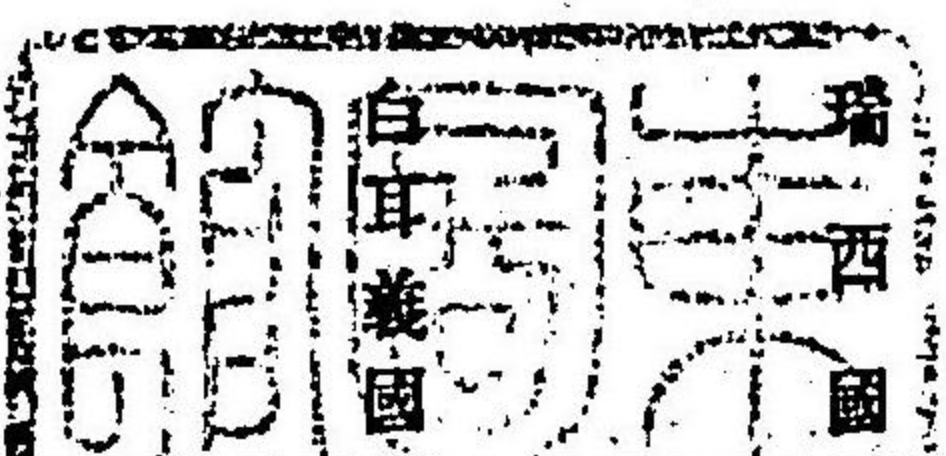


8730

CZ  
3  
12

No 5486/23

西班牙國 瑞典國 丁抹國 伊太利國



法規分類大全第一編目錄

外交門二

條約

修好通商條約	文久三年十二月二十九日	一
貿易定則	同	上
改稅約書同意ノ證	慶應三年三月二十二日	三十一
修好通商航海條約	慶應二年六月二十一日	三十六
貿易定則	同	上
附屬約書	慶應二年八月二十六日	七十二
修好通商條約	慶應二年七月十六日	八
貿易定則	同	上
附屬約書	同	上
修好通商航海條約	慶應二年十二月七日	百二十六
貿易定則	同	上
副條約	同	上
修好通商航海條約	明治二年正月二十日	百五十八
貿易定則	元年九月二十七日	百七十六
布告	二年正月二十日	百八十六
副規則	元年九月二十八日	二百八

外交門 條約

目錄 一













十  
横文ニハ「瑞西人ノ間ニ  
ノ下ニ其身體財産ニ付  
テ」数字アリ又横文ニ  
ハ「瑞西」ヲ指シ  
横文ニハ「日本役人は」  
ノ下ニ「拘引シ」ヲ指アリ

の人民住すへき爲め得る所の場所建物及び港々の規則は其所々の日本役人と瑞西コンシユルにて定むへき若同意し得ざる時は其事件を日本政府と瑞西のデプロマチーキアグメントに示し處置せしむへき○日本にては瑞西國の人民住すへき場所の周圍には門牆を設けし自由の出入を妨ぐへからず外國の爲に開きたる日本の港に於て瑞西の人民行歩の境界は都て各外國人と異なる事なり

第四條 日本に居留する瑞西人は自國の宗旨を信仰する爲め其居留場内へ拜所を營む事を得へき

第五條 日本に在る瑞西人の間に起る争論は瑞西司人の裁斷たるへき若瑞西人日本人に對し訴訟或は異論ある時は日本官府に於て此事件を裁斷すへき

前同様日本人瑞西人に對し訴訟或は異論ある時は瑞西コンシユルに於て此事件を裁斷すへき

若日本人瑞西人に連債ありて償を怠り又は偽を以て遁れんとする時は日本役人は是を裁斷し連債を償はしむる事を務むへき

瑞西人日本人に連債あるも瑞西コンシユル是を處置するは同様たるへき

日本奉行所瑞西コンシユルは雙方の國人の連債を償ふ事なり

第六條 日本人或は外國人に對し惡事を爲せる瑞西人はコンシユル或は其他の官人にて糾し瑞西の法度に隨て罰すへき瑞西人に對し惡事を爲せる日本人は日本司人にて糾し日本法度に隨て罰すへき

第七條 此條約並稅則の規律を犯せる過料又は取上品は吟味の爲め瑞西のコンシユライル吏人に相違し其吏人吟味し過料又は取上品は都て日本役所に屬すへき

第八條 瑞西人の日本の開くへき港々に於て自國の品物は勿論他國の品物にても日本禁止の品に非ざる交易の諸品物を輸入し賣拂ひ又は買入輸出する事自由なるへき

制禁外の品物規定の運上納濟の上は其他の運上を拂ふ事なり

瑞西人日本人と品物を賣買する事總て障なく其拂方等に付ては日本役人は是に立合はず諸日本人は瑞西人より得たる品を賣買し或は所持する事俱に妨むへき

第九條 日本に在留する瑞西人は日本人を雇ひ是を法度に於て禁せざる諸用に給する事障なり

此條約ノ校訂ハ白耳條約ニ準ナリ

此條約ノ校訂ハ白耳條約ニ準ナリ

第十條 此條約及び稅則にて交易の規律を全備する者と見るへき

瑞西合衆國は海國にあらざるを以て海上の規律に拘はる事なり故に日本の港に出入する船々の規則は此條約中に載せず然れ共法を犯し其規則を破る瑞西人あらは他の國人の爲に設けし規則に隨て裁斷すへき

日本に在る瑞西國のデプロマチーキアグメントは日本政府より委任の役人と相接し此條約に附屬する稅則規律の趣意を施行する爲め交易に開くへき諸港緊要至當の規律等談判を遂へき

第十一條 開くへき港の日本司人密商奸曲を防ぐ爲め相當の規則を立へき

第十二條 瑞西國の商民は開きたる港に品物を輸入し規定の運上納濟の證書あれば再ひ其品物を他の開きたる港に轉致し陸揚する共重稅は取立ざるへき

第十三條 輸入の荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中に輸送する共別に運上を取立る事なり

第十四條 外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用すへき雙方の國人互に物價を拂ふに日本と外國との貨幣を用るに妨むへき

日本諸貨幣は(銅錢を除く)輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄ざるも輸出する事を得

第十五條 日本運上所にて荷主中立の價を奸ありと察する時は運上役より相當の價を附け其品を買入る、事を談すへき

荷主若し之を否む時は運上所にて附たる價に従て運上を納むへき承允するに於ては其價を以て直に買上くへき

第十六條 日本政府より向後外國の政府及び人民に許すへき殊典ある時は瑞西政府國民へも同様の免許あるを方今確定せり

第十七條 兩國にて條約の實地を驗し改革せん事を求める時は其一年前に通達して再驗を爲すへき其事は今より凡う九年の後に在るへき



第十八條 瑞西國のデプロマチーキ、アグメント及びコンシユライル吏人より日本役人にいたす公事の書通は佛蘭西語を以て書すへ一尤此條約施行の時より五箇年の間は日本語又は和蘭語の譯文を添へ一

第十九條 此條約は日本、佛蘭西、和蘭語を以て書し各翻譯は同義同意なりと雖和蘭語を以て原と見るへ一

第二十條 此條約は日本にては大君の御名と奥印を署し瑞西にてはボンヅラード名を記し印を調りて確定し本書は十八箇月の内江戸に於て取替すへ一

此條約は調印の日より施行すへ一

右の證として文久三年亥十二月二十九日(即チ一千八百六十四年二月六日)江戸に於て雙方委任の役人等名を記し調印する者なり

竹	本	甲	斐	守	花	押
菊	池	伊	豫	守	花	押
星	野	金	吾	花	押	
アイメ、	ヒュン	ベルト		手	記	

ARTIKEL 19.

Het tegenwoordige traktaat is viervoudig in de Japansche Fransche en Hollandsche talen opgemaakt.

Al deze afschriften hebben dezelfde zin en dezelfde beduiding, maar de Hollandsche zal als de oorspronkelyke tekst des traktaats worden beschouwd, zoodat, wanneer zich ergens eene verschillende uitlegging des Japanschen en Franschen tekst mogt voordoen, het Hollandsche afschrift beslissend zal zyn.

ARTIKEL 20.

Het tegenwoordige Traktaat zal door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en door den Zwitserche Bondsraad onder de gebruikelyke handteekeningen en zegels worden geratificeerd en de Ratificatien zullen te Jedo worden uitgewisseld binnen achttien maanden na den dag der onderteekening dezes.

Dit Traktaat treedt in werking van den dag der onderteekening.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmagtigden dit Traktaat hebben onderteekend en hunne cachetten daarop gesteld.

Gedaan te Jedo den zesden dag February van het jaar 1864 of den negen en twintigsten dag der 12de maand van het 3d jaar van Bunncuw der Japansche tydrekening.

L. S. (W. G.)	AIME HUMBERT.
"	TAKEMOTO KAINO KAMI.
"	KIKOETSI IYONO KAMI.
"	HOSINO KINGO.



hebben op het Zwitsersche Bondgenootschap, dat geen maritieme staat is. Maar het wordt verstaan dat iedere inbreuk van die regulatiën aan welke een Zwitser zich mogt schuldig maken, zal beoordeeld worden volgens de voor de andere Natien bestaan de bepalingen.

De Zwitsersche diplomatieke agent in Japan zal in verband en overeenstemming met zulke beambten, als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid, het regt hebben voor alle den handel opengestelde havens die regulatiën uit te vaardigen, welke noodig en voegzaam zijn om het doel van het hierbijgevoegde handelsreglement ten uitvoer te brengen.

ARTIKEL 11.

De Japansche overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen; als zij tot wering van sluikhandel en contrabande het voegzaamst oordeelen.

ARTIKEL 12.

Zwitsersche kooplieden zullen, wanneer zij in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd en de daaropstaande regten betaald, het regt hebben van de Japansche tolautoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen, en dit certificaat zal hun de vrijheid geven de genoemde koopwaren weder uit en in eene andere opengestelde haven van Japan in te voeren, zonder dat zij daarvoor eenige andere regten, hoegenaamd, behoeven te betalen.

ARTIKEL 13.

Alle door de Zwitsersche burgers in een opengestelde havens van Japan ingevoerde, en de bij dit traktaat vastgestelde regten betaald hebbende goederen zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het keizerrijk kunnen worden vervoerd zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt, hoegenaamd, betaald behoeft te worden.

ARTIKEL 14.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zyn, en evenveel gelden, als een gelyk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Japanners en Zwitsers kunnen by het maken van betaling en aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

ARTIKEL 15.

Indien de Japansche tolbeambten met de waarde die door kooplieden voor eenige hunner koopwaren is aangegeven, niet overeenkomen, zal het hun vrij staan deze koopwaren zelf te schatten en aan te bieden dezelve voor de door hen vastgestelde waardering te koopen.

Bij weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hij de regten volgens de schatting der Japansche tolbeambten betalen.

Maar indien het aanbod worde aangenomen, zal hem de aangeboden waarde dadelijk en zonder aftrekking van rabat of disconté betaald worden.

ARTIKEL 16.

Het is by deze uitdrukkelijk vastgesteld dat de Zwitsersche Begering en burgers van den dag af dat het tegenwoordige traktaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vryheden en voordeelen zullen genieten, die door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan aan de Regeringen en onderdanen van eenige andere natie zyn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verleend.

ARTIKEL 17.

Het is overeengekomen dat de Hooge Contracterende Partyen van den 1sten July, 1872, af de herziening van het traktaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbeteringen te maken al door de ondervinding noodzakelyk mogten worden bevonden. Echter moet van zulk een voorstel minstens één jaar te voren worden kennis gegeven.

ARTIKEL 18.

Alle officieele mededeelingen van den Zwitserschen diplomatieken agent of van de Consulaire beambten aan de Japansche autoriteiten zullen in de Fransche taal geschreven worden.

Ten einde echter het doen van zaken zooveel mogelyk te vergemakelyken, zullen deze mededeelingen gedurende vyf jaren, van de tyd af dat dit traktaat in werking zal treden, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zyn.



ARTIKEL 4.

De zich in Japan ophoudende Zwitsers zullen het regt van vrye Godsdienst oefening hebben. Tot dat einde zullen zy op den voor hunne verblyfplaats bestemden grond, gebouwen tot het uitoefenen hunner godsdienstige gebruiken kunnen oprigten.

ARTIKEL 5.

Alle regt van eigendom of persoon betreffende geschillen die tusschen de in Japan zich ophoudende Zwitsers mogten voorvallen, zullen aan de beslissing van de in Japan geconstitueerde Zwitsersche overheden onderworpen zyn.

Indien een Zwitser eene klacht of bezwaar tegen eenen Japanner heeft, zoo zullen de Japansche autoriteiten in deze zaak uitspraak doen.

Indien daarentegen een Japanner eene klacht of bezwaar tegen eenen Zwitser heeft, zoo zal door de Zwitsersche autoriteiten daarin uitspraak gedaan worden.

Indien een Japanner eene met eenen Zwitser aangegane schuld niet mogt afdoen, of zich op eene bedriegelyke wyze zoek mogt maken, zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten alles doen wat in hunne magt is, om hem voor het geregt te brengen en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En Indien een Zwitser, zich op eene bedriegelyke wyze mogt zoek maken en zyne schulden aan Japanners niet betalen, zullen de Zwitsersche Autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om den schuldige voor het geregt te brengen en hem tot de betaling der schuld te verplichten.

De Japansche noch de Zwitsersche autoriteiten zullen voor de betaling van door Japansche onderdanen of Zwitsersche burgers aangegane schulden verantwoordelyk zyn.

ARTIKEL 6.

Zwitsersche burgers overtredingen begaande tegen Japansche onderdanen of tegen de onderdanen en burgers van eenige andere natien zullen voor de Zwitsersche consulaire beambten gebragt worden en volgens de Zwitsersche wetten worden gestraft.

Japansche onderdanen overtredingen begaande tegen Zwitsersche burgers zullen voor de Japansche autoriteiten gebragt worden en volgens de Japansche wetten worden gestraft.

ARTIKEL 7.

Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurd verklaringen, voor schending van dit traktaat of van het hierbygaande handels reglement, zullen voor de Zwitsersche consulaire beambten ter geregtelyke vervolging gebragt worden, en al de door deze laatste toegekend geldstraffen of verbeurd verklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

ARTIKEL 8.

In alle den handel te openen havens van Japan zal het aan Zwitsersche burgers vry staan, om uit het Zwitsersche gebied, of uit vreemde havens alle soorten van koopwaren, die geen contrabande zyn, in te voeren en te verkoopen, als ook te koopen en naar andere vreemde havens uit te voeren. Zy zullen slechts de regten, zoo als dezelve in de by het tegenwoordige traktaat gevoegde tarief vervat zyn, betalen en vry van alle andere uitgaven zyn.

Zwitsersche burgers zullen alle soorten van artikelen van de Japanners koopen en aan hen verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst van eenig Japansch ambtenaar by het koopen of verkoopen noch by de betaling of ontvangst van den koop prys.

Het zal aan alle Japanners veroorloofd zyn alle soorten van artikelen van Zwitsersche burgers te koopen, en het door hen gekochte te behouden, te gebruiken of weder te verkoopen.

ARTIKEL 9.

De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende Zwitsers niet verhinderen Japanners in dienst te nemen, en dezelve tot iedere, niet door de wetten verbodene bezigheid te gebruiken.

ARTIKEL 10.

Het bij het tegenwoordige traktaat gevoegde handelsreglement zal als een integrerend deel van dit traktaat en derhalve als verbindend voor de Hooge contracterende Partijen worden beschouwd.

De regulatien betreffende de scheepvaart de toelating en ontlading der schepen in de Japansche havens zyn niet opgenomen in dit Traktaat daar zy geen betrekking



# TRAKTAAT

VAN

VRINDSCHAP EN HANDEL.

TUSSEHEN

ZYNE MAJESTEIT DEN TAIKOEN VAN JAPAN EN DE BONDSRAAD VAN HET  
ZWITSERSCHE BONDGENOOTSCHAP.

*Geteekend te Yedo den 29<sup>ten</sup> dag 12<sup>de</sup> maand van het 3<sup>de</sup> Jaar Bunkiu (February 6, 1864.),  
Ratifikatien verwisseld den 14<sup>den</sup> dag 5<sup>de</sup> maand van het 1<sup>ste</sup> jaar Keiou (Juni 7 1865.)*

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan en de Bondsraad van het Zwitsersche Bondgenootschap van den opregten wensch bezielde om vriendschappelyke betrekkingen tusschen beide landen daar te stellen, hebben besloten die een Traktaat van vriendschap en hand wederzydsch voordeelen aan de onderdanen en burgers der beide hooge contracterende partyen aanbiedende te bevestigen.

Dien ten gevolge tot Hunne Gevolmagtigden benoemd te weten :

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan Takemoto Kaino Kami, Kikoeti Iyono Kami en Hosino Kingo, en de Bondsraad van het Zwitsersche Bondgenootschap Aime Humbert oud President van den raad der Zwitsersche Staten enz. enz., welke nadat zy elkander hunne volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlyken vorm hebben bevonden, de volgende artikelen zyn overeengekomen.

## ARTIKEL 1.

Er zal voortdurende vrede en vriendschap zyn tusschen Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Hunne opvolgers en den Bondsraad van het Zwitsersche Bondgenootschap als ook tusschen de onderdanen en burgers van beide landen.

## ARTIKEL 2.

De Bondsraad van het Zwitsersche Bondgenootschap kan een diplomatieken agent benoemen welke in de stad Yedo verblyf zal houden wanneer hy zulks noodig

oordeelt. Hy zal daarenboven te regt hebben Consulaire beambten te benoemen voor de havens, welke voor den Zwitserschen handel zullen worden geopend.

De diplomatieke agent benoemd door den Bondsraad en de Consul generaal zullen het regt hebben vry en ongehinderd in alle gedeelten van het Keizerryk rond te reizen.

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan, kan, een diplomatieken agent benoemen in de Bond stad, en Consulaire beambten in al de steden van Zwitsersche Bondgenootschap.

De diplomatieke agent en consul generaal van Japan zullen te regt hebben vry en ongehinderd in eenig gedeelten van Zwitserland te reizen.

## ARTIKEL 3.

De steden en havens die voor den vreemden handel opengesteld zyn, zullen van den dag af dat dit traktaat in werking treedt, voor Burgers en handel van Zwitserland opengesteld worden.

In die steden en havens zullen de Zwitsersche, burgers voortdurend kunnen wonen.

Zy zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zij zullen er woon-en pakhuizen mogen oprigten. Maar geene fortificatie of vestingwerken zullen onder voorwendsel van woon-of pakhuizen te bouwen, door hun worden opgerigt, en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren zullen de bevoegde Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen van tyd tot tyd na te zein.

De plaats die Zwitsersche burgers zullen bewonen en opwelke zy kunnen oprigten, zal door de Zwitsersche consulaire beambten in verband met de bevoegde Japansche plaatselijke Autoriteiten, worden aangewezen, en de havenreglementen zullen op dezelfde wijze worden vastgesteld, en indien de Japansche overheden en de Zwitsersche consulaire beambten niet daaromtrent overeen kunnen komen, zal de zaak aan de Japansche Regering en den diplomatieken agent ter schikking worden verwezen.

De Japanners zullen om de plaats, waar Zwitsersche burgers zullen verblyf houden, geen muur, schutting of poort, noch eenige andere afsluiting oprigten, die den vryen in-of uitgang dezer plaats mogt verhinderen.

In de opengestelde havens van Japan, zullen de grenzen om vry te gaan, voor de Zwitsersche burgers dezelfde zyn, als voor andere vreemde natien.



japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il leur sera permis alors de réexporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

ARTICLE XIII.

Toutes les marchandises importées par les citoyens suisses dans l'un des ports ouverts du Japon, et qui auront payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de quelque autre nature.

ARTICLE XIV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les Suisses et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou des monnaies japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies japonaises de toute espèce, à l'exception de celle de cuivre pourront être exportées du Japon, aussi que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

ARTICLE XV.

Si les chefs de la Douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par des négociants à quelques unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux fonctionnaires de la Douane les droits proportionnels à cette estimation.

Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

ARTICLE XVI.

Il est expressément stipulé que le Gouvernement et les citoyens suisses jouiront librement, à dater du jour où le Traité entre en vigueur, de tous les avantages, immunités et privilèges qui ont été ou qui seraient à l'avenir garantis par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

ARTICLE XVII.

Il est également convenu que chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra, après en avoir prévenu l'autre au moins une année d'avance, à dater du 1<sup>er</sup> Juillet 1872 ou après cette époque, demander la révision du présent Traité pour y faire les modifications ou y insérer les amendements que l'expérience aurait démontrés nécessaire.

ARTICLE XVIII.

Toutes les communications officielles de l'Agent diplomatique ou des fonctionnaires consulaires suisses aux Autorités japonaises seront écrites en langue française. Toutefois, pour faciliter la prompt expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue hollandaise pendant les cinq premières années qui s'écouleront à dater de l'époque où le présent Traité entrera en vigueur.

ARTICLE XIX.

Ce Traité étant écrit en quadruple expédition, en français, en japonais et en hollandais, et toutes versions ayant le même sens et la même intention, l'on tiendra la version hollandaise pour l'original, de telle sorte que s'il s'élevait jamais des contestations d'interprétation quant aux textes français et japonais, l'on recourrait à la version hollandaise, qui serait envisagée comme décisive.

ARTICLE XX.

Le présent Traité sera ratifié par le Conseil fédéral suisse et par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, sous les signatures et sceaux usités; et les ratifications s'échangeront à Yédo dans l'espace de dix-huit mois après le jour de la signature.

Le présent Traité entre en vigueur dès le jour de la signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Ainsi fait à Yédo le sixième jour du mois de Février de l'an mil huit cent soixante quatre (6 Février 1864).

L. S. (SIGNÉ) AIME HUMBERT.  
" TAKEMOTO KAINO KAMI.  
" KIKOUTSI IYONO KAMI.  
" HOSINO KINGO.



Japon, au sujet de leur personne ou de leurs propriétés, seront soumis à la juridiction de l'Autorité suisse constituée au Japon.

Dans le cas où un citoyen suisse aurait à se plaindre d'un Japonais, l'Autorité japonaise prononcera.

Dans le cas où un sujet japonais aurait à se plaindre d'un Suisse, l'Autorité suisse prononcera.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Suisse, ou s'il se cachait frauduleusement, les Autorités japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette; et si quelque citoyen suisse se cachait frauduleusement ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les Autorités suisses feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les Autorités suisses, ni les Autorités japonaises ne sont responsables du paiement de dettes contractées par leurs ressortissants respectifs.

#### ARTICLE VI.

Les citoyens suisses qui commettraient un acte criminel contre des sujets japonais ou des ressortissants d'autres Nations, seront traduits devant les fonctionnaires consulaires suisses et punis selon leurs lois.

Les sujets japonais qui se rendraient coupables d'un acte criminel contre des citoyens suisses, seront traduits devant les Autorités japonaises et punis conformément aux lois du Japon.

#### ARTICLE VII.

Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des Autorités consulaires suisses. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci, appartiendront au Gouvernement japonais.

#### ARTICLE VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les citoyens suisses auront le droit d'importer du territoire suisse et des ports étrangers, de vendre, d'acheter et d'exporter à des ports étrangers toute espèce de marchandise n'étant pas de la contrebande. Ils ne paieront que les droits stipulés dans le Tarif annexé au présent

Traité, et sans avoir à supporter d'autre charge.

Les citoyens suisses pourront librement acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé japonais soit dans ces ventes ou achats, soit pour effectuer ou recevoir les paiements.

Toutes les classes du Japon pourront acheter, garder, employer ou revendre toutes les marchandises vendues par les citoyens suisses.

#### ARTICLE IX.

Le Gouvernement japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Suisses résidant au Japon puissent prendre à leur service des sujets japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

#### ARTICLE X.

Les règlements commerciaux annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties contractantes.

Les règlements de navigation, d'admission et de déchargement des navires dans les ports japonais ne concernant point la Confédération suisse (qui n'est pas un Etat maritime), ne figurent pas dans le présent Traité; mais il est entendu que toute infraction à ces règlements dont un Suisse pourrait se rendre coupable sera jugée conformément aux dispositions existantes pour les autres nations.

L'Agent diplomatique Suisse au Japon, agissant de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernement japonais, aura le pouvoir d'établir, dans tous les ports ouverts au commerce, les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

#### ARTICLE XI.

Les Autorités japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront le plus convenable pour prévenir la fraude et la contrebande.

#### ARTICLE XII.

Les citoyens suisses qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits exigés pourront obtenir des chefs de la Douane



TRAITÉ  
D'AMITIÉ ET DE COMMERCE  
ENTRE  
LE JAPON ET LA SUISSE.

*Signé à Yédo, le 6 Février 1864 (le 29<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois de la 3<sup>e</sup> année de Bun-kiou.)  
Ratifications échangées à Yédo, le 7 Juin 1865 (le 14<sup>e</sup> jour du 5<sup>e</sup> mois de la 1<sup>re</sup> année de Kei-o.)*

Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse et Sa Majesté le Taïcoun du Japon animés du sincère désir d'établir des relations amicales entre les deux pays, ont résolu de les consolider par un Traité d'amitié et de commerce, offrant des avantages réciproques aux citoyens et sujets des deux Hautes Parties contractantes;

Ils ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir: Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse: Aimé Humbert, ancien Président du Conseil des Etats Suisse, etc., etc., et Sa Majesté le Taïcoun du Japon: Takemoto Kai no Kami, Kikout-si Iyono Kami, Hosino Kingo, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I.

Il y aura à perpétuité paix et amitié entre le Conseil fédéral de la Confédération Suisse et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, comme aussi entre leurs successeurs, et les citoyens et sujets des deux pays.

ARTICLE II.

Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse aura le droit de nommer, s'il le trouve nécessaire, un Agent diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo.

Il aura en outre, le droit de nommer des fonctionnaires consulaires pour les ports qui s'ouvriront au commerce suisse.

L'Agent diplomatique nommé par le Conseil fédéral et de même le Consul général auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les

parties de l'Empire du Japon.

Sa Majesté le Taïcoun du Japon pourra nommer un Agent diplomatique dans la ville fédérale et des fonctionnaires consulaires dans toutes les villes de la Confédération suisse.

L'Agent diplomatique et le Consul général du Japon auront le droit de voyager librement dans toute la Suisse.

ARTICLE III.

Dès le jour où le présent Traité entrera en vigueur, les villes et ports ouverts au commerce étranger seront ouverts aux citoyens et au commerce suisse. Ils auront le droit de louer des terrains dans ces villes et ports, résider en permanence et acheter des maisons et ils pourront pareillement y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les Autorités japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les citoyens suisses occuperont et dans lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le fonctionnaire consulaire suisse, de concert avec les Autorités japonaises compétentes de chaque lieu; il en sera de même pour les règlements de port, et si le Consul et les Autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent diplomatique suisse et au Gouvernement japonais.

Autour des lieux où résideront les citoyens suisses, il ne sera élevé ou placé par les Japonais ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Dans les ports ouverts du Japon, les limites dans l'enceinte desquelles les citoyens suisses pourront librement circuler, seront les mêmes que pour les ressortissants des autres Nations.

ARTICLE IV.

Les citoyens suisses au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet, ils pourront élever dans le terrain destiné à leur résidence les édifices convenables à leur culte.

ARTICLE V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre citoyens suisses domiciliés au



瑞西國貿易定則

〔積荷目録「トナルハ」を差出書「ヲ云フ」

日本の開きたる港々に於て瑞西商民貿易の定則

第一則 日本役所へ當然の差出書を出さずして荷御いたし或は其事を謀れる品々は次の箇條に定めたる通り取押へ日本役所へ取上へ

荷物の中積荷目録に記載せざる品々を取隠し置收納を減せんと仕組たる者は其品を日本役所へ取上へ運上なく積荷を同港内の他船へ移す事を得尤其節は日本役人見分の上事情明白に相分り後其渡す所の免状を受取て爲すへ

阿片の輸入は禁制なり故に之を密商し或は其事を謀りし者あらは之を取上げ密商せし阿片一斤毎に十五ドルラルの過料を日本役所へ取立へ

第二則 品物を送る荷主又は引請先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本役所に出すへ

此書面は荷主又は引受人の名前積送たる船の名荷物の記號番號其積荷の斤數石高每品の代料を認め總メ高を其書附の末に認むへ

都て此差出書附は持主又は引請人認めたる偽なき價を申立る書面にて運上の害と爲る隠し荷物等なき證據として銘々名前を記すへ右の通り積荷目録差出等の書類日本役所に差出右書附引合せ積荷用意品等取調濟途は日本役所の預りたるへ

日本役人右の通差出たる荷物の内或は總體を定式の通改むへ若運上役所に引上げ改むる事ある時は輸入人の失費を掛けず品物の損せざる様に致し改濟の上は可成丈素の如く取始末すへ尤取調方格外時日を費さるへ

荷主或は輸入人銘々持受の品改濟役所より引渡さる以前輸入の途中(日本役所へ差出さる以前)の事をいふなり)破壊損傷の品々心附く時は當人より其段運上役所に申立其品取扱ふ職業の廉潔な

る者兩人以上にて直組致させ其荷物毎に損し高を歩割に記し其記號番號共に證書に認込へ尤日本役人立合にて直組人等名を記すへ右の證札兼々持參の差出書へ添總高の内を引落すへ尤條約第十五箇條の取極の通運上役所にて取扱ふ事故障あるへからず諸運上納濟の後運上役所より陸揚不苦段免許狀を渡すへ品物渡方は運上役所にて船中にて其者の願に任すへ

輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣に運上役所へ船名荷物の記號番號入高斤數量目性合並代料を記せる差出書附を出すへ其書附は書面の通聊偽なき由を證據とする爲め輸出入等名前を認むへ運上役所へ差出を爲さる以前船中へ積込たる荷物並運上役所へ差出濟の上禁制の品を竊に荷積の内へ入れ有之は改濟の上日本役所へ取上へ

船々乗組人又は旅客の用物並旅客の衣服等は運上役所へ差出を爲さるへ日本運上役人疑敷見る品物は差留置其段コンシユルへ達すへ○瑞西コンシユルは日本役所へ可取上品物は遅滞なく差出且當人へ申付し罰金をも速に催促して日本役所へ納むへ

第三則 日本運上役所の規則に違ひたる偽の差出積荷目録を出し並證書に名前を記せる輩は其犯す毎に百二十五ドルラルの過料を日本役所へ納むへ

第四則 次に定めたる所の謝銀は運上方の役人に差出すへ  
夫々の免状に付 一ドルラル半  
其外の各書に付 一ドルラル半

第五則 總て日本開港の場所へ陸揚する物品には左の運上目録に従ひ其地の運上役所に租税を納むへ

- 第一類 貨幣に造りたる金銀並に造らざる金銀當用の衣服
- 家財並に商賣の爲にせざる書籍
- 何れも日本居留の爲來る者の所持の品に限るへ
- 在留役人自用の飲食家財並に書籍

○日本運上役所以下並に五ル迄は積荷ハ白耳積賣品定則ニ詳ナリ

○應國三年改稅對書アリ瑞西國ノ部ニ載ス(參照スヘシ)



此品々若賣拂ふ時は定の運上を納むへい

右の品々は運上なり

第二類 凡て船の造立綱具修復或は船裝の爲に用ふる品々鯨漁具の類○鹽漬食物の諸類○パン並バンの粉○生たる鳥獸の類○石炭○家を造る爲の材木○米○粃○蒸氣機器○亞鉛、鉛、錫○生絹○リ

ン子、カットン及ひ羊毛の織物右の品々は五分の運上を納むへい

第三類 都て蒸溜或は醸種々の製法にて造りたる一切の酒類

右は三割五分の運上を納むへい

第四類 凡て前條に擧ざる品々は何に寄らす二割の運上を納むへい

第五類 武器類は日本政府並外國人の外賣るへからず

第六則 金銀貨幣棹銅の外都て日本に産積荷として輸出する品物には五分の運上を收むへい

日本に産する所の銅は日本要用の餘分あらは其時々公の入札にて賣渡すへい

米並に麥は日本に居留せる瑞西人食料の爲には十分給すへいと雖積荷として輸出する事を許さず

第七則 此條約施行の日より五年に至り日本或は瑞西政府にて不都合と見る事あらは輸出輸入の税則を再議すへい

但其期限前にてても日本政府外國の政府と再議に及ふ時は瑞西政府も之に加はるへい

- 竹 本 甲 斐 守 花 押
- 菊 池 伊 豫 守 花 押
- 星 野 金 吾 花 押
- アイメ、ヒュンベルト 手記

De Japansche Regering zal van tyd tot tyd het meer dan noodige koper, dat mogt worden opgeleverd, in publieke verkoopen.

Ryst en tarwe van Japansche oorsprong kan niet als lading worden uitgevoerd, maar de in Japan wonende Zwitsersche burgers zullen met genoegzame voorraad daarvan worden voorzien.

REGULATIE 7.

Vyf jaren nadat dit Traktaat in werking is getreden, zullen de in en uitgaande regten aan eene herziening worden onderworpen, indien de Zwitsersche of Japansche Regering zulks wenscht. Maar indien, voor het verstryken van dezen tyd, de Japansche Regering met de Regering van eenige andere natie tot zulk eene herziening overgaat, zoo zal de Zwitsersche Regering op den wensch der Japansche Regering daaraan deel nemen.

- (L. S.) AIME HUMBERT.
- „ TAKEMOTO KAINO KAMI.
- „ KIKOUTSI IYONO KAMI.
- „ HOSINO KINGO.



schip zyn gebragt om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering verbeurdverklaard zyn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen enz. van passagiers behoeven niet by het tolkantoor aangegeven te worden.

Den Japanschen tolbeambten verducht toeschynende goederen kunnen door hen in beslag worden genomen, maar zy moeten aan den zwitserschen consulaire beambten daarvan kennis geven.

Goederen, die door Zwitsersche consulaire beambten zyn verbeurdverklaard, zullen dadelyk aan de Japansche autoriteiten worden overgeleverd en het bedrag der door de Switserche consulaire beambten uitgesprokene, boeton, zal door dezelve ten spoedigste ingevorderd en aan de Japansche autoriteiten worden betaald.

#### REGULATIE 3.

Iemand, die eene valsche verklaring of een valsch certificaat onderteekent, ten einde de Japansche Staatinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding, eene boete van een honderd, vyf en twintig (125) dollars be talen.

#### REGULATIE 4.

Als douceur zullen aan de overheden van het Japansche Tolkantoor worden betaald:

Voor iederen verlofbrief, een en halve (1½) dollar.

Voor iedere andere document een en halve (1½) dollar.

#### REGULATIE 5.

Op alle in Japan, gelande goederen zullen aan de Japansche Regering, regten worden betaald volgens het volgende Tarief.\*

##### *Klasse 1.*

Alle in deze klasse vermelde artikelen zullen vry van regten zyn.

Goud en zilver gemunt of ongemunt.

Kleederen in tegenwoordig gebruik.

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden, maar die het eigendom zyn van naar Japan ten verblyf komende personen.

Huisraad, boeken en provisien voor de Zwitsersche ambtenaren in Japan.

Indien deze drie artikelen verkocht zullen worden, zullen de bepaalde regten daarvan worden betaald.

##### *Klasse 2.*

Een regt van (5) vyf percent zal op de volgende artikelen worden betaald.

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen.

Alle soorten van walvischtuig.

Alle soorten van gezoute eetwaren.

Brood en broodstoffen.

Alle soorten van levende dieren.

Steenkolen.

Timmerhout voor het bouwen van huizen.

Ryst,

Pady.

Stoommachinerie.

Zink.

Lood.

Tin.

Ruwe Zyde.

Alle van linnen, katsoen en wolle vervaardigde stoffen.

##### *Klasse 3.*

Een regt van vyf en dertig (35) percent zal worden betaald op alle de zinnen benevelende dranken, door destillatie, gisting of op eenige andere wyze bereid.

##### *Klasse 4.*

Alle in eenige der voorgaande Klassen niet vermelde goederen zullen een regt van twintig (20) per cent betalen.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering en aan vreemdelingen verkocht worden.

#### REGULATIE 6.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven zullen alle als lading uitgevoerd worden de Japansche produkten een uitgaanderegt van vyf (5) per cent betalen.



## REGULATIEN

ONDER WELKE DE ZWITSERSCHE HANDEL IN JAPAN ZAL  
GEDREWORDEN.

### REGULATIE 1.

Goederen die gelost zullen worden, of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte by het Japansche tolkantoor is gedaan, als by deze hieronder bepaald, zullen onderhevig zyn aan vating en verbeurdverklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van Japan te benadeelen door daarin artikelen van waarde, die niet in de factuur zyn op gegeven, te verbergen, zullen verbeurdverklaard zyn.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept, maar alle overschepingen zullen onder opzicht van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting alsmede onder een verlofbrief tot dat einde door zoodanige overheden te worden afgegeven,

Daar de invoer van opium verboden is, zal een ieder die opium smokkelt of tracht te smokkelen, buiten verbeurd verklaring strafbaar zyn met eene boete van vyftien (15) dollars voor ieder Kattie opium aldus gesmokkeld.

### REGULATIE 2.

De eigenaar van, of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zyn, die dezelfde wenscht te lande, zal eene aangifte daarvan by het Japansche tolkantoor indienen.

Deze aangifte zal schriftelyk zyn vermeldende de namen van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zyn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak, afzonderlyk in een beloop daarop gesteld en het gezamenlyk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In iedere aangifte zal de eigenaar-of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, schriftelyk certificeren, dat de aangifte, alsdan aangeboden, de wezenlyke

prys der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achtergehouden is, en de eigenaar of persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, zal zoodanig certificaat met zyn naam onderteekenen.

De oorspronkelyke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zy de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blyven.

De Japansche beamtten mogen eenige of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve tot dat einde naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelyke gesteldheid weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is) en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelyk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zyne goederen, op de invoerries beschadigd zyn geworden, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zyn, kan hy de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten door twee of meer deskundige en onpartydige persoon, welke na behoorlyk onderzoek een certificaat zullen maken, het schadebehoefte van ieder afzonderlyk pak percentsgewyze opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschryvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat by zyne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken.

Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten, de goederen te schatten, als bepaald by het vyftiende artikel des traktaats, waar deze regulatien zyn bygevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zy zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen, vóór dat zy aan boord gebragt zyn, by het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelyk zyn en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken en de hoeveelheid, aard en waarde derselver inhoud vermelden. De uitvoerder zal schriftelyk certificeren dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin bevatte goederen en dit met zyn naam onderteekenen.

Goederen, die, voordat zy by het tolkantoor zyn aangegeven, aan boord van een



Les appareils de toute espèce pour la pêche de la baleine ;  
Les provisions salées de toute sorte ;  
Le pain et ses analogues ;  
Les animaux vivants de toute espèce ;  
Le charbon ;  
Les bois de construction pour maisons ;  
Le riz ;  
Le millet (le Paddie) ;  
Les machines à vapeur ;  
Le zinc ;  
Le plomb ;  
L'étain ;  
La soie écrue ;  
Toutes étoffes de coton, de lin et de laine.

*Troisième Classe.*

Un droit de (35) trente cinq pour cent sera payé sur toutes les liqueurs enivrantes, soit qu'elles aient été préparées par distillation, par fermentation ou de toute autre manière.

QUATRIÈME RÉGLEMENT.

Toutes les marchandises non comprises dans les classes précédentes paieront un droit de (20) vingt pour cent.

Il ne peut être vendu de munitions de guerre qu'au Gouvernement japonais et aux étrangers.

SIXIÈME RÉGLEMENT.

Tous les articles de production japonaise qui seront exportés comme chargement paieront un droit de (5) cinq pour cent, à l'exception de l'or et de l'argent monnayés et du cuivre en barre.

Le Gouvernement japonais vendra de temps à autre aux enchères publiques une certaine quantité de cuivre formant l'excédant de ses exploitations.

Le riz et le blé récoltés au Japon ne seront pas exportés comme chargement, mais tous les citoyens suisses résidant au Japon pourront recevoir une provision suffisante de ces denrées.

SEPTIÈME RÉGLEMENT.

Cinq années après la mise en vigueur du présent Traité, les droits d'importation et d'exportation pourront être modifiés si l'un ou l'autre des deux Gouvernements de la Suisse et du Japon le désire.

Si toutefois, avant l'expiration de cette époque, le Gouvernement japonais procédait à une pareille révision avec le Gouvernement d'une autre Nation, le Gouvernement suisse sera appelé par le Gouvernement japonais à y participer.

(L. S.) (Sig): AIMÉ HUBERT.

„ TAKEMOTO KAÏNO KAMI.

„ KIKOUTSI IYONO KAMI.

„ HOSINO KINGO.



aux Autorités de la douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces Autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés; et à cet effet ils les feront transporter à la Douane s'ils le veulent; mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur, ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans les colis et autant que possible dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation avant qu'elles lui aient été délivrées, il pourra notifier aux Autorités de la douane les avaries survenues, et ces marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées, qui après mûr examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparément, en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la douane, et l'introducteur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la douane de taxer ces marchandises selon les formes indiquées dans l'article 15 du présent Traité, auquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la Douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées seront déclarées à la Douane japonaise avant d'être transportées à bord. La déclaration sera faite par écrit et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées, avec le nombre des colis, leurs marques et numéros et la nature, la quantité et la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention; il la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir été déclarées à la douane et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés seront saisis par le Gouvernement japonais.

Il ne sera pas nécessaire de déclarer à la Douane les provisions destinées à l'usage des navires, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets d'habillement des passagers.

Lorsque un colis paraît suspect aux fonctionnaires de la Douane japonaise, ils

peuvent en opérer la saisie, en avisant immédiatement du fait le fonctionnaire consulaire suisse.

Les marchandises dont les fonctionnaires consulaires suisses auraient ordonné la confiscation, seront immédiatement livrées aux Autorités japonaises; les fonctionnaires consulaires suisses pourvoiront pareillement à la prompte rentrée des amendes qu'ils auront prononcées et en remettront le montant aux Autorités japonaises.

#### TROISIÈME RÉGLEMENT.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon paiera une amende de cent vingt cinq dollars pour chacune des infractions qu'il aurait commises.

#### QUATRIÈME RÉGLEMENT.

Les émoluments ci-après seront payés aux chefs de la Douane japonaise :  
Pour chaque permis délivré (1½) un dollar et demi.  
Pour tout autre document (1½) un dollar et demi.

#### CINQUIÈME RÉGLEMENT.

Les droits à payer au Gouvernement japonais sur toutes les marchandises débarquées dans le Pays, le seront conformément au \*Tarif suivant :

##### *Première Classe.*

Tous les articles contenus dans cette classe seront libres de droits :

L'or et l'argent monnayés ou non; les vêtements de toute sorte en usage dans le moment. Les ustensiles de ménage et les livres imprimés non destinés à être vendus, mais étant la propriété de personnes venant résider au Japon.

Les ustensiles de ménage, les livres imprimés et les articles de consommation à l'usage des fonctionnaires suisses au Japon. Si toutefois ces objets venaient à être mis en vente, on devrait en acquitter les droits.

##### *Deuxième Classe.*

Un droit de cinq pour cent sera payé sur les articles suivants :

Tous les matériaux employés à la construction, au grément, aux réparations ou à l'équipement des bâtiments;

\* La Convention du tarif de la 2<sup>e</sup> année de Kéio, se trouve annexée au Traité avec la France.



### RÈGLEMENTS

COMMERCIAUX OU ARTICLES RÉ GLANT LES CONDITIONS SOUS LESQUELLES  
LE COMMERCE DE LA SUISSE DOIT SE FAIRE AVEC LE JAPON.

#### PREMIER RÈGLEMENT.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la Douane japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessous, sont sujettes à saisie et confiscation.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit; mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés japonais et après que les Autorités de la douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction et lorsque les Autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium sera passible, outre la confiscation, d'une amende de quinze dollars pour chaque *Kattie* d'opium entré ainsi en contrebande.

#### SECOND RÈGLEMENT.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer, en fera la déclaration à la Douane japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises, ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille et à la fin de la déclaration, on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composeront l'entrée en Douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la Douane japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées

瑞西國改稅約書同意ノ

改稅約書同意之證 西曆三年三月二十六日(一千八百六十七年四月二十六日)於江戸開印  
慶應二年丙寅五月十三日(西曆一千八百六十六年六月二十五日)日本政府と佛蘭西、大貌利、木尾、亞、荷、蘭、亞、墨、利、加、合、衆、國、名、代、人、と、名、記、せ、る、約、書、並、運、上、目、録、に、附、す、(き此書面に調印し且交換せしめんかため  
日本政府は外國奉行石野筑前守瑞西政府は其名代人コンシユルゼチラール、シ、ブ、レ、ン、ワ、ル、ド、に、各、全、權、ヲ、委、任、し、仍、て、互、に、其、委、任、狀、を、照、合、し、て、右、約、書、並、運、上、目、録、の、諸、條、を、兩、國、の、臣、民、互、に、遵、用、せ、ん、と、を、合、議、約、定、せ、り

右證として江戸に於て雙方委任のもの名記調印す  
慶應三年丁卯三月二十二日

石野筑前守花押  
シ、ブ、レ、ン、ワ、ル、ド、手、記



VERKLARNIG

VAN DEN  
CONVENTIE VAN TARIEF OVEREENGECOMEN

TUSCHEN  
JAPANSCH EN ZWITSERSCH GEVOLMAGTIGDEN.

*Getekend te Yedo den 22<sup>den</sup> dag 5<sup>de</sup> maand van het 3<sup>de</sup> jaar Keiou (April 26, 1867.)*

De Consul Generaal van het Zwitsersche Bondgenootschap in Japan, van de Japansche Regering eene mededeeling ontvangen hebbende, van het sluiten eener nieuwe Conventie, zooals, ook van een hernieuwd Tarief der Inkomende en Uitgaande Regten; op den datum van den vijf en twintigsten Juny achtien honderd zes en zestig, (13 de dag der 5de maand van het 2de jaar Keiwo J. T. R.) met de Vertegenwoordigers van England, Frankryk, de Vereenigde Staten van Amerika en Holland.

En de Regering van Zwitserland na kennisneming dezer Conventie en annexceerd nieuw Regten Tarief; heeft aan Zynen Consul Generaal in Japan, den Heer Caspar Brennwald, de noodige Volmagt verleend, ten einde met den Vertegenwoordiger van Z. M. den Taikoen eene verklaring te teekenen en uit te wisselen; welke de Bijtreede van de Zwitsersche Regering tot deze Conventie en annexceerd hernieuwd Regten Tarief bepaald.

De Japansche Regering volmagt verleend hebbende aan den Heer Ishino Tsikoeseu no Kami, Gouverneur van Buitenlandsche Zaken tot het teekenen en uitwisselen van bovengenoemd Dokument; zoo zyn de Ondergeteekenden na wederzydsche mededeeling Hunne Volmagten en na dezelve in goeden en behoorlyken vorm bevonden te hebben; overceengekomen als volgt:

“Dat Zwitserland zyne “Bijtreede geeft tot de Conventie gesloten den vyf en twintigsten Juny, achtien honderd zes en zestig tusschen de vertegenwoordigers “van England, Frankryk, de Vereenigde Staten van Amerika en Holland eener- “zydsch en de Japansche Regering anderzydsch, zooals ook tot het daaraan annex- “ceerd hernieuwd Tarief der Inkomende de en Uitgaande Regten.”

“De beide kontrakteerende Partijen verklaren in Naam van hunne Respectieve “Gouvernementen:

“Aan te nemen en nemen aan: formeel op alle punten de nieuwe Conventie en “bygevoegd Regten Tarief van den vyf en twintigsten Juny achtien honderd zes “en zestig als wederzydsch bindend voor de Onderdanen van hunnen Souverein en “de burgers van hun land.

“Ter bekrachtiging waarvan beide respectieve Gevolmagtigden, deze verklaring “geteckend en Uitgewisseld en met Hunne Zegels voorzien.

Zoo gedaan in Yedo, in Fransche, Hollandsche en Japansche Taal, den zes en twintigsten April achtien honderd zeven en zestig.

(W. G.) ISHINO TSIKOESU NO KAMI.

” C. BRENNWALD,  
*Consul Général de la Confédération Suisse au Japon.*



## ACTE D'ACCORD

SUR LA

CONVENTION DU TARIF

ENTRE LE

JAPON ET LA SUISSE.

*Signé à Yédo, le 26 Avril 1867 (22<sup>e</sup> jour du 3<sup>e</sup> mois de la 3<sup>e</sup> année de Keiô).*

Le Consul Général de la Confédération Suisse au Japon, après avoir reçu la communication du Gouvernement Japonais de la Conclusion d'une nouvelle Convention en date du 25 Juin 1866, % correspondant au 13<sup>ème</sup> jour du 5<sup>ème</sup> mois de la seconde année de Kei-wo % avec les Représentants de la Grande-Bretagne, de la France, des Etats-Unis d'Amérique et des Pays-Bas, ainsi que d'un nouveau Tarif des droits d'Importation et d'Exportation.

Et le Gouvernement Suisse ayant vu et examiné cette Convention et le nouveau Tarif qui y est annexé, a donné à Son Consul Général au Japon Monsieur C. Brennwald les pouvoirs nécessaires, à l'effet de signer et d'échanger avec le Représentant de S. M. le Taikoun une Déclaration, constatant l'adhésion de la Suisse à la Convention et au Tarif susmentionnés.

Le Gouvernement du Japon ayant donné à Monsieur Ishino-Tzikuzen no Kami, Gouverneur des Affaires Etrangères, les pouvoirs nécessaires pour signer et échanger ce document; les soussignés, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

“ La Suisse donnant son adhésion à la Convention conclue le 25 Juin 1866 entre les Représentants de la Grande-Bretagne, de la France, des Etats-Unis d'Amérique et des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement Japonais de l'autre, ainsi qu'au nouveau Tarif des droits d'Importation et d'Exportation, qui y est annexé, les parties contractantes déclarent au nom de leurs Gouvernements respectifs, accepter et acceptent formellement comme obligatoires en tous points pour les citoyens de leur pays et les sujets de leur souverain respectifs, la nouvelle Convention et le nouveau Tarif du 25 Juin 1866.”

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et échangé la présente Déclaration, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yédo, en Français, Hollandais et Japonais, le vingt-sixième jour du mois d'Avril de l'an Mil huit cent soixant-sept (26 Avril 1867:)

(SIGNÉ) ISHINO TZIKUZEN NO KAMI.

„ C. BRENNWALD,  
Consul Général de la Confédération Suisse au Japon.







又ハ是ヲ買入レ白耳義國ハ他邦ニ輸出スル事勝手タルヘシ此條約ニ附屬スル稅目ニ關シタル稅則ハ日本國ニ關シテハ總テ佛ニア及ハストアリ

日本役人これに立合はす諸日本人は白耳義人より得たる品を賣買し或は所持する事俱に妨なし  
第九條 日本に在留する白耳義人は日本人を雇ひ是を法度に在りて禁せざる諸用に給する事障なし  
第十條 此條約をよひ稅則にて交易の規律を全備するものと見る

日本に在る白耳義國のデプロマチーキヤгентは日本政府より委任の役人と相接し此條約に附屬する通商規律の趣意を施行する爲め交易に開くべき諸港緊要至當の規律等談判を遂ぐ  
第十一條 開くべき港の日本司人密商奸曲を防ぐため相當の規則を立つ  
第十二條 白耳義國の船日本の開きし港に來る時並に規定の租稅をよひ連債拂濟にて港を出るに水先案内を雇ふ事勝手たる

第十三條 白耳義國の商民は開きたる港に品物を輸入し規定の運上納濟の證書あれば再び其品物を他の開きたる港に轉致し陸揚する共重稅は取立ざる  
第十四條 輸入の荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中に輸送する共別に運上を取立る事なし  
第十五條 外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用す

雙方の國人互に物價を拂ふに日本と外國との貨幣を用るに妨なし  
日本の諸貨幣は(銅錢を除く)輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄ざるも輸出する事を得  
第十六條 日本運上所にて荷主申立の價を奸ありと察する時は運上役より相當の價を附け其品を買入る、事を談す  
荷主若し是を否む時は運上所にて附けたる價に隨て運上を納むし承允するに在りては其價を以て直に買上く

第十七條 白耳義國の船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遭れ來る事を知らば其所の司人是を救ひ厚く扶助を加へて最寄のコンシユル送り渡す  
第十八條 白耳義軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館に陸揚げし倉庫に納め白耳義の番人守護すし尤

夫か爲め運上を收むる事なし若し其品を日本人又は外國人に賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に收む  
第十九條 日本政府より向後外國の政府及び臣民に許すべき殊典ある時は白耳義政府及び國民へも同様の免許あるを方今確定せり  
第二十條 兩國にて條約の實地を驗し改革せん事を求むる時は其一年前に通達して再驗を爲すし其期は凡六年の後に在る

第二十一條 白耳義國のデプロマチーキヤгент及びコンシユライル吏人より日本司人にいたす公事の書通は佛蘭西語を以て書すし尤此條約施行の時より五箇年の間は日本語又は和蘭語の譯文を添ふ  
第二十二條 此條約は日本佛蘭西及び和蘭語を以て書し各翻譯は同義同意なりと雖和蘭譯文を以て原と見る

第二十三條 此條約は日本大君と白耳義國王との名と印とにて確定し本書は用意整ひ次第江戸に於て取替す  
此條約は來る十一月二十六日(即西洋千八百六十七年第一月一日)より施行すし尤本書は其以前或は其後にも取替す

右取極として慶應二年丙寅六月二十一日江戸に於て雙方委任の役人等名を記し調印するものなり

- 菊池伊豫守花押
- 星野備中守花押
- 大久保筑後守花押
- オウギヌステ、キント手記

横文ニハ此條約ハ四連ニ  
凡六年ヲ三字横文ニハ  
千八百七十二年七月一  
日トアリ



authoriteiten, ommiddelyk na kennisname van dien, aan het schip alle mogelyke bystand verleen. De aan boord van hetzelfde zynde personen zullen welwillend behandeld en des noodig met de middelen worden voorzien, om zich naar de plaats van het naastby gelegen Belgische Consulaat te begeven.

#### ARTIKEL XVIII.

Alle soorten van voorraad voor Belgische oorlogschepen zullen in Kanagawa, Hakodate, en Nagasaki geland, en in onder de bewaring van Belgische ambtenaren staande pakhuizen geborgen kunnen worden, zonder dat daarvoor regten behoeven te worden betaald; maar zoo eenige zulke voorraad aan de Japanners of vreemdelingen verkocht worde, zal de inkoop de daarop bepaalde regten aan de Japansche authoriteiten betalen.

#### ARTIKEL XIX.

Het is bij deze uitdrukkelyk vastgesteld dat de Koninklyke Belgische Regering en hare onderdanen van den dag af dat het tegenwoordige Traktaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vryheden en voordeelen zullen genieten die door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan aan de Regering en onderdanen van eenige andere natie zyn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verleend.

#### ARTIKEL XX.

Het is overeengekomen dat de hooge contracterende Partijen van den 1sten Julij 1872 af de herziening van dit Traktaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbeteringen te maken, als door de ondervinding noodzakelyk mogten worden bevonden.

Echter moet van zulk een voorstel minstens een jaar te voren worden kennis gegeven.

#### ARTIKEL XXI.

Alle officiele mededeelingen van den Belgischen Diplomatieken Agent of van de Consulaire beambten aan de Japansche autoriteiten zullen in de Fransche taal geschreven worden. Ten einde echter het doen van zaken zoo veel mogelyk te vergemakkelijken zullen deze mededeelingen gedurende vijfjaren van den tijd af dat dit Traktaat in werking zal treden, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zyn.

#### ARTIKEL XXII.

Het tegenwoordige Traktaat is viervoudig in de Japansche, Fransche en Hollandsche talen opgemaakt. Al deze afschriften hebben denzelfden zin en dezelfde beduiding, maar de Hollandsche zal als de oorspronkelyke tekst des Traktaats worden beschouwd, zoodat, wanner zich ergens eene verschillende uitlegging van den Japansche en Franschen tekst mogt voordoen, het Hollandsche afschrift beslissend zal zyn.

#### ARTIKEL XXIII.

Het tegenwoordige Traktaat door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en door Zyne Majesteit den Koning der Belgen, onder naam en zegel worden geratificeerd en de Ratificatien zullen te Yedo worden uitgewisseld, zoodra het doenlyk zal zyn.

Dit Traktaat treedt den 1sten dag van January 1867 in werking kunnende de Ratificatien voor of na dien dag gewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan de respectivè Gevolmagtigden dit Traktaat hebben onderteekend en hunne zegels daarop gesteld.

Gedaan to Yedo den 21sten dag der 6de maand van het 2de jaar van Kei-O'Tola der Japansche tydrekening of den 1sten dag van Augustus van het jaar 1866 in de Europesche tydrekening.

(W. G.) KIKOETSI IJONO KAMI.

„ HOSINO BITTSUNO KAMI.

„ OOKOEBO TSIKGONO KAMI.

„ AUGUSTE T'KINT.



koopprys.

Het zal ann alle Japanners véoorloofd zyn alle soorten van artikelen van Belgische onderdanen te koopén, en het door hén gekochte te behouden, te gebruiken of weder te verkoopen.

ARTIKEL IX.

De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende Belgen niet verhinderen, Japanners in dienst te nemen en dezelve tot iedere niet door de wetten verbodene bezigheid te gebruiken.

ARTIKEL X.

Het, bij het tegenwoordige Traktaat gevoegde handels reglement zal als een integrerend deel van dit Traktaat, en derhalve als verbindend voor de hooge contracterende Partijen worden beschouwd.

De Belgische Diplomatieke Agent in Japan zal in verband en overeenstemmig met zulke beambten als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid, het regt hebben, voor alle den handel opengestelde havens die regulatien uit te vaardigen, welke noodig en voegzaam zyn, om het doel van het hierby gevoegde handels reglement ten uitvoer to brengen.

ARTIKEL XI.

De Japansche overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen, als zij tot wering van sluikhandel en contrabande het voegzaamst oordeelen.

ARTIKEL XII.

Wanneer een Belgische schip of de hoogte van een der opengestelde havens van Japan aankomt, zal het vrij zijn een loods te nemen ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelijker wyze zal het na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan en gereed zynde te vertrekken, een loods kunnen nemen, ten einde uit de haven gebragt te worden.

ARTIKEL XIII.

Belgische kooplieden zullen, wanneer zy in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd en de daaropstaande regten betaald, het regt hebben

van de Japansche autoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen en dit certificaat zal hun de vryheid geven de genoemde koopwaren weder uit en in eene andere opengestelde haven van Japan te voeren zonder dat zy daarvoor eenige andere regten hoegenaamd behoeven te betalen.

ARTIKEL XIV.

Alle door Belgische onderdanen in een der opengestelde havens van Japan ingevoerde en de, bij dit Traktaat vastgestelde, regten betaald hebbende goederen zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het Keizerryk kunnen worden vervoerd, zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt hoegenaamd betaald behoeft te worden.

ARTIKEL XV.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zyn en evenveel gelden als een gelijk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Japanners en Belgen kunnen by het maken van betalingen aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemde, ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

ARTIKEL XVI.

Indien de Japansche tolbeambten met de waarde die door kooplieden voor eenige hunner koopwaren is aangegeven, niet overeenkomen zal het hun vrij staan deze koopwaren zelf te schatten, en aan te bieden dezelve voor de door hen vastgestelde waardering te koopén.

By weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hy de regten volgens de schatting der Japansche Tolbeambten betalen. Maar indien het aanbod wordt aangenomen, zal hem de aangeboden waarde dadelyk en zonder aftrekking van rabat of disconto betaald worden.

ARTIKEL XVII.

Indien een Belgisch schip mogt schipbreuk lyden, of op de kusten van het Keizerryk Japan stranden, of genoodzaakt mogt zyn, in eene binnen het gebied des Taikoens van Japan gelegen haven toevlugt te zoeken, zullen de bevoegde Japansche



den vrijen in—of uitgang dezer plaats mogt verhinderen. Het zal aan Belgische onderdanen geoorloofd zijn, zich binnen de volgende grenzen vry te bewegen.

Te Kanagawa tot de rivier Lokgo (die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Yedo vereenigt), en tien Ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate tien Ri in iedere rigting.

De afstanden zullen gemeten worden overland van de Gojosio of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Een Ri gelyk aan 3910 fransche meters.

Te Nagasaki zullen Belgische onderdanen in ieder gedeelte van het in deszelfs omstreken gelegen Keizerlyk Territoir kunnen gaan.

#### ARTIKEL IV.

De zich in Japan ophoudende Belgen zullen het regt van vrije Godsdienstoefening hebben. Tot dat einde zullen zij, op den voor hunne verblyfplaats bestemden grond, gebouwen tot het uitoefenen hunner Godsdienstige gebruiken, kunnen oprigten.

#### ARTIKEL V.

Alle regt van eigendom of persoon betreffende geschillen die tusschen de in Japan zich ophoudende Belgen mogten voorvallen, zullen aan de beslissing van de in Japan geconstitueerde Belgische overheden onderworpen zyn.

Een Belgisch onderdaan, die reden heeft zich over een Japanner te beklagen moet zich naar het Consulaat begeven en zyne grieven opgeven. De Consul zal den aard der zaak onderzoeken en zyn best doen dezelve vriendschappelyk te schikken.

Op dezelfde wijze, indien een Japanner reden heeft, zich over een Belgischen onderdaan te beklagen, zal de Consul evenzeer naar zyn beklag luisteren en trachten hetzelfde op eene vriendschappelyke wijze te schikken.

Zouden er geschillen ontstaan van zoodanige aard, dat de Consul dezelve niet vriendschappelyk kan schikken, dan zal hy den bystand der Japansche overheden inroepen, ten einde den aard der zaak gezamenlyk te onderzoeken, en daarvan eene billyke beslissing te geven.

Indien een Japanner eene met eenen Belg aangegane schuld niet mogt afdoen, of zich op eene bedriegelyke wijze zoek mogt maken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om hem voor het gerecht te brengen en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En indien een Belg zich op eene bedriegelyke wijze zoek mogt maken en zyne schulden aan Japanners niet betaald zullen de Belgische autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om den schuldige voor het gerecht te brengen, en hem tot de betaling der schuld te verplichten.

De Japansche noch de Belgische autoriteiten zullen niet voor de betaling van door Japansche of Belgische onderdanen aangegane schulden verantwoordelijk zijn.

#### ARTIKEL VI.

Japansche onderdanen, die schuldig mogten zyn aan eenig misdadig bedryf tegen Belgische onderdanen, zullen door de Japansche overheden worden gevat en gestraft volgens de wetten van Japan.

Belgische onderdanen die eenige misdaad mogten begaan tegen Japansche onderdanen of de onderdanen of burgers van eenig ander land, zullen te regt staan voor en gestraft worden door den Consul of eenig ander daartoe gemagtigd publiek beambte of Belgische gerechtshoven volgens de wetten van Belgie.

Het regt zal aan beide kanten met regtvaardigheid en onpartijdigheid worden uitgeoefend.

#### ARTIKEL VII.

Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurdverklaringen voor schending van dit Traktaat of van het hier bygaande handels reglement zullen ter geregtelyke vervolging voor de Belgische Consulaire beambten gebragt worden, en al de door deze laatste toegekende geldstraffen of verbeurd verklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

#### ARTIKEL VIII.

In alle den handel te openen havens van Japan zal het aan Belgische onderdanen vry staan, om uit het Belgische gebied of uit vreemde havens, alle soorten van koopwaren die geen contrabande zijn, in te voeren en te verkoopen, als ook te koop en naar Belgische havens of naar andere vreemde havens uit te voeren. Zy zullen slechts de regten, zoo als dezelve in de by het tegenwoordige Traktaat gevoegde Tarief vervat zyn, betalen en vrij van alle andere uitgaven zyn.

Belgische onderdanen zullen all soorten van artikelen van de Japanners koopen en aan hen verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst, van eenig Japansche ambtenaar by het koopen of verkoopen, noch by de betaling of ontvangst van den



## TRAKTAAT

VAN  
VRIENDSCHAP HANDEL EN ZEEVAART  
TUSSCHEN  
BELGIE EN JAPAN.

*Getieckend te Yedo, den 21<sup>ten</sup> day der 6<sup>te</sup> maand van het 3<sup>de</sup> jaar van Keiou (den 1<sup>ten</sup> Augustus 1866. Ratificatien verwisseld den 15<sup>ten</sup> day der 8<sup>te</sup> maand van het 3<sup>de</sup> jaar Keiou, (den 10<sup>den</sup> September 1867).*

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan en Zyne Majesteit de Koning der Belgen van den opregten wensch bezielde om vriendschappelyke betrekkingen tusschen beide Ryken daar te stellen, hebben besloten zulks door een vriendschaps en handelstraktaat, wederzijdsch voordeelig en aan de onderdanen der Hooge contracterende Partijen nuttig, te bevestigen, en hebben daartoe tot Hunne gevolmagtigden benoemd te weten,

ZYNE MAJESTEIT DE TAIKOEN VAN JAPAN:

KIKOETI IJO NO KAMI,  
HOSHINO BITSU NO KAMI,  
OOKOEBU TSIKGO NO KAMI.

Zyne Majesteit de Koning der Belgen:  
Den Heer Auguste t'Kint, Officier der order van Leopold enz, enz, enz. Zyne Gezant in Buitengewone zending.

Die, nadat zij elkander hunne volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlyken vorm hebben bevonden, de volgende Artikelen zyn overeengekomen.

### ARTIKEL I.

Er zal eeuwige vrede en voortdurende vriendschap zyn tusschen Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Zyne Majesteit den Koning der Belgen; hunne erfgenamen en opvolgers, als ook tusschen hunne respectieve onderdanen.

### ARTIKEL II.

Zyne Majesteit de Koning der Belgen zal het regt hebben, wanneer hij zulks noodig oordeelt, eenen Diplomatieken Agent te benoemen, die in de stad Yedo verblijf zal houden.

Hy zal buitendien het regt hebben voor den Belgischen handel te openen havens, Consulaire Beambten te benoemen.

Zoo wel de door Zyne Majesteit den Koning der Belgen benoemde Diplomatieke Agent als de Consul Generaal, zullen het regt hebben van vrij en ongehinderd in alle gedeelten van het keizerryk Japan rond te reizen.

Zyne Majesteit de Toikoen van Japan kan eenen Diplomatieken Agent bij het hof van Brussel en Consulaire Beambten voor de Belgische havens benoemen.

De Diplomatieke Agent en de Consul Generaal van Japan zullen het regt hebben overal in Belgie rond te reizen.

### ARTIKEL III.

De steden en havens van Hakodate, Kanagawa en Nagasaki zullen van den dag af dat dit Traktaat in werking treedt, voor de onderdanen en den handel van Belgie zyn opengesteld.

In de voorgaande steden en havens, zullen Belgische onderdanen voortdurend kunnen wonen.

Zij zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zy zullen er woon-en pakhuisen mogen oprigten. Maar geene fortificatien of vesting werken zullen, onder voorwendzel van woon-of pakhuisen te bouwen, door hen worden opgerigt, en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren, zullen de bevoegde japansche autoriteiten het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen van tijd tot tijd na te zien.

De plaats, die Belgische onderdanen zullen bewonen en waarop zij hunne gebouwen kunnen oprigten, zal door de Belgische Consulaire Beambten in verband met de bevoegde Japansche plaatselyke autoriteiten worden aangewezen, en de havenreglementen zullen op dezelfde wijze worden vastgesteld, en indien de Japansche overheden en de Belgische Consulaire beambten niet daaromtrent overeen kunnen komen, zal de zaak aan de Japansche Regering en den Diplomatieken Agent ter schikking worden verwezen.

De Japanners zullen om de plaats waar Belgische onderdanen zullen verblijf houden, geene muur, schutting of poort noch eenige andere afsluiting oprigten, die



pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

ARTICLE 16.

Si les chefs de la douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par des négociants à quelques unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer au fonctionnaire de la douane, des droits proportionnels à cette estimation.

Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

ARTICLE 17.

Si un bâtiment belge venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'Empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire impérial, les autorités japonaises compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat belge le plus voisin.

ARTICLE 18.

Toutes sortes de fournitures à l'usage des bâtiments de guerre belges, pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodaté et à Nagasaki, et placées en magasin à terre sous la garde d'employés belges; sans avoir à payer de droits, mais si quelques unes de ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des étrangers, l'acquéreur payerait aux autorités japonaises la valeur des droits qui y seraient applicables.

ARTICLE 19.

Il est expressément stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et ses sujets jouiront librement, à dater du jour où le présent traité entre en vigueur, de tous les droits d'immunités et privilèges ou avantages qui ont été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir par Sa Majesté le Taïcoun du Japon au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

ARTICLE 20.

Il est convenu que les deux Hautes Parties contractantes pourront, à dater du

1<sup>er</sup> Juillet 1872, proposer la révision du présent traité pour y introduire les changements ou les améliorations que l'expérience aurait démontré nécessaire. Mais une pareille proposition devra être annoncée au moins une année d'avance.

ARTICLE 21.

Toutes les communications officielles de l'Agent diplomatique et des Consuls de Belgique adressées aux autorités japonaises seront écrites en français.

Toutefois, pour faciliter la prompte expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue hollandaise ou japonaise pendant les cinq premières années qui suivront la date où le présent traité entrera en vigueur.

ARTICLE 22.

Le présent traité est fait en quatre expéditions dont deux sont écrites en japonais et en Hollandais et les deux autres en Français et en Hollandais. Les trois versions ont le même sens et la même portée, mais la version hollandaise sera considérée comme le texte original du traité, de manière que dans le cas où une interprétation différente serait donnée au texte français et au texte japonais, le texte hollandais ferait foi.

ARTICLE 23.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, et les Ratifications, dûment signées et scellées, seront échangées à Yédo aussitôt que faire se pourra.

Ce traité entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> Janvier mil huit cent soixante sept soit que les ratifications soit échangées avant ou après cette date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yédo le 1<sup>er</sup> Août mil huit cent soixante six correspondant au 21<sup>e</sup> jour du 6<sup>e</sup> mois de la 2<sup>e</sup> année de Kei-O Tola.

(S. L. J.) AUGUSTE T. KINT.

„ KIKOETSI IJONO KAMI.

„ HOSINO BITTSUNO KAMI.

„ OOKOEBU TSIRGONO KAMI.



nais ou contre des sujets ou citoyens d'autres nations, seront traduits devant le Consul de Belgique ou un autre fonctionnaire public compétent, ou devant les tribunaux belges, et seront punis conformément aux lois du Royaume de Belgique.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

#### ARTICLE 7.

Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des autorités consulaires belges. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci appartiendront au Gouvernement japonais.

#### ARTICLE 8.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les Belges auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre comme aussi d'acheter et d'exporter pour leurs propres ports ou pour ceux d'autres pays, toute espèce de marchandises qui ne seraient pas de contrebande. Ils ne paieront que les droits stipulés dans le tarif annexé au présent traité, sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les Belges pourront librement acheter des japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé japonais, soit dans ces ventes ou achats soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir.

Tous les japonais sans distinction pourront acheter aux Belges toutes sortes de marchandises, ainsi que les garder, les employer ou les revendre.

#### ARTICLE 9.

Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Belges résidant au Japon puissent prendre à leur service des japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

#### ARTICLE 10.

Les règlements commerciaux annexés au présent traité seront considérés comme en faisant partie intégrante, et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties contractantes.

L'Agent diplomatique de Belgique au Japon, de concert avec les fonctionnaires

qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernement japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

#### ARTICLE 11.

Les Autorités japonaises dans chaque port adapteront telles mesures qui leurs paraîtront le plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

#### ARTICLE 12.

Tout bâtiment belge arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon, sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port, et de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

#### ARTICLE 13.

Les Belges qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis, pourront obtenir des chefs de la douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il leur sera permis alors de ré-exporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

#### ARTICLE 14.

Toutes les marchandises importées par des Belges dans l'un des ports ouverts du Japon, et qui auront payé les droits fixés par ce traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.

#### ARTICLE 15.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les Belges et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies de toute espèce, à l'exception de la monnaie japonaise de cuivre,



agent diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo, et des Consuls ou agents consulaires dans tous les ports du Japon qui seront ouverts au commerce belge.

L'Agent diplomatique et le Consul Général de Belgique au Japon auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté le Taïcoun du Japon pourra accrédiiter un Agent diplomatique près la Cour de Bruxelles et nommer des Consuls ou des Agents consulaires dans les ports de la Belgique.

L'Agent diplomatique et le Consul Général du Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de la Belgique.

#### ARTICLE 3.

Les villes et ports de Hakodaté, Kanagawa et Nagasaki seront ouverts au commerce et aux sujets belges, dès le jour où le présent traité entrera en vigueur.

Les Belges pourront résider en permanence dans ces villes et ports; ils auront le droit d'y louer des terrains et acheter des maisons et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction, de hangars ou d'habitation, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les Belges occuperont et sur lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le Consul belge de concert avec les autorités japonaises compétentes de chaque lieu; il en sera de même pour les règlements de port; et, si le Consul et les autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'agent diplomatique belge et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les Belges, il ne sera élevé ni placé par les autorités japonaises ni mur, ni barrière ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les Belges pourront circuler librement dans les enceintes formées par les limites désignées ci-après.

De Kanagawa jusqu'à la rivière Lokugo (qui se jette dans la baie de Yédo entre Kawasaki et Sinagawa) et dans toute autre direction, jusqu'à une distance de dix ris.

D'Hakodaté jusqu'à une distance de dix ris dans toutes les directions.

Ces distances seront mesurées, par terres, à partir du Goyosio ou maison de ville, de chacun des ports susnommés, le ri équivalant à 3.910 mètres.

A Nagasaki les Belges pourront se rendre partout dans le domaine impérial du voisinage.

#### ARTICLE 4.

Les Belges au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet, ils pourront élever sur le terrain destiné à leur établissement des édifices pour l'exercice ou à l'usage de leur culte.

#### ARTICLE 5.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre Belges résidant au Japon, au sujet de leurs propriétés ou de leurs personnes sont soumis à la juridiction des autorités belges constituées dans le pays.

Tout Belge qui aurait à se plaindre d'un japonais, devra se rendre au Consulat de Belgique et y exposer sa réclamation. Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable. De même si un japonais avait à se plaindre d'un Belge, le Consul de Belgique l'écouterait avec intérêt et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des autorités japonaises compétentes, afin que de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

Si quelque japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Belge, ou s'il se cachait frauduleusement, les autorités japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette et si quelque sujet Belge se cachait frauduleusement ou manquait à payer ses dettes à un japonais, les autorités Belges feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles, pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les autorités belges ni les autorités japonaises ne seront responsables du paiement de dettes contractées par leurs nationaux respectifs.

#### ARTICLE 6.

Tout japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un Belge sera arrêté par les autorités japonaises compétentes et puni conformément aux lois du Japon.

Les sujets Belges qui se rendraient coupables de quelque crime contre des Japo-



TRAITÉ  
D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE  
LA BELGIQUE ET TE JAPON.

Signé à Yédo le 1<sup>er</sup> Août 1866, (le 21<sup>e</sup> jour du 6<sup>e</sup> mois de la 2<sup>e</sup> année de Kei-o.) Ratifications  
échangées à Yédo, le 10 Septembre 1867. (le 13<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois de la 3<sup>e</sup> année de Kei-o.)

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ LE TAICOUN DU JAPON,

également animés du sincère désir d'établir et de consolider les rapports d'amitié entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité d'amitié, de commerce et de navigation, basé sur l'intérêt réciproque des sujets des deux Hautes Parties contractantes, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

le Sieur Auguste T'Kint, Officier de l'Ordre de Léopold, etc, etc, Son Envoyé ad hoc en mission extraordinaire,

ET SA MAJESTÉ LE TAICOUN DU JAPON,

KIKOETSI IJONO KAMI  
HOSINO BITTSUNO KAMI, ET  
OKOEBU TSUKGONO KAMI.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles qui suivent :

ARTICLE 1<sup>er</sup>

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Taicoun du Japon, leurs héritiers et successeurs comme aussi entre Leurs sujets respectifs.

ARTICLE 2.

Sa Majesté le Roi des Belges aura le droit de nommer, si bon Lui semble, un

横文ニハ「白耳義ノ定則」トシテ  
リ部ヲタル「フ」ヲ加シテ

日本開きたる港々に於て白耳義商民貿易の定則

第一則 日本の開港の場所へ白耳義商船入津次第二十四時中(白耳義の四十八時但日曜日を除く)に船  
司又は頭立たる者より日本役所へ白耳義コンシユルの請取書付を示す(一)

此請取書は白耳義の掟通り認めたる船目録其外の書類を白耳義コンシユルへ預けたる請取書なり  
並に其者共其船の差出書を出す(一)

右は入津の船の名其船の仕出場の港の名噸數船司或は頭立たる者の名乗來る旅人の名(乗組有  
之節は認入る)一船の乗組人數を認めたるものにして書面の通り相違なき旨を船司或は頭立たる  
もの奥書いたし證據として當人の名前を認入たるものなり

同時に其船積荷の告書を役所に預く(一)

右は其荷物の記號並に番付且其入目斤數等を送狀に認めし通りに寫し荷物引受先の人々の名を記  
せるものなり

船中用意の物品の目録も告書に加ふ(一)

但船中用意の品も書面の通り相違なき旨船司又は頭立たるもの奥書し其名前を記す(一)

此告書の文面相違の廉日本十二時(白耳義の二十四時但日曜日を除く)の中に心附き改むるに在いて  
は過料の沙汰に及ばず若其期限後に至り書改むる歟又は告書に書入するに在いては十五ドルラルの  
過料を日本役所へ納む(一)

積荷總目録告書中に載せざる品を陸揚するに在いては其品二重の運上を日本役所へ納む(一)船司或  
は頭立たるもの入港の手數納方前書の期限に後る時は過料として忘る一日毎に六十ドルラルの過  
料を日本役所へ納む(一)

第二則 日本政府より其港内入津の船々(軍艦を除く)に運上方の役人を差置(一)

乗組の者共は右役人に對し不敬無之丁寧に取扱いたし船中可成丈相當の用便をなす(一)夜中は日本



役所より許なくして荷卸すべからず且其出入口其外總て船中に荷物を仕舞置所の戸口メリ口とも夜中は日本役人錠を卸或は印封一夫々堅固に取締をなす置へ一萬一許なく是を開封一又は錠印封を破り又は是を取除く等のものあらは其犯せる人毎に六十ドルの過料を日本役所へ取立へ一日本役所へ當然の差出書を出さずして荷卸いたし或は其事を謀れる品々は次の箇條に定めたる通り取押へ日本役所へ取上へ一

荷物の中積荷目録に載せざる品々を取隠し置收納を減せんと仕組たるものは其品を日本役所へ取上へ一  
若し白耳義船日本の開かざる港にて密賣買をなすは勿論其仕組をなしたる時は其諸品を日本役所に取上りて犯せる毎に千ドルの過料を納むへ一  
修復のため入津の船々は運上なく積荷を陸揚すへ一其荷物は日本役所にて預るへ一尤藏敷人足賃並に番人等の諸人用は相當の償を出すへ一

若其荷物の内を賣拂ふ時は其荷物丈は規定の通日本役所へ運上を納むへ一  
運上なく積荷を同港内の他船へ移す事を得尤其節は日本役人見分の上事情明白に相分りて後其渡す所の免狀を請取て爲すへ一  
阿片の輸入は禁制なる故若し日本に商賣に來る白耳義船量目三斤以上の阿片を所持する時は其餘量を日本司人取上へ一且阿片を密商一或は其事を謀り一ものあらは阿片一斤毎に十五ドルの過料を日本役所へ取立へ一

第三則 品物を送る荷主又は引請先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本役所に出すへ一

此書面は荷主又は引請人の名前積送りたる船の名荷物の記號番附其積荷の斤數石高每品の代料を認め其總メ高を其書面の末に認むへ一  
總て此差出書附は持主又は引請人認めたる偽なき價を申立る書面にて運上の書となる隠し荷物等な

「陸揚すべし」トアルハ  
「陸揚し得べし」トアルハ  
ナリ

右ノ通り以下横文ニ據レ  
ハ「陸揚シタル積荷目録  
ノ本書ハ運上ノ役人ニ  
差出シ右差出書中ニ記  
タル品々取調濟迄右本書  
ハ運上ノ役人ノ預リタル  
「レ」トアリ

横文ニ據レハ「船々其乘  
組又ハ旅客ノ用品或ハ旅  
客ノ衣服等ハ運上ノ役  
出ラズニ及ハス」トアリ  
「此期限以下勿論」ニ至ル  
マテ横文ニ據レハ「此期  
限後出港スヘキ理アリ」  
トアリ

き證據として銘々名前を記すへ一  
右の通積荷目録差出等の書類日本役所に差出右書付引合せ積荷用意品等取調濟迄は日本役所の預りたるへ一

日本役人右の通差出たる荷物の内或は總體を定式の通改むへ一  
若し運上役所に引上げ改むる事ある時は輸入人の失費相掛けす品物の損せざる様いたし改濟の上は可成丈元の如く取始末すへ一尤取調方格外時日を費さざるへ一

荷主或は輸入人銘々持受の品改濟役所より引渡さるる以前輸入の途中(日本役所へ差出さるる以前)の事を云ふ(破壊損傷の品々心附く時は當人より其段運上役所に申立其品取扱ふ職業の廉潔なる者兩人以上出會直組いたさせ其荷物ごと損し高を歩割に記し其記號番數共に證書に認込へ一尤日本役人立合にて直組人等名を記すへ一右の證札兼々持參の差出書へ添へ總高の内を引落すへ一尤條約第十六箇條の取極の通運上役所にて取扱ふ事故障あるべからず

諸運上納濟の後運上役所より陸揚不苦段免許狀を渡すへ一品物渡方は運上役所にて船中にて其者の願に任すへ一  
輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣に運上役所へ船名荷物の記號番附入高斤數量目性合並に代料を記せる差出書附を出すへ一

其書附は書面の通聊偽なき由を證據とする爲め輸出人等名前を認むへ一運上役所へ差出をなさざる以前船中へ積込たる荷物並に運上役所へ差出濟の上禁制の品を竊に荷積の内へ入有之は改の上日本役所へ取上へ一常用の品又は乗組旅客の常用衣類等は運上役所へ差出をなさざるへ一白耳義コンシニルは日本役所へ可取上品物は無運滞差出し且當人(申付)罰金をも速に催促して日本役所へ收む

第四則 出港手數を願ふ船々は日本十二時(白耳義二十四時)前に運上役所へ申立へ一此期限内に右手數遅々せざる様取扱ふは勿論たるへ一若し其手數を差留る事あらは日本役人より船司又は頭立たる



横文ニハ旅客並ニ下ニ陸揚スルノ際アリ

日本運上役所以下證書  
ニ至ル迄横文ニ捺シハ  
日本ノ收納ヲ書セン爲  
ニ爲ノ書書成ハ證書ニ  
云々トアリ

者並に其船荷の取引人等へ其段申渡し白耳義コンシユルに申達すへ○白耳義軍艦は入港出港の手  
數に及ばず運上役人並に番兵等差構ふ事なり○白耳義飛脚の爲めの蒸氣船は入港出港の手數を一日  
にいたし日本に上陸する旅客並に品々に付ての外は告書を差出す事なりといへども何箇度にも入  
津の度毎に出港入港の手數は致すへ○薪水食料等用意のため入港の鯨漁船或は難船は其積荷の告  
書を出さすといへども若し其積荷を賣拂はんと願ふ時は第一則に定むる所の手數を致すへ○税則  
並に條約書中に船と唱ふる者はシキップ、バルク、ブリッキ、スクーテ、スループ、蒸氣船等を總て云ふ  
なり

第五則 日本運上役所の規則に違ひたる偽差出積荷目録を出し並に證書に名前を記せる輩は其犯す毎  
に百二十五ドルの過料を日本役所へ納むへ

第六則 噸税は日本の港に在りて白耳義船より取立る事なり但し次に定めたる所の貨銀は運上方の役  
人に差出すへ一船の入港手數に付 七ドル半  
一船の出港手數に付 一ドル半

第七則 輸出輸入の荷物は次の税目に従ひ運上を納むへ  
(輸出入税目略之)

外國船を日本人へ賣渡す節は蒸氣船は一トんに付壹分銀三箇宛帆船船は一トんに付壹分銀一箇宛可  
相納事

輸入目録に載せざる品は輸出目録に載する事あり共是に従て税を納むへからず元代に隨て税を納む  
へ輸出目録に載せざる品も右同様たるへ

日本に在留せる外國人及び外國船の乗組人又旅客に自己の入用に足れる又は輸出目録に載せたる穀  
物並に粉を買入る、事を許すへ尤右穀物並に粉を外國船に積込んとする以前に通例の通運上所よ  
り船積の免許狀を得る事を必用とす

此税則に載する所の日本一斤(即百六十目)は英吉利のアホイルヂニボイツ貫目一ポンド及び三分一  
に當り一ヤールド(日本曲尺三尺餘)は英吉利尺度三フットに當り一分(目方二文目三分)は日本の銀

貨にて其重さトロイ貫目百三十四ゲレンに下らず其質は純銀九分に下らず其交せ物は一分より多  
からざるへ一分以下の數は一分を百分にせし算勘なり

- 菊 地 伊 豫 守 花押
- 星 野 備 中 守 花押
- 大 久 保 筑 後 守 花押
- オーギユステ、ト、キント 手記



Belgische oorlogsschepen behoeven niet bij het tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zij door de Japansche tol-of politiebeamten bezocht worden.

Stoomschepen de Belgische post vervoerend mogen op denzelfden dag in-en uitklaren, zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen, als te Japan geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval bij het tolkantoor in-en uitklaren.

Walvischvaarders, die om voorraad binnenloopen, of in nood zijnde schepen zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken maar zoo zij vervolgens nandel wenschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij de eerste regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze regulatien of in het traktaat waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

#### VIJFDE REGULATIE.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde de Japansche Staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding eene boete van (125) een honderd vijf en twintig dollars betalen.

#### ZESDE REGULATIE.

Geene tonnengelden zullen op Belgische schepen in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende salarissen zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald:

Voor het inklaren van een schip (15) vijftien dollars.

Voor het uitklaren van een schip (7) zeven dollars.

Voor iederen gezondheidsbrief (1½) een en een halve dollar.

Voor ieder ander document (1½) een en een halve dollar.

#### ZEVENDE REGULATIE.

Op de goederen van den uitvoer en invoer zullen de regten worden betaald volgens het volgende tarief.

\* [Tarief voor in en uitvoer is niet vermeld.]

*Nota.*—Er zal een regt worden geheven bij verkoop van vreemde schepen aan Japaners, van drie doers per ton voor stoomschepen, en een hoe per ton voor zeilschepen.

Ongenoemde invoerartikelen zullen, wanneer zij in de lijst van uitvoerartikelen

vermeld staan, geen regten betalen als op die lijst vastgesteld, doch zullen *ad valorem* worden opgenomen.

Dezelfde regel zal worden toegepast op ongenoemde uitvoerartikelen, welke in de invoerlijst vermeld staan.

Vreemdeling en woonachtig in Japan en de bemanning of passagiers van vreemde schepen, zullen zooveel graan of meel (vermeld in het tarief van uitvoer) mogen koopen, als zij voor hun eigen gebruik zullen noodig hebben, doch een verlofsbiljet, tot dus verre steeds uitgereikt, zal van het tolkantoor verkregen moeten zijn, alvorens eenig graan of meel naar eenig vreemd schip zal mogen geladen worden.

Het cattie in dit tarief bedoeld is gelijk aan 1½ Engelsch pond gewigt, avoirdupois.

De yard is de Engelsche maat van drie voet, zijnde de Engelsche voet ⅓ van een inch (Engelsche duim) grooter dan de Japansche kaneshaku of timmermans waaijer.

De boe is een zilveren muntstuk wegende niet minder dan honderd vier en dertig greinen troijaansch gewigt en inhoudende niet minder dan negen deelen zuiver zilver en niet meer dan een deel gemengd metaal.

De cent is het honderdste gedeelte van de boe.

(L. S.) AUGUSTE T'KINT.

„ KIKOETSI IJONO KAMI.

„ HOSHIINO BITTSUNO KAMI.

„ OOKOEBU TSUKUGONO KAMI.



proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief tot dat einde door zoodanige overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, kan van ieder naar Japan ten handel komend Belgisch schip, dat meer dan drie katties gewigt opium aan boord heeft, het overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield, en iedere persoon of personen die opium smokkelen of beproeven te smokkelen, zullen aan het betalen eener boete van (15) vijftien dollars voor ieder kattie opium zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld, onderhevig zijn.

#### DERDE REGULATIE.

De eigenaar van, of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan bij het Japansche tolkantoor indienen. Deze aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt en den naam van het schip waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nummers, pakken en den inhoud daarvan met de waarde van ieder pak afzonderlijk in een beloop daarop gesteld, en het gezamenlijk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In ieder aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeeren, dat de aangifte alsdan aangeboden de wezenlijke prys der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achtergehouden is, en de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat met zijn naam onderteekenen.

De oorspronkelijke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zij de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen enig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve, tot dat einde naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelijke gesteldheid weder in de pakken doen (zoo ver als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek zal zonder enig onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen op de invoerreis beschadigd zijne goederen, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartijdige

personen, welke na behoorlijk onderzoek een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlijk pak percentsgewijs opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschrijvend welk certificaat, in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat bij zijne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten als bepaald bij het zestende artikel des traktaats, waar deze regulatien zijn bijgevoegd.

Na de betaling der regten, zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor, of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen, voor dat zij aan boord gebracht zijn, bij het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nummers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelve inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelijk certificeeren dat de aangifte eene ware opgave is van alle de daarin bevatte goederen, en dit met zijn naam onderteekenen.

Goederen, die, voordat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebracht om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen, enz., van passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

Goederen die door Belgisch consulaire beambten zijn verbeurd verklaard, zullen dadelijk aan de Japansche autoriteiten worden overgeleverd en het bedrag der door de Belgische consulaire beambten uitgesprokene boeten, zal door dezelve ten spoedigste ingevorderd en aan de Japansche autoriteiten worden betaald.

#### VIERDE REGULATIE.

Schepen die uit wenschen te klaren, zullen (24) vier en twintig uren voor kennis bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tijd zullen zij regt op hunne uitklaring hebben, maar, bij weigering van dien, zullen de overheden van het tolkantoor, aan den kapitein of de persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelijk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven en zulks insgelijks ter kennis van den Belgischen consul brengen.



## REGULATIEN

ONDER WELKE DE BELGISCHE HANDEL IN JAPAN GEDREVEN  
ZAL WORDEN.

### EERSTE REGULATIE.

Binnen acht en veertig (48) uren (zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Belgisch schip in eene japansche haven zal de kapitein of gezagvoeder aan de overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den Belgischen consul vertoonen, vermeldende, dat hij alle scheepspapieren, de connossementen van het schip, enz., bij het Belgisch consulaat heeft gedeponereerd; hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam van de haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den kapitein of gezagvoeder zal worden gecertificeerd te zijn eene ware opgave, en door hem zal worden onder geteekend; hij zal terzelfder tijd een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevend de merken en nummers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zij in de connossementen beschreven zijn, met de namen der persoon of personen, aan wien zij zijn geconsigneerd.

Eene lijst des scheeps voorraads zal bij het manifest worden gevoegd. De kapitein of gezagvoeder zal het manifest certificeren te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zijn naam onderteekenen.

Mogt er in het manifest eenige dwaling ontdekt worden, dan kan zij binnen (24) vier en twintig uren (zondagen uitgezonderd) zonder de betaling van eenige boete worden verbeterd, maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering, of latere aangifte tot het manifest zal eene boete van vijftien (15) dollars betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegevene goederen zullen, wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoeder, die verzuimen zal zijn schip bij het Japansche tolkantoor in te klaren binnen den door deze regulatie voorschreven tijd, zal eene boete van (60) zestig dollars betalen voor iederen dag hij aldus verzuimen zal zijn schip in te klaren.

### TWEEDE REGULATIE.

De Japansche regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogsschepen uitgezonderd), tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld en zulk redelyk gerief als het schip oplevert zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zon onder-en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zon onder-en opgang door Japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder behoorlyk verlof eenigen aldus verzekerden toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de Japansche folbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredende persoon eene boete van (60) zestig dollars voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte bij het Japansche tolkantoor is gedaan, als bij deze hier-onderbepaald, zullen onderhevig zijn aan vating en verbeurd verklaring.

Pakken goederen opgemaakt met het oogmerk om de Staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daar in artikelen van waarde, die niet in de factuur zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurdverklaard zijn.

Indien Belgische schepen goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, zullen alle zoodanige goederen aan de Japansche regering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van (1,000) een duizend dollars voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benoedigde schepen mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blijven en alle billijke kosten voor de pakhuishuur, arbeid en opzigt zullen daar-voor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept; maar alle overscheping en zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende



annexe, signifiera toujours navire, trois mâts, barque, brick, goëlette, sloop ou bâtiment à vapeur.

5° RÉGLEMENT.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon payera une amende de 125 piastres pour chacune des infractions qu'il aurait commise.

6° RÉGLEMENT.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtiments belges dans les ports du Japon ; mais les taxes suivantes seront payées par eux à la douane japonaise.

Pour l'entrée d'un bâtiment 15 piastres.

Pour l'expédition d'un bâtiment 7 piastres.

Pour chaque bulletin de santé une piastre et demie.

Pour tout autre document une piastre et demie.

7° RÉGLEMENT.

Le commerce d'importation et d'exportation au Japon sera soumis aux droits et dispositions du tarif suivant.

\* [On supprime ici les tarifs d'importation et d'exportation.]

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.

Les articles non compris dans le tarif d'importation et quoique désignés dans celui d'exportation, seront taxés *ad valorem*. La même règle sera suivie pour tout article d'exportation non mentionné sous ce titre et quoique compris parmi les articles d'importation.

Les étrangers résidant au Japon et les équipages ou passagers de bâtiments étrangers pourront acheter telle provision de grains ou de farines mentionnés dans le tarif d'exportation, qui pourrait leur être nécessaire pour leurs besoins personnels ; mais le permis d'embarquement d'usage devra être obtenu à la Douane avant que les grains ou farines susindiqués puissent être embarquées à bord d'une navire étranger.

Le cattie indiqué dans le présent tarif est égal à 0,604. grammes, 53 centigrammes. Le yard est la mesure anglaise de trois pieds, le pied anglais soit 30,47 millimètres, est  $\frac{1}{8}$  de pouce plus long que le kaneshake japonais. Le Bou ou Itchi-

*Nota.*—Un droit sera perçu sur la vente des navires étrangers aux Japonais, savoir : trois itchibous par tonneau pour les navires à vapeur et un itchibou par tonneau pour les navires à voiles.

bou est une monnaie d'argent ne pesant pas moins de 134 grains, soit 8 grammes, 67 centigrammes et ne contenant pas moins de neuf parties d'argent pur, sur une partie d'alliage.

Le cent est la centième partie du Bou ou Itchibou.

Fait à Yédo le 1<sup>er</sup> Août mil. huit cent soixante six correspondant au 21<sup>er</sup> jour du 6<sup>e</sup> mois de la 2<sup>e</sup> année de Kei-o Tola.

(L. S.) AUGUSTE T'KINT.

„ KIKOETSI IJONO KAMI.

„ HOSINO BITTSUNO KAMI.

„ OOKOEBO TSIKONGO KAMI.



individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium sera passible d'une amende de quinze piastres pour chaque cattie d'opium entré ainsi en contrebande.

### 3<sup>e</sup> RÉGLEMENT.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer, en fera la déclaration à la douane japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille, et à la fin de la déclaration, on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composent l'entrée en douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera, par écrit, qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises, et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la douane japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés, et à cet effet ils les feront transporter à la douane s'ils le veulent; mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introduitcur ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les japonais replaceront ces marchandises dans les colis, et autant que possible, dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introduitcur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation, avant qu'elles ne lui aient été délivrées, il pourra notifier aux autorités de la douane les avaries survenues, et les marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après mûr examen délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparément, en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la douane, et l'introduitcur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la douane de s'approprier ces marchandises selon les formes indiquées dans l'Art. 16 du présent traité auquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la douane, soit qu'elles n'aient

pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées passeront par les douanes japonaises avant d'être transportées à bord. La déclaration sera faite par écrit, et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées, avec le nombre des colis, leur marque et la déclaration de la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention, et elle la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir passé par la douane, et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés, seront saisis par le Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en douane les provisions destinées à l'usage des bâtiments belges, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets d'habillements, etc. des passagers.

Les marchandises que les autorités consulaires belges auront déclarées confiscales seront immédiatement remises aux autorités japonaises, les amendes prononcées par les autorités consulaires belges seront perçues au plus tôt par elles et payées aux autorités japonaises.

### 4<sup>e</sup> RÉGLEMENT.

Les bâtiments belges qui voudront être expédiés par la douane la préviendront vingt quatre heures d'avance, et, à l'expiration de ce terme, ils auront le droit de recevoir leurs expéditions; mais si elles leurs étaient refusées par la douane, les employés de cette administration devraient immédiatement en informer le capitaine ou le consignataire du bâtiment et lui faire connaître les raisons de ce refus; ils feront la même déclaration au Consul.

Les navires de guerre belges pourront librement entrer dans le port et en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les employés de la douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtiments. Quant aux navires belges qui porteraient les malles, ils devront entrer en douane et y être expédiés le même jour, et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auraient à débarquer.

Les baleiniers belges relâchant pour avoir des provisions et les bâtiments belges en détresse, ne seront pas tenus de fournir un manifeste de leur cargaison, mais s'ils veulent plus tard faire le commerce, ils auront à en donner un en observant les formalités prescrites par le premier règlement.

Le mot bâtiment quelle que soit la place qu'il occupe dans ce traité et dans son



## RÈGLEMENTS

SUR LES PORTS JAPONAIS OUVERTS AU COMMERCE BELGE.

### 1<sup>er</sup> RÈGLEMENT.

Dans les quarante huit heures qui suivront l'arrivée d'un bâtiment belge dans l'un des ports japonais ouverts au commerce, le capitaine ou le commandant de ce bâtiment remettra à la douane japonaise le reçu du Consul de Belgique qui prouva qu'on a déposé chez lui tous les papiers du bord, les connaissements, etc., et le capitaine ou le commandant annoncera alors l'entrée de son navire en douane, en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom du navire et celui du port d'où il provient, son tonnage, le nom de son capitaine ou commandant, le nom des passagers, s'il y en a, et le nombre de personnes qui composent son équipage. Cette déclaration sera certifiée véritable par le capitaine ou le commandant et sera signée par lui. Il déposera en même temps un manifeste de son chargement indiquant le nombre et la marque des colis qui le composent, leur contenu tel qu'il est détaillé dans les connaissements, avec le nom de la personne ou des personnes auxquelles ces colis sont adressés. Une liste des provisions du bord sera jointe au manifeste. Le capitaine ou le commandant certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment, et le signera de son nom.

Si une erreur est reconnue comme ayant été commise dans le manifeste, elle pourra être corrigée dans les vingt quatre heures (Dimanches exceptés), sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende, mais si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de quinze piastres serait imposée au délinquant.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste payeront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou commandant qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en douane japonaise dans le temps prescrit par ce règlement, payera une amende de soixante piastres par chaque jour de retard apporté à la déclaration à faire.

### 2<sup>e</sup> RÈGLEMENT.

Le Gouvernement Japonais aura le droit de placer des employés de la douane

à bord de tout bâtiment entré dans le port (les navires de guerre exceptés). Tous ces employés seront traités avec égard et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder leur seront données.

Aucune marchandise ne sera débarquée avant le lever du soleil ni après son coucher, sans une permission spéciale des autorités de la douane, et la cale et les autres issues du bâtiment qui mènent au lieu où se trouve renfermée la cargaison seront gardées par les officiers japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil, au moyen de scellés, de serrures ou d'autres fermetures, et si, sans en avoir la permission, quelque individu ouvrait l'une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures ou les autres fermetures apposés par les employés de la douane Japonaise, il serait passible d'une amende de soixante piastres pour chaque infraction.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la douane Japonaise ainsi qu'il est dit ci-dessus, seraient confisquées.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon, en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Si quelque bâtiment belge faisait la contrebande ou cherchait à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui sont encore fermés, ces marchandises seraient confisquées au profit du Gouvernement Japonais, et le bâtiment serait imposé à une amende de mille piastres pour chaque contravention.

Les bâtiments qui auraient besoin de réparations pourront, à cet effet, débarquer leur cargaison sans avoir à payer aucun droit. Toutes les marchandises ainsi débarquées seraient placées sous la garde des autorités Japonaises, et toutes les dépenses à faire pour magasinage, travaux et surveillance seraient payées; mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devraient être payés pour la partie dont on aurait disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit; mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés japonais, après que les autorités de la douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction, et lorsque ces autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout bâtiment belge arrivant au Japon pour y faire le commerce, et ayant plus de trois cetties d'opium à bord, pourra voir le surplus de cette quantité confisqué et détruit par les autorités japonaises, et tout



白耳義國附屬約書

九日(西曆一千八百六十七年九月十四日)於江戸開印同三年八月十日(西曆一千八百六十七年九月十四日)付ヲ以テ兩國君主允許ノ旨互ニ通達ス

日本國と白耳義國と慶應二年丙寅六月廿一日和親貿易の條約取結ひたるにより白耳義國全權同年五月十三日日本と大不列顛佛蘭西阿蘭陀亞墨利加合衆國と取結たる約書を以て右條約を十分に爲さんことを欲し日本政府は兩國和親の交際及び貿易を厚せんか爲め同様の意あるの證を表さんと欲し菊池伊豫守星野備中守に委任して白耳義國全權オウキヌステ、ト、キントと左の十一條を決定せり

第一條 慶應二年丙寅六月廿一日取結たる條約添たる運上目録は來壬申年中に至り改む(一)といへとも茶生絲運上の分はこの約書調印より二ヶ年の後雙方の内何れの方より改む(二)とも六ヶ月前に告知して前三ヶ年平均相場場の五分にもとつきこれを改むる事を求む(一)又材木の運上はこの約書調印よる六ヶ月後に告知して時相場に従ひ運上を納むるよとを改めて品物に従ひ運上高を定むることを得(一)

第二條 荷物陸揚船積に付ての免狀は是迄通たる(一)といへとも以後ハ其謝銀を出すことかか(一)第三條 神奈川長崎箱館に於て日本政府は輸入するもの、求に應じ運上を納ることかか外國より輸入の品を藏に入置く用意をあす(一)日本政府にて其品を預り置く間は盜難并風雨の損害かき様引請(一)尤火難は政府にては引受すといへとも外國商人とも右荷物火難の受合十分出來す(一)き様堅固の土藏を取建(一)就ては荷物を輸入する人又は荷主これを藏より引取んとする時は運上目録通りの運上を拂ふ(一)其品物を再び輸出せんと欲する時は別に運上を納るに及はず荷物を引取る節は何れにも藏敷を拂ふ(一)右藏敷高并貸藏取扱規則は條約濟各國同様たる(一)

第四條 日本の産物は運送の陸路水路修復のため諸商賣に付て取立る通例の運上の外は別ふ運送運上を納る事あく日本の内何れの地よりも外國交易のため開きたる各港へ運送するよと勝手たる(一)第五條 日本と外國との條約中に外國貨幣は日本貨幣と同種同量の割合を以て通用す(一)と取極たる箇條に従ひ是迄日本運上所にて墨是可ドルラルを以て運上を納むるときは一分銀の量目に比較しドルラル百枚を壹分銀三百一十箇の割合を以て請取來れり然る處日本政府於て右仕來りを改め總て外

横文ニハ「日本政府ヨリ」ノ下ニ條約濟各國ヘ」トアリ

船目録トアルハ船積證書ノコト云フ

國の貨幣日本の貨幣と引替る事に障りかき様にし又日本通用の貨幣を不足かき様にし貿易を便利にせん事を欲するにより日本金銀吹立所を盛大にせんことを既ふ決せり然る上は日本人又は外國人より差出す(一)き總て外國金銀貨幣并地金は日本貨幣に吹替其諸雜費を差引其質の眞位を以て其爲め定めたる場所於て引替んとす

此處置を行ふため條約に書載せたる貨幣通用に關係せる箇條を改ること緊要かれは右箇條を改むる様日本政府より申談し承諾の上來丁卯年十一月中より其處置を取行ふ(一)吹替の雜費とて取立(一)き高の割合は向後雙方の全權協議の上定む(一)

第六條 運上所諸取扱荷物の陸揚船積及び船人足小遣等雇方に付開港場に於て是迄訴出たる不都合を除かんか爲めに各開港場の奉行速に外國のコンシユルと談判れよひ雙方協議の上右不都合決してこれかき様規則を立交易の道并各人の所務を成る(一)きたけ容易く且安全あらしむる様雙方こゝに議定せり

右規則の内には各港に於て外國人荷物陸揚船積のために用ゆる波戸場の内にて荷物雨露に損せざる様小屋掛を作ることを書入(一)

第七條 日本人身分に拘はらず日本開港場又は海外に於て旅客又は荷積を送る(一)き各種の帆前船蒸氣船とも買入る、事勝手たる(一)尤軍艦は日本政府の免許なければ買入る、事を得ず

日本人買入たる諸外國船蒸氣船は一噸に付壹分銀三箇帆前船は一噸に付壹分銀一箇の運上を定通り相納むる時は日本の船として船目録に書載す(一)尤その船の噸數を定むるため日本長官の需に應じその筋のコンシユルより本國の船目録の寫を相示し其眞を證す(一)

第八條 日本の諸商人政府役人の立合なく相對に日本の開港場及び此約書中第九條に載せたる仕方に海外へ出る許しを得れば各外國に於ても外國商人と交易する事勝手たる(一)尤日本商人通例商賣に付て取立る運上より餘分は日本政府へ收むる事なし且諸大名并其使用せる人々現在取締の規則を守り定通りの運上を納むる時は日本役人の立合なく諸外國又は日本の諸開港場に赴き其場所にて交



易する事右同様勝手次第たるへし

第九條 日本人身分に拘はらず日本の開港場又は各外國の港港より日本の開港場又は各外國の港港に赴くへき日本人所持の船又は條約濟外國船に荷物を積入ること勝手たるへし且既に慶應二年丙寅四月九日日本政府より觸書を以て布告せしこと其筋より政府の印章を得れば修行又は商賣するため各外國に赴くこと日本と條約濟各外國の船中に於て諸般の職事を勤むること故障なし外國人雇置く日本人海外へ出るときは開港場の奉行へ願出政府の印章を得ること妨げか

第十條 日本政府は外國交易のため開きたる各港最寄船々の出入安全のため燈明臺浮木瀨印木等を備ふへし

第十一條 此約書は慶應二年丙寅十一月廿六日より取行ふへし

右約書を政府許允の上は雙方全權其段互に通達すへし

右通達の書面は雙方君主保證の代りとし  
此證據として前文全權此約書に名を記し調印せり慶應二年丙寅八月廿六日江戸に於て雙方全權各其國語を以てこれを記せり

菊池伊豫守印  
星野備中守印  
ヲーギヌスト、テ、キン ト 印

保覽トハ批准交換ヲ云フ

ARTICLE 10.

Le gouvernement japonais fera établir les phares, feux et bouées nécessaires pour rendre sûres à la navigation, les approches des ports ouverts de son pays.

ARTICLE 11.

La présente convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Janvier 1867.

La communication écrite que chacune des parties contractantes aura soin de faire aux autres lorsqu'elle recevra de son gouvernement l'approbation de cette convention, remplacera en cette circonstance les formalités adoptées pour l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yédo en double expédition et en Français et japonais, le quatre Octobre mil huit cent soixante six.

(L. S.) KIKOETSI IJONO KAMI.  
" HOSINO BITSUÑO KAMI.  
" AUGUSTE T. KINT.

Les tarifs d'importation et d'exportation se trouvant annexés au traité avec la France, on ne les reproduira pas ici.



Ainsi le gouvernement japonais s'engage à recevoir, dans les établissements créés à cet effet, toutes les monnaies étrangères et les lingots d'or et d'argent que les étrangers et les indigènes demanderont à échanger contre des monnaies du pays représentant la même valeur intrinsèque, à charge par eux d'acquitter un simple droit de monnayage. Le taux de ce monnayage sera ultérieurement fixé, d'un commun accord, entre les parties contractantes.

Toutefois, comme cette mesure ne peut être rendue exécutoire avant que les autres puissances, qui ont conclu des traités avec le Japon, n'aient préalablement consenti à modifier les articles de ces traités qui sont relatifs à l'échange des monnaies, le gouvernement japonais soumettra immédiatement l'adoption de ces modifications aux puissances signataires des traités et, si elles sont consenties, il sera prêt, à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1868, à mettre à exécution la mesure ci-dessus indiquée.

#### ARTICLE 6.

Dans le but de mettre un terme à plusieurs abus et inconvénients qui ont été signalés dans les ports ouverts, relativement à l'expédition des affaires à la douane, à l'embarquement et au débarquement des marchandises, au louage des bateaux, des coolies, des domestiques, etc, les parties contractantes sont convenues que les gouverneurs des ports ouverts s'entendront avec les Consuls des puissances signataires des traités afin d'établir, d'un commun accord, les règlements nécessaires pour mettre un terme à ces abus et à ces facilités et toute la sécurité possibles aux opérations commerciales et aux transactions particulières.

Il est stipulé expressément par les présentes que des bangars seront construits sur un ou plusieurs points des quais, dans les ports ouverts, afin de mettre les marchandises à l'abri des intempéries au moment du débarquement ou de l'embarquement.

#### ARTICLE 7.

Tout sujet japonais pourra acheter dans les ports ouverts au Japon ou à l'Étranger, toute espèce de bâtiments à voiles ou à vapeur destinés au transport des voyageurs ou des marchandises, à l'exception des navires de guerre dont l'acquisition ne peut être faite qu'avec l'autorisation du gouvernement japonais.

Les bâtiments achetés par les sujets japonais seront enregistrés comme bâtiments japonais, moyennant le paiement, d'un droit fixe de trois bous par tonneau pour les navires à vapeur et d'un bou par tonneau pour les navires à voiles.

Le tonnage de chaque bâtiment sera constaté sur les registres du bord qui devront être présentés à la demande des autorités japonaises par le Consul de la partie intéressée qui en certifiera l'authenticité.

#### ARTICLE 8.

Les négociants et trafiquants japonais de toute classe, sont libres de commercer directement avec les négociants étrangers, sans l'intervention d'aucun officier du gouvernement, non seulement dans les ports ouverts du Japon, mais dans tous les pays étrangers où ils sont autorisés à se rendre en observant les règlements expliqués dans l'article 9 de la présente convention. Dans leurs relations commerciales avec les étrangers, les japonais ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles imposées aux négociants indigènes du Japon dans leurs transactions habituelles entre eux.

Le gouvernement japonais déclare en outre que tous les Daïmios et les personnes employées par eux sont libres, en se soumettant aux mêmes conditions, de se rendre dans tous les pays étrangers ainsi que dans les ports ouverts du Japon où ils pourront commercer avec les étrangers comme ils l'entendront et sans l'intervention d'aucun officier Japonais, en tant qu'ils se soumettront aux règlements de police existants et au paiement des droits établis.

#### ARTICLE 9.

Les sujets Japonais pourront embarquer leurs marchandises pour ou dans tout port ouvert du Japon, et pour tout port étranger, à bord de tout navire, qu'il appartienne à un Japonais ou à un sujet d'une des puissances signataires des traités.

Ils pourront en outre se rendre à l'Étranger pour y étudier ou y faire le commerce, à la condition de se munir d'un passeport auprès des autorités compétentes, ainsi que cela est déterminé dans la proclamation émanée à ce sujet du gouvernement Japonais en date du 23 Mai 1866.

Les sujets Japonais pourront accepter tout emploi à bord des navires appartenant aux nations ayant conclu un traité avec le Japon.

Il est également permis aux japonais employés par les étrangers d'entreprendre tel voyage qu'il leur conviendra après avoir obtenu un passeport du gouvernement par l'intermédiaire du gouverneur des ports ouverts.



### CONVENTION ADDITIONNELLE.

Signé à Yédo, le 4 Octobre 1866 (le 26<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois de la 2<sup>e</sup> année de Kei-O). Ratifications communiquées, le 24 Septembre 1867 (le 24<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois de la 5<sup>e</sup> année de Kei-O).

Un traité d'amitié et de commerce ayant été conclu à Yédo le 1<sup>er</sup> Août dernier entre la Belgique et le Japon et le plénipotentiaire de Belgique désirant au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, de le compléter par les stipulations essentielles qui forment l'objet de la convention signée le 25 Juin 1866 entre le représentant du Japon d'une part et ceux de l'Angleterre, de la France, des Etats-Unis d'Amérique et des Pays-Bas d'autre part;

le Gouvernement du Japon voulant donner une nouvelle preuve de son désir de développer les relations de commerce et d'amitié entre les deux pays;

a donné à Kikoetsi Ijono Kami et Hosino Bittsuno Kami, les pouvoirs nécessaires à l'effet de conclure avec le dit plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges, M. Auguste T'Kint, officier de l'ordre de Léopold, et Envoyé ad hoc de Belgique, la convention suivante comprenant onze articles :

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>

Le tarif annexé au traité conclu le 1<sup>er</sup> Août dernier entre la Belgique et le Japon, reste sujet à révision à la date du 1<sup>er</sup> Juillet 1872. Toutefois, deux ans après la signature de la présente convention chacune des parties contractantes aura la faculté, en en donnant avis six mois à l'avance, de réclamer la modification des droits sur le thé et la soie, en prenant pour basé le 5 pour cent de la valeur moyenne de ces articles durant les trois années précédentes.

A la demande d'une des parties contractantes, le droit *ad valorem* admis aujourd'hui pour les bois de construction, pourra être ramené à un droit fixe, six mois après la signature de la présente convention.

#### ARTICLE 2.

Les permis d'embarquement et de débarquement seront exigibles, comme par le passé, mais ils seront délivrés sans frais.

#### ARTICLE 3.

Le gouvernement japonais devra mettre à la disposition du commerce dans chacun des ports de Kanagawa (Yokohama,) de Nagasaki et d'Hakodaté des entrepôts destinés à recevoir, en franchise de droits, les marchandises d'importation, à la demande qui lui en sera faite par l'importateur. La garde des susdites marchandises incombe au gouvernement japonais durant leur séjour dans les entrepôts, qui devront d'ailleurs être construits et disposés de façon à ce qu'ils puissent être assurés par les compagnies d'assurance contre l'incendie.

Lorsque les importateurs ou les propriétaires des marchandises mises en entrepôt voudront les en retirer, ils devront payer les droits fixés par le tarif annexé au traité susmentionné; mais il leur sera loisible de réexporter leurs marchandises sans avoir à payer aucun droit. Il est entendu que dans les deux cas, le gouvernement japonais prélèvera, au moment de leur sortie, un droit de magasinage, qui, ainsi que les règlements auxquels seront soumises ces diverses opérations, seront les mêmes que ceux établis pour toute autre nation.

#### ARTICLE 4.

Tous les produits japonais pourront être amenés de toutes les parties du Japon aux ports ouverts au commerce, sans être soumis à aucune taxe ou droit de transit autres que les droits de péage ordinaires qui sont également prélevés sur tous les trafiquants pour l'entretien des routes et des voies de navigation.

#### ARTICLE 5.

En conséquence des articles des traités, conclus par les Puissances Etrangères avec le Japon, relatifs à la circulation des monnaies, et stipulant que toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue, la douane japonaise reçoit en paiement des droits, des dollars pour leur poids en bous (communément appelés itchibous) c'est-à-dire à raison de trois cent onze bous pour cent dollars.

Toutefois le gouvernement japonais, désireux de modifier cet usage, et de s'abstenir de toute ingérence dans l'échange des monnaies étrangères contre celles du pays, a déjà pris des mesures afin de donner à la fabrication actuelle des monnaies japonaises le développement qui lui permettra d'en produire la quantité nécessaire à tous les besoins du commerce étranger et indigène.



伊太利國修好通商條約  
條文ニハ單ニ「和親ノ條約云々」トアラフ「航海交易」ト云フナシ

條文ニ據ルニ「親族」ハ後同ヲ云フ

日本國伊太利國修好通商條約 三年丙寅七月十六日(西曆一千八百六十六年八月二十五日)明印  
帝國日本大君と伊太利國王と兩國の間に懇親の因を結び且其各臣民に緊要たる和親航海交易の條約に及はん事を決し日本大君は柴田日向守朝比奈甲斐守牛込忠左衛門に此事を任し伊太利國王にはカピテイスド、フレガット、ド、プレミエル、グラス、ダン、ラ、マリ、ヌ、ロワ、ヤール、オフィシエ、ド、ロルドル、ロワ、ヤール、シタリ、デ、サイント、モリス、ラザール、シエワリエ、ド、ロルドル、インペリアル、ド、フランス、ド、ラ、レジオン、ド、ノール、ウィクトル、アルミンジョンに命し雙方委任の書を照應し狀實良好にして其至適たるを見下文の條々を合議決定せり

第一條 日本大君は伊太利國王其親族並に世世と其互の所領臣民無差別永久の平和懇親あるべし

第二條 日本大君は伊太利王都に在留する政事に預る役人を任し並に伊太利國諸港の中に在留する諸人及び頭立たる諸取締の役人は故障なく伊太利國內を旅行すべし

伊太利國王は江戸府に在留するデプロマチーキ、アゲントを緊要と鑑る時は之を命し並に此約條にて伊太利貿易の爲に開きたる日本の港及び町に在留するコンシユライル吏人ヲ命すべし其デプロマチーキ、アゲント及びコンシユル、ゼチラルは故障なく日本國內を旅行すべし

第三條 神奈川長崎箱館の港及び町は此條約施行の日より伊太利臣民交易の爲に開くべし  
前條の港及び町に於て伊太利臣民居住する事を許すべし其者等場所を賃を以て借り又其地に在る建物を買ふ事を得且住宅倉庫を建る事を許すと雖是を建るに托して要害の場所を營むべからず○此規定を守る事を證せん爲に其建物を普請修補するに當りて日本其筋の役人見分する事當然たるべし○伊太利國の臣民住すべし爲め得る所の地所及び建物を營むべし場所は其所々の日本役人と伊太利コンシユルとにて定むべし港規則の儀も右同様たるべし若し同意し得ざる時は其事件を日本政府と伊太利のデプロマチーキ、アゲントに示し處置せしむべし○伊太利國の臣民住すべし場所の周圍に

は日本の方にて塙柵を設けず自由の出入を妨くべからず日本開港の場所に於て伊太利人遊歩の規程左の如し

神奈川 川崎 品川の間にて江戸海灣に注ぐ所の六郷川筋を限りとし其外は各方へ十里 箱館 各方へ十里

都て里數は港々の奉行所又は御用所より陸路の程度なり  
一里は三千九百十メートルに同し

長崎 其所の周圍に在る御料所を限とす

第四條 日本に居留する伊太利人は自國の宗旨を自由に信仰し且其居留場内へ拜所を營む事障りなし

第五條 日本に在る伊太利人の間に一身又は所持の品に於ての争論は都て伊太利司人の裁斷たるべし伊太利人日本人に於て訟ふべき事あらはコンシユル館に赴き其旨を告ぐべしコンシユル吟味の上實意に處置すべし

日本人より伊太利人に就てコンシユルへ訟を爲す事あれば亦コンシユル懇に相糾し實意に處置すべし若しコンシユル是を處置し難き時は日本司人へ申立俱に吟味し當然の判斷をなすべし

若し日本人伊太利人に連債ありて償を怠り又は偽を以て遁れんとする時は日本司人は是を裁斷し連債を償はしむる事を務むべし伊太利人日本人に連債あるも伊太利コンシユル是を處置するは同様たるべし

日本奉行所伊太利コンシユルは雙方國人の連債を償ふ事なし

第六條 伊太利人に對し惡事を爲せる日本人は日本司人に於て糾し日本法度に隨て罰すべし

日本人或は外國人に對し惡事を爲せる伊太利人は伊太利コンシユル或は其爲威權ある公の伊太利官人に於て糾し伊太利の法度に隨て罰すべし裁斷は雙方に於て偏頗なく正直に取捌くべし

第七條 此條約に添はる税則の規律を犯せる過料又は取揚品は吟味の爲め伊太利のコンシユライル吏人に相達し其吏人吟味し過料又は取揚品は都て日本政府に屬すべし

明治十二年稅程取摺ノ書  
輸アリ港市開港ニ關ス

條文ニハ「日本司人」ト下ニ「之ヲ裁斷所ニ引致シ」ト註アリ

條文ニハ「此條約」ト下ニ「或ハ之レニ」ト註アリ



第八條 伊太利人日本の開港に於て自國の品物は勿論他國の品物にても日本禁止の品にあらざる交易の諸品物を輸入し賣拂又は買入れ自國又は外國の港へ輸出する事自由あるへ

伊太利人日本人と品物を賣買する事並受取拂方とも都て故障なく日本役人は是に立合はず諸日本人差別なく伊太利人より諸品を買ひ得是を所持し又は再び是を賣る共俱に妨か

第九條 日本に在留する伊太利人は日本人を雇ひ是を法度に於て禁せざる諸用に給する事日本政府に於て是を妨げざるへ

第十條 此條約に添たる稅則約書は條約の一部として雙方共に堅く相守るへ

日本に在る伊太利國のデプロマチーキアゲントは日本政府より委任の役人と相接し此條約に附屬する稅則の趣意を施行する爲め交易に開くへき諸港に緊要至當の規律等を立る權あるへ

第十一條 各開港の日本司人密商奸曲を防ぐため相當の規則を立へ

第十二條 伊太利國の船日本の開き港に來る時入港の爲め水先案内を雇ふ事勝手たるへ並に同國船規定の租稅及び連債拂濟にて港を出る時も同様たるへ

第十三條 伊太利國の商民は開きたる港に品物を輸入し規定の運上納濟の上へ運上所より其證書を得る事勝手たるへ再び其品物を他の開ける港に轉致し陸揚する共三重の稅は取立ざるへ

第十四條 伊太利人より開港場に輸入せし荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中何方に輸送する共別に運上又は輸送稅を取立る事な

第十五條 外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用すへ

雙方の國人互に物價を拂に日本と外國との貨幣を用るに妨かし諸貨幣は(日本銅錢を除く)輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄ざるも輸出する事を得へ

第十六條 日本運上所の司人荷主申立の價を奸ありと察する時は其司人より相當の價を附け其附たる價にて其品を買入る事談すへ

荷主若し是を否む時は運上所にて附たる價に従て運上を納むへし承允するに於ては其價を減少せず直に買上へし

第十七條 伊太利國の船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ來る事を知らは其所の司人は是を救ひ厚く扶助を加へて最寄のコンシユルへ送り渡すへし

第十八條 伊太利軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館に陸揚し倉庫に納め伊太利の番人守護すへ尤夫か爲め運上を收むる事な若し其品を日本人又は外國人に賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に收むへ

第十九條 日本政府より既に外國の政府及び臣民に許し又は以後何の國なり共許さんとする殊典は伊太利政府及び臣民にも此條約施行の日より同様の免許あるへきを方今確定せり

第二十條 兩國にて條約の實地を驗し全備する爲に改革せむ事を求る時は其一年前に通達して再驗を爲すへ尤來壬申年(千八百七十二)年七月一日を期とすへ

第二十一條 伊太利國のデプロマチーキアゲント及コンシユライル吏人より日本司人にいたす公事の書通は佛蘭西語伊太利語を以て書すへし尤此條約施行の時より五箇年の間は和蘭語或は日本語の譯文を添ゆへし

第二十二條 此條約は都合七通にして日本語伊太利語各二通及び佛蘭西語三通を添たり其文は固より同義同意なりと雖佛蘭西語を以て原と見るへし

第二十三條 此條約は日本大君と伊太利國王との名と印とにて確定し本書は用意整ひ次第江戸に於て取替すへ

此條約は來十一月廿六日(即西洋千八百六十七年第一月一日)より施行すへ

右取極として慶應二年丙寅七月十六日江戸に於て雙方委任の全權等名を記し調印する者なり

柴田日向守 花押  
朝比奈甲斐守 花押

横文ニハ「同意ナリト雖」  
ノ下ニ「文章相違スルコト」  
アラハ「ノ防アリ」

横文ニハ「全備スル爲ニ」  
ノ語ナレ



En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yédo le vingt-cinq Août de l'an de grâce mil huit cent soixante-six, correspondant au seizième jour du septième mois de la deuxième année de Kei-ô (dite du Tigre).

(L. S.)

- (SIGNÉ) V. ARMINJON.
- " SHIBATA HIUGANO KAMI.
- " ASAINA KAINO KAMI.
- " OUSHIGOMI TCHOUZAIEMON.

牛込忠左衛門  
花押  
ウイクトル、アルミンジョン  
手記



ARTICLE XV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les Italiens et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies de toute espèce, à l'exception de la monnaie japonaise de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

ARTICLE XVI.

Si les chefs de la Douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par des négociants à quelques-unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux fonctionnaires de la Douane les droits proportionnels à cette estimation.

Si au contraire l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant, sans escompte ni rabais.

ARTICLE XVII.

Si un bâtiment Italien venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'Empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire Impérial, les Autorités japonaises compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat italien le plus voisin.

ARTICLE XVIII.

Toutes sortes de fournitures à l'usage des bâtiments de guerre italiens, pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodaté et à Nagasaki et placées en magasin à terre sous la garde d'employés italiens, sans avoir à payer de droits, mais si quelques-unes de ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des Etrangers, l'acquéreur paierait aux Autorités japonaises la valeur des droits qui y seraient applicables.

ARTICLE XIX.

Il est expressément stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et Ses sujets jouiront librement à dater du jour où le présent Traité entrera en vigueur, de tous les droits, immunités et privilèges ou avantages qui ont été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

ARTICLE XX.

Il est convenu que les deux Hautes Parties Contractantes pourront, à dater du 1<sup>er</sup> Juillet 1872, proposer la révision du présent Traité, pour y introduire les changements ou les améliorations que l'expérience aurait démontrés nécessaires. Mais une pareille proposition devra être annoncée au moins une année d'avance.

ARTICLE XXI.

Toutes les communications officielles de l'Agent diplomatique et des Consuls d'Italie adressées aux Autorités japonaises seront écrites en français ou en italien.

Toutefois, pour faciliter la prompt expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue hollandaise ou japonaise, pendant les cinq premières années qui suivront la date où le présent Traité entrera en vigueur.

ARTICLE XXII.

Le présent Traité est fait en sept expéditions, dont deux sont écrites en japonais, trois en français et les deux autres en italien. Les trois versions ont le même sens et la même portée, mais la version française sera considérée comme le texte original du Traité, de manière que, dans le cas où une interprétation différente serait donnée au texte italien et au texte japonais, le texte français ferait foi.

ARTICLE XXIII.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi d'Italie et par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, et les ratifications dûment signées et scellées, seront échangées à Yédo aussitôt que faire se pourra.

Ce Traité entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> Janvier mil huit cent soixante-sept.



ARTICLE VI.

Tout Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un Italien, sera arrêté par les Autorités Japonaises compétentes et puni conformément aux lois Japonaises.

Tout Italien qui se rendrait coupable de quelque crime contre des Japonais ou contre des sujets ou citoyens d'autres nations, sera traduit devant le Consul d'Italie ou devant un pouvoir judiciaire compétent Italien, et sera puni conformément aux lois du Royaume d'Italie.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

ARTICLE VII.

Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des Autorités consulaires Italiennes. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci, appartiendront au Gouvernement Japonais.

ARTICLE VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les Italiens auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre, comme aussi d'acheter et d'exporter pour leurs propres ports ou pour ceux d'autres pays toute espèce de marchandises qui ne seraient pas de contrebande. Ils ne paieront que les droits stipulés dans le tarif annexé au présent Traité, sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les Italiens pourront librement acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé Japonais, soit dans ces ventes ou achats, soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir.

Tous les Japonais sans distinction pourront acheter aux Italiens toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer ou les revendre.

ARTICLE IX.

Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Italiens résidant au Japon, puissent prendre à leur service des Japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

ARTICLE X.

Les Règlements commerciaux et la convention additionnelle annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties contractantes:

L'Agent diplomatique d'Italie au Japon, de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le gouvernement Japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce les Règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

ARTICLE XI.

Les autorités Japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

ARTICLE XII.

Tout bâtiment Italien arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon, sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port et de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

ARTICLE XIII.

Les Italiens qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis, pourront obtenir des chefs de la Douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il leur sera permis alors de réexporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

ARTICLE XIV.

Toutes les marchandises importées par des Italiens dans l'un des ports ouverts du Japon et qui auront payé les droits fixés par ce traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.



L'Agent diplomatique et le Consul général d'Italie au Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté le Taicoun du Japon pourra accrédi-ter un Agent diplomatique près la cour de Sa Majesté le Roi d'Italie et nommer des Consuls ou des Agents consulaires dans les villes et dans les ports de l'Italie.

L'Agent diplomatique et le Consul général du Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Italie.

### ARTICLE III.

Les villes et ports de Kanagawa, Nagasaki et Hakodaté seront ouverts au Commerce et aux sujets Italiens dès le jour où le présent Traité entrera en vigueur.

Les Italiens pourront résider en permanence dans ces villes et ports; ils auront le droit d'y louer des terrains et acheter des maisons et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitation, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités Japonaises compétentes, auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les Italiens occuperont et sur lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le Consul Italien de concert avec les Autorités Japonaises compétentes de chaque lieu; il en sera de même pour les règlements de port, et si le Consul et les Autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent diplomatique Italien et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les Italiens, il ne sera élevé ni placé par les Autorités Japonaises, ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les Italiens pourront circuler librement dans les enceintes formées par les limites désignées ci-après:

De Kanagawa jusqu'à la rivière Lokugo (qui se jette dans la baie de Yédo, entre Kawasaki et Shinagawa) et dans toute autre direction, jusqu'à une distance de 10 ris (dix ris).

De Hakodaté jusqu'à une distance de dix ris dans toutes les directions. Ces distances seront mesurées par terre, à partir du Goyosio ou maison de ville de chacun des ports susnommés, le ri équivalant à 3,910 mètres.

\*A Nagasaki les Italiens pourront se rendre partout dans le domaine Impérial du voisinage.

### ARTICLE IV.

Les Italiens demeurant au Japon auront le droit de professer librement leur religion. A cet effet ils pourront élever sur le terrain destiné à leur établissement des édifices pour l'exercice ou à l'usage de leur culte.

### ARTICLE V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre Italiens résidant au Japon, au sujet de leurs propriétés ou de leurs personnes, seront soumis à la juridiction des Autorités Italiennes constituées dans le pays.

Tout Italien qui aurait à se plaindre d'un Japonais, devra se rendre au Consulat d'Italie et y exposera sa réclamation. Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

De même si un Japonais avait à se plaindre d'un Italien, le Consul d'Italie l'écouterait avec intérêt et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des Autorités Japonaises compétentes, afin que, de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Italien ou s'il se cachait frauduleusement pour ne pas remplir ses engagements, les Autorités Japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette et les pertes qu'il aurait pu faire éprouver au sujet Italien, et si quelque sujet Italien se cachait frauduleusement pour ne pas remplir ses engagements envers un Japonais, les Autorités Italiennes feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les Autorités Italiennes ni les Autorités Japonaises ne seront responsables du paiement des dettes contractées par leurs nationaux respectifs.

\* La communication relative au circuit plus étendu des limites, de la 12<sup>e</sup> année de Meiji, se trouve annexée à l'article sur la région de Nagasaki.



miglioramenti che l'esperienza avrebbe dimostrati necessari. Ma una simile proposta dovrebbe essere annunciata almeno un anno prima.

#### ARTICOLO 21°.

Tutte le comunicazioni ufficiali del l'Agente diplomatico e dei Consoli, indirizzate alle Autorità Giapponesi, saranno stese in Francese od in Italiano.

Tuttavia per facilitare la pronta risoluzione degli affari, queste comunicazioni saranno accompagnate da una traduzione in lingua Olandese o giapponese durante i primi cinque anni, dopo la data in cui il presente Trattato entrerà in vigore.

#### ARTICOLO 22°.

Il presente Trattato è fatto in sette copie, di cui due sono scritte in Giapponese tre in Francese e le altre due in Italiano. Le tre versioni hanno lo stesso significato e lo stesso valore, ma la versione Francese sarà considerata come il testo originale del Trattato, di modo che ove al testo Italiano ed al testo Giapponese sia data una diversa interpretazione, il testo Francese darà la norma.

#### ARTICOLO 23°.

Il presente Trattato sarà ratificato da Sua Maestà il Re d'Italia e da Sua Maestà il Taicoun del Giappone, e le ratifiche, debitamente firmate e munite di sigillo, saranno scambiate a Yeddo non appena si possa.

Questo Trattato entrerà in vigore dal primo gennajo Milleottocento sessanta sette.

In fede di che i Plenipotenziarii rispettivi l'hanno firmato e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto a Yeddo il venticinque Ogotto dell' anno di grazia Milleottocento sessantasei, corrispondente al sedicesimo giorno settimo mese del secondo anno di Ké-o (detto del Tigre).

(LORO SIGILLI)

FIRMATI: V. ARMINJON.  
" CHIBATA HIUGANO KAMI.  
" ASAINA KAINO KAMI.  
" OCHIGOMI TCHOUZAIEMON.

## TRAITÉ

D'AMITIÉ ET DE COMMERCE

ENTRE

L'ITALIE ET LE JAPON.

*Signé à Yédo, le 25 Août 1866 (le 16<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 2<sup>e</sup> année de Kei-o.)  
Ratifications échangées à Yédo, le 3 Octobre 1876 (le 6<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois de la 5<sup>e</sup> année de Kei-o.)*

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Taicoun du Japon, également animés du désir sincère d'établir des rapports d'amitié entre les deux Etats, ont résolu de conclure un Traité réciproquement utile et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Italie: Monsieur Victor Arminjon, Capitaine de Frégate de première classe dans la Marine Royale, officier de l'ordre Royale d'Italie des S. S<sup>ts</sup>. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre Impérial de France de la Légion d'honneur, etc.

Et sa Majesté le Taicoun du Japon; Messieurs Shibata Hiougan Kami, Asaina Kaino Kami, Oushigomi Tchouzaïemon.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouves en bonne et due forme ont arrêté les articles qui suivent.

#### ARTICLE I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Taicoun du Japon, leurs héritiers et successeurs comme aussi entre leurs sujets respectifs, sans exception de personnes et de lieux.

#### ARTICLE II.

Sa Majesté le Roi d'Italie aura de droit de nommer, si bon Lui semble un Agent diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo, et des Consuls ou Agents Consulaires dans les villes et dans les ports du Japon qui seront ouverts au Commerce Italien.



ARTICOLO 11°.

Le autorità giapponesi adotteranno in ogni porto quelle misure che ad esse sembreranno piu opportune per prevenire la frode ed il contrabbando.

ARTICOLO 12°.

Qualunque bastimento italiano che arrivi dinanzi ad uno dei porti aperti del Giappone sarà libero di prendere un pilota per entrare nel porto; e del pari, allorchando avrà soddisfatto a tutti i carichi ed a tutti i diritti legalmente impostigli, e sarà pronto alla partenza, sarà libero di prendere un pilota per uscire dal porto.

ARTICOLO 13°.

Gli Italiani che avranno importata della mercanzia in uno dei porti aperti del Giappone e che avranno pagato i diritti fissati, potranno ottenere da capi della dogana giapponese un certificato constatante i fatti pagamenti, ed avranno facoltà allora di riesportare le dette mercanzie e di sbarcarle in uno degli altri porti aperti del Giappone, senza pagare diritti addizionali di sorta alcuna.

ARTICOLO 14°.

Tutte le mercanzie importate da Italiani in uno dei porti aperti del Giappone e che avranno pagati i diritti fissati nel presente trattato, potranno essere trasportate dai Giapponesi in ogni parte dell' Impero, senza avere da pagare tasse o diritti di transito o di altra qualsiasi natura.

ARTICOLO 15°.

Ogni sorta di moneta estera avrà corso al Giappone e passerà pel valore del suo peso, paragonato a quello della moneta giapponese analoga.

Gli Italiani ed i Giapponesi potranno liberamente far uso di moneta estera o giapponese nei pagamenti che avrebbero a fare reciprocamente.

La moneta di ogni specie, fatta eccezione di quella giapponese di rame, potrà essere esportata dal Giappone, del pari che l'oro e l'argento esteri non monetati.

ARTICOLO 16°.

Ove i capi della dogana giapponese non siano soddisfatti della valutazione data

dai negozianti a qualcuna delle loro merci, i detti ufficiali potranno stimarne il prezzo ed offrire di comprarle al valore così fissato. Se il proprietario rifiuta l'offerta che gli vien fatta, dovrà pagare agli Ufficiali della dogana i diritti proporzionali alla detta stima.

Se al contrario l'offerta fosse accettata, il prezzo proposto sarebbe immediatamente pagato al negoziante senza sconto o ribasso alcuno.

ARTICOLO 17°.

Se un bastimento italiano avesse a naufragare o ad essere gettato sulla costa dell'Impero del Giappone o se fosse nella necessità di cercare un rifugio in qualche porto del territorio imperiale, le Autorità giapponesi competenti, avuto cognizione del fatto, daranno immediatamente a quel bastimento tutta la possibile assistenza. Le persone del bordo saranno trattate con benevolenza, e qualora fosse necessario, si darebbero loro i mezzi per recarsi al più vicino Consolato Italiano.

ARTICOLO 18°.

Tutte le forniture per uso dei bastimenti da guerra italiani, potranno essere sbarcate a Kanagawa, a Hakodate, a Nagasaki o messe in magazzino a terra sotto la custodia di impiegati italiani, senza pagamento di alcuna tassa. Ma se qualcuna di dette forniture fosse venduta a dei Giapponesi o a degli esteri l'acquirente pagherà alle Autorità Giapponesi l'ammontare dei diritti che sarebbero ad essa fornitura applicabili.

ARTICOLO 19°.

È espressamente stipulato che il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia ed i suoi sudditi godranno liberamente, dal giorno in cui il presente trattato sarà messo in vigore, di tutti i diritti, immunità privilegi e vantaggi che sono stati accordati e che sarebbero accordati in avvenire da Sua Maestà il Taicoun del Giappone al Governo ed ai sudditi di ogni altra nazione.

ARTICOLO 20°.

È convenuto che le due Potenze contraenti potranno dal 1° Luglio 1872, proporre la revisione del presente Trattato, per introdurre quelle mutazioni o quei



la loro religione. A tale effetto, sul terreno concesso a loro stabilimenti, potranno essi erigere fabbricati per l'esercizio del loro culto o per uso del medesimo.

#### ARTICOLO 5°.

Tutte le discrepanze che potrebbero insorgere fra italiani residenti al Giappone circa le loro proprietà e le loro persone, saranno sottomesse alla giurisdizione delle autorità italiane costituite nel paese.

Ogni italiano che avesse a lagnarsi d' un giapponese dovrà rivolgersi al Consolato d'Italia ed esporvi il suo reclamo. Il Console esaminerà ciò che vi sarà di fondato, e procurerà appianare la vertenza amichevolmente.

Del pari ove un giapponese avesse a lagnarsi d'un italiano, il Console d'Italia lo ascolterà con interesse, e procurerà aggiustare la cosa per via amichevole.

Se venissero ad insorgere difficoltà le quali non potessero essere per tal modo appianate dal Console, questi ricorrerà all' assistenza delle autorità Giapponesi competenti, perchè di accordo con esse, possa prendere l'affare in serio esame e dargli equo scioglimento.

Se qualche Giapponese venisse a non pagare quanto deve ad un italiano, od a celarsi fraudevolmente per non adempire ai suoi impegni, le autorità Giapponesi competenti faranno tutto quanto da esse dipende per trarlo in giudizio ed ottenere da lui il pagamento del suo debito e dei danni fatti subire al suddeto italiano. E se qualche italiano si celasse fraudevolmente per non pagare i suoi debiti o per non adempire ai suoi impegni verso un giapponese, le autorità italiane faranno del pari tutto quanto da esse dipende per condurre il delinquente in giudizio ed obbligarlo a pagare quanto deve.

Nè le autorità italiane, nè le giapponesi saranno responsabili del pagamento dei debiti contratti da loro nazionali rispettivi.

#### ARTICOLO 6°.

Ogni giapponese che si rendesse colpevole di un atto criminale verso un italiano, sarà arrestato dalle autorità giapponesi competenti e punito in conformità delle leggi del Giappone.

Ogni italiano che si rendesse colpevole di un crimine verso i giapponesi o verso sudditi o cittadini di ogni altra nazione, sarà tradotto davanti al Console d'Italia o davanti altro potere giudiziario italiano competente e sarà punito in conformità delle

leggi del Regno d'Italia.

La giustizia sarà d' ambe le parti amministrata equamente ed imparzialmente.

#### ARTICOLO 7°.

Tutti i reclami per multe o confische incorso per infrazioni al presente trattato ed ai regolamenti commerciali che gli sono annessi, saranno sottoposti alla decisione delle autorità consolari italiane. Le multe o confische da queste imposte apparterranno al governo giapponese.

#### ARTICOLO 8°.

In tutti i porti del Giappone aperti al commercio, gl'Italiani avranno il diritto d'importare dai loro propri paesi o da porti stranieri e di vendere come pure di comperare e di esportare verso i loro propri porti o quelli d'altri paesi, ogni sorta di mercanzia che non siano di contrabbando. Essi non pagheranno che i diritti stipulati nella tariffa annessa al presente trattato, senza supportare altro carico.

Gl'Italiani potranno liberamente comperare dai giapponesi e vendere ad essi ogni sorta di articoli senza intervento d'alcun impiegato giapponese, sia nelle vendite e nelle compre, sia nei pagamenti da eseguirsi o da rice-versi.

Ogni Giapponese senza distinzione potrà comprare dagli Italiani mercanzie di qualunque sorta, conservarle, adoperarle, e rivenderle.

#### ARTICOLO 9°.

Il Governo Giapponese non farà ostacolo alcuno a ciò che gli Italiani residenti al Giappone possano prendere dei Giapponesi al loro servizio ed impiegarli ad ogni occupazione che non sia vietata dalle leggi.

#### ARTICOLO 10°.

I regolamenti commerciali e la convenzione addizionale annessi al presente trattato saranno considerati come facenti parte integrante del medesimo e saranno per conseguenza egualmente obbligatori per le due Potenze contraenti.

L'Agente diplomatico d'Italia al Giappone di concerto cogli uffiziali, che potranno essere nominati a tale effetto dal Governo Giapponese, avranno facoltà di stabilire in tutti i porti aperti al commercio i regolamenti che saranno necessari per mettere in esecuzione quanto è stipulato nei regolamenti commerciali qui annessi.



## TRATTATO

D'AMICIZIA E DI COMMERCIO

FRA IL REGNO

D'ITALIA E L'IMPERO DEL GIAPPONE.

*Firmato a Yeddo li 25 Agosto 1866 (li 16° giorno, 7° mese del secondo anno di Kei-o.)  
Ratificazione scambiate a Yeddo li 3 Ottobre 1867 (li 6° giorno di 9° mese del 5° anno di Kei-o.)*

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Taicoun del Giappone, animati egualmente dal sincero desiderio di stringere rapporti d'amicizia fra i due Stati, hanno deliberato di concludere un Trattato di reciproca utilità, ed a tale effetto hanno nominati Loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia, Vittorio Arminjon, Capitano di Fregata di 1° classe nella Regia Marina, Ufficiale del l'Ordine equestre dei SS. Maurizio e Lazzaro, Cavaliere dell'Ordine Imperiale Francese della Legione d'Onore, ecc. Sua Maestà il Taicoun del Giappone, Chibata Hiougano Kami, Asaina Kaino Kami e Ochigomi Tchouzaieimon i quali dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, e trovati questi in buona e legale forma, hanno stipulato gli articoli seguenti.

### ARTICOLO 1°.

Sarà pace perpetua ed amicizia costante fra Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Taicoun del Giappone, i loro eredi e successori, come pure fra i rispettivi loro sudditi, senza eccezione di luogo e di persona.

### ARTICOLO 2°.

Sua Maestà il Re d'Italia avrà il diritto, ovunque lo voglia, di nominare un agente diplomatico, che risiederà nella città di Yeddo, e dei Consoli o Agenti Consolari nelle città e porti del Giappone che saranno aperti al commercio italiano.

L'Agente diplomatico ed il Console Generale d'Italia al Giappone avranno il diritto di viaggiare liberamente per ogni parte dell'Impero.

Sua Maestà il Taicoun del Giappone potrà accreditare un agente diplomatico

presso la Corte di Sua Maestà il Re d'Italia, e nominare dei Consoli o degli Agenti Consolari nelle città e porti d'Italia.

L'agente diplomatico ed il Console Generale del Giappone avranno il diritto di viaggiare liberamente per ogni parte dell'Italia.

### ARTICOLO 3°.

Le città ed i porti di Kanagawa, Nagasaki ed Hakodate saranno aperti al commercio ed ai sudditi italiani, dal giorno in cui il presente trattato avra vigore.

Gli Italiani potranno risiedere permanentemente nelle dette città e porti; avranno il diritto di prendersi terreni in affitto, comprarvi delle case, e potranno fabbricarvi abitazioni e magazzini. Ma non vi potrà sorgere alcuna fortificazione o posto fortificato militare, sotto il pretesto di magazzino o di abitazione; ed affine di assicurarsi che questa clausola è fedelmente eseguita le autorità giapponesi competenti avranno il diritto di visitare di tempo in tempo ogni costruzione che si eseguisca, si cangi o si ripari.

Il sito che gli Italiani occuperanno e sul quale potranno edificare le loro case sarà determinato dal Console Italiano, d'accordo con le autorità giapponesi competenti del luogo; e questo sarà pure quanto ai regolamenti del porto, e se il Console e le autorità locali non potranno mettersi d'accordo sul soggetto, la questione sarà sottomessa all'Agente diplomatico italiano ed al Governo giapponese.

Attorno ai luoghi di residenza degli Italiani non saranno nè costrutti nè posti dalle autorità Giapponesi muri, sbarre o chiusure nè ostacoli di sorta, che possano imbarazzare la libera entrata ed uscita dei detti luoghi.

Gli Italiani potranno circolare liberamente nello spazio compreso dai limiti qui sotto indicati:

Da Kanagawa sino al fiume Logo (che sbocca nella baja di Yedo fra Kawasaki e Sinagawa) ed in ogni altra direzione sino alla distanza di dieci ri.

Da Hakodate sino alla distanza di dieci ri in ogni direzione. Queste distanze saranno misurate a terra partendo dal Gojosio, o casa comunale di ognuno dei porti sunnominati.

Il Ri equivale a 3,910 metri.

A Nagasaki gli Italiani potranno girare liberamente per tutto il dominio imperiale circostante.

### ARTICOLO 4°.

Gli Italiani dimoranti al Giappone avranno il diritto di professare liberamente



伊太利國貿易規則

日本開きたる港々に於て伊太利商民貿易の定則

第一則 日本の開港の場所へ伊太利商船入津次第二十四時中(伊太利の四十八時但日曜日を除く)に船  
司又は頭立たる者より日本役所へ伊太利コンシユルの請取書附を示すへ

此請取書は伊太利の掟通り認たる船目録其外の書類を伊太利コンシユルへ預けたる請取書なり  
並其者共其船の差出書を出すへ

右は入津の船の名其船の仕出場の港の名噸數船司或は頭立たる者の名乗來る旅人の名(乗組有  
之節は認入る)一船の乗組人數を認めたる者にして書面の通相違なき旨を船司或は頭立たる者與  
書致し證據として當人の名前を認入たる者なり

同時に其船積荷の告書を役所に預くへ  
右は其荷物の記號並に番附且其入目斤數等を送狀に認し通に寫し荷物引受先の人々の名を記せる者  
なり

船中用意の品物の目録も告書に加ふへ

但し船中用意の品も書面の通相違なき旨船司又は頭立たる者與書し其名前を記すへ

此告書の文面相違の廉日本十二時(伊太利の二十四時但日曜日を除く)の中に心附き改るに於ては過  
料の沙汰に及はず若し其期限後に至り書改る歟又は告書に書入するに於ては十五ドルラの過料を  
日本役所へ納むへ

積荷總目録告書中に載せざる品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所に納むへ(船司或は  
頭立たる者入港の手續納方の期限後るときは過料として怠る一日毎に六十ドルラの過料を日本役  
所へ納むへ)

第二則 日本政府より其港内入津の船々(軍艦を除く)に運上方の役人を差置へ

乗組の者共は右役人に對し不敬無之丁寧に取り扱致し船中可成丈相當の用便を爲すへ(夜中は日本役

機文ニ據レハハ國揚シ得  
ヘシトアリ

所より許なくして荷卸すへからす且其出入口其外總て船中に荷物を仕舞置所の戸ロメリ口共夜中は  
日本役人錠を卸し或は印封し夫々堅固に取締を爲し置へ(萬一許なく是を開き又は錠印封を破り又  
は是を取除く等の者あらは其犯せる人毎に六十ドルラの過料を日本役所へ取立へ)日本役所へ當  
然の差出書を出さずして荷卸致し或は其事を謀れる品々は次の箇條に定めたる通り取押へ日本役所  
へ取上へ

荷物の中積荷目録に載せざる品々を取隠し置收納を減せんと仕組たる者は其品を日本役所へ取上へ  
若し伊太利船日本の開かざる港にて密賣買を爲すは勿論其仕組を爲したる時は其諸品を日本役所に  
取上の上犯せる毎に千ドルラの過料を納むへ

修復の爲め入津の船々は運上なく積荷を陸揚すへ(其荷物は日本役所にて預るへ)尤藏敷作事並に  
番人等の諸入用は相當の償を出すへ

若し其荷物の内を賣拂ふ時は其荷物丈は規定の通り日本役所へ運上を納むへ  
運上なく積荷を同港内の他船へ移す事を得尤其節は日本役人見分の上事情明白に相分り(後其渡す  
所の免狀を受取て爲すへ)

阿片の輸入は禁制なる故若し日本に商賣に來る伊太利船量目三斤以上の阿片を所持する時は其餘量  
を日本司人取上且滅却すへ(且つ阿片を密賣し或は其事を謀りし者あらは阿片一斤毎に十五ドルラ  
ルの過料を日本役所へ取立へ)

第三則 品物を送る荷主又は引受先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本  
役所に出すへ

此書面は荷主又は引受人の名前積送りたる船の名荷物の記號番附其積荷の斤數石高每品の代料を  
認め其總て高を其書附の末に認むへ

都て此差出書附は持主又は引受人認たる偽なき價を申立る書面にて運上の害と爲る隠し荷物等なき



右ノ通り以下横文ニ據レ  
ハ「差出シタル積荷目録  
本書ハ運上役人ニ差出シ  
右差出書中ニ記シタル品  
々取調云々」トアリ

證據として銘々名前を記す（右の通積荷目録差出等の書類日本役所に差出）右書附引合せ積荷用  
意品等取調済迄は日本役所の預りたる（  
日本役人右の通差出たる荷物の内或は總體を定式の通改む（若し運上役所に引上げ改る事ある時  
は輸入人の失費相掛けす品物の損せざる様に致し改済の上は可成丈素の如く取始末す（尤取調方  
格外時日を費さる（  
荷主或は輸入人銘々所持の品改済役所より引渡さる以前輸入の途中（日本役所へ差出さる以前  
の事をいふ）破壊損傷の品々心附く時は當人より其段運上役所に申立其品取扱ふ職業の廉潔なる者  
兩人以上出會直組爲致其荷物毎に損し高を分割に記し其記號番數共に證書に認込（尤日本役人立  
合にて直組人等名を記す（右の證札を兼々持參の差出書（添へ總高の内を引落す（尤條約第十  
六箇條の取極の通り運上役所にて取扱ふ事故障ある（からず  
諸運上納済の後運上役所より陸揚不苦段免許狀を渡す（品物渡方は運上役所にて船中にても其  
者の願に任す（  
輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣に運上役所へ船名荷物の記號番附人高斤數量目性合並に代  
料を記せる差出書附を出す（其書附は書面の通り聊偽なき由を證據とする爲め輸出入等名前を認  
む（  
運上役所へ差出を爲さる以前船中へ積込たる荷物並に運上役所へ差出済の上禁制の品を竊し荷積  
の内へ入れ有之は改の上日本役所へ取上（  
當用の品又は乗組旅客の當用衣類等は運上役所へ差出を爲さる（  
伊太利コンシユルは日本役所へ可取上品物は遲滞なく差出し且當人へ申付の罰金をも速に催促して  
日本役所へ收む（  
第四則 出港手數を願ふ船々は日本十二時（伊太利二十四時）前に運上役所へ申立（此期限内に右手  
數運させざる様取扱ふは勿論たる（若し其手數を差留る事あらは日本役人より船司又は頭立たる

横文ニ據ルニ當用ノ品  
ヲ船々ニ作り（旅客ノ  
當用ノ下ニ品及ヒ旅  
客ノ附アリ  
「差出云々」差出ヲ爲ス  
ニ及ハス」トアリ  
「此期限以下勿論ニ至ル  
マテ横文ニ據レハ」此期  
限後出港スヘキ理アリト

雖モ云々トアリ

横文ニハ「日本ノ收納ヲ  
爲セン爲メニ爾ノ告書取  
ハ證書ニ云々」トアリ

者並に其船荷の取引人等（其段申渡し伊太利コンシユルに申達す（  
伊太利軍艦は入港出港の手數に及はず運上役人並に番兵等差構ふ事なし  
伊太利飛脚の爲の蒸氣船は入港出港の手數を一日に致し日本に上陸する旅客並に品々に付ての外は  
告書を差出す事なしと雖何箇度にても入津の度毎に出港入港の手數は致す（薪水食料等用意の爲  
め入港の難船は其積荷の告書を出さすと雖若し其積荷を賣拂はんと願ふ時は第一則に定むる所の手  
數をいたす（  
税則並に條約書中に船と唱ふるものはナールコ、ブリカンテール、ゴーレタ、スクーチル蒸氣船等  
を總ていふなり  
第五則 日本運上役所の規則に違ひたる偽差出し積荷目録を出し並に證書に名前を記せる輩は其犯す  
毎に百二十五ドルラルの過料を日本役所へ納む（  
第六則 噸税は日本の港に於て伊太利船より取立る事なし但し次に定めたる所の謝銀は運上方の役人  
に差出す（  
一船の入港手數に付 十五ドルラル  
一船の出港手數に付 七ドルラル  
場所場所健固狀に付 一ドルラル半  
其外の各書に付 一ドルラル半  
右江戸に於て取極むる者也

柴田日向守 花押  
朝比奈甲斐守 花押  
牛込忠左衛門 花押  
ウイクトル、アルミンシヨン 手記



diquées dans l'article 16 du présent Traité auquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la Douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées passeront par les Douanes japonaises avant d'être transportées à bord. La déclaration sera faite par écrit et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées avec le nombre des colis, leur marque, leur nature et la déclaration de la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention et elle la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir passé par la Douane et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés seront saisis par le Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en Douane les provisions destinées à l'usage des bâtiments italiens, de leurs équipages et leurs passagers ni les effets d'habillement des passagers.

Les marchandises que les Autorités consulaires auront déclarées confiscales seront remises immédiatement aux Autorités japonaises et les amendes prononcées par les Autorités consulaires italiennes seront perçues au plus tôt par elles et payées aux Autorités japonaises.

#### IV° RÈGLEMENT.

Les bâtiments italiens qui voudront être expédiés par la Douane, la préveniront vingt-quatre heures d'avance, et à l'expiration de ce terme ils auront le droit de recevoir leurs expéditions; mais si elles leur étaient refusées par la Douane, les employés de cette administration devraient immédiatement en informer le capitaine ou le maître ou le consignataire du bâtiment et lui faire connaître les raisons de ce refus; ils feront la même déclaration au Consul.

Les navires de guerre italiens pourront librement entrer dans le port et en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les employés de la Douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtiments. Quant aux navires italiens qui porteraient les malles, ils devront entrer en Douane et y être expédiés le même jour et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auraient à débarquer. Mais ces bâtiments devront toujours faire leur entrée à

la Douane et en recevoir leur expédition.

Les bâtiments italiens en détresse ou relâchant pour avoir des provisions, ne seront pas tenus de fournir un manifeste de leur cargaison, mais s'ils veulent plus tard faire le commerce, ils auront à en donner un, en observant les formalités prescrites par le premier règlement.

Le mot bâtiment quelle que soit la place qu'il occupe dans ce Traité et dans son annexe signifiera toujours navire, trois-mats, barque, brick, goëlette, sloop ou bâtiment à vapeur.

#### V° RÈGLEMENT.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon, paiera une amende de cent vingt-cinq piastres pour chacune des infractions qu'il aurait commises.

#### VI° RÈGLEMENT.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtiments italiens dans les ports du Japon, mais les taxes suivantes seront payées par eux à la Douane japonaise:

Pour l'entrée d'un bâtiment, quinze piastres.

Pour l'expédition d'un bâtiment, sept piastres.

Pour chaque bulletin de santé, une piastre, et demie.

Pour tout autre document, une piastre et demie.

Fait à Yédo, le vingt-cinq Août de l'an de grâce Mil huit cent soixante-six correspondant au seizième jour du septième mois de la deuxième année de Kei-ô (dite du Tigre).

(L. S.)

(SIGNÉ) V. ARMINJON.

„ SHIBATA HIUGANO KAMI.

„ ASAINA KAINO KAMI.

„ OUSHIGOMI T'CHOUZAIEMON.



## II<sup>e</sup> RÉGLEMENT.

Le Gouvernement Japonais aura le droit de placer des employés de la Douane à bord de tout bâtiment entré dans le port (les navires de guerre exceptés). Tous ces employés seront traités avec égard et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder leur seront données.

Aucune marchandise ne sera débarquée avant le lever du soleil ni après son coucher, sans une permission spéciale des autorités de la Douane, et la cale et les issues du bâtiment qui mènent au lieu où se trouve renfermée la cargaison seront gardées par les Officiers japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil, au moyen de scellés, de serrures ou d'autres fermetures, et, si, sans en avoir la permission, quelqu'individu ouvrait une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures ou les autres fermetures apposés par les employés de la Douane japonaise, il serait passible d'une amende, pour chaque infraction, de soixante piastres.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment, sans avoir été légalement déclarées à la Douane japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessus, seraient confisquées au profit de la Douane.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon, en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Si quelque bâtiment italien faisait la contrebande ou cherchait à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui sont encore fermés, ces marchandises seraient confisquées au profit du Gouvernement Japonais et le bâtiment serait imposé à une amende de mille piastres pour chaque contravention.

Les bâtiments qui auraient besoin de réparations pourront à cet effet débarquer leur cargaison sans avoir à payer aucun droit. Toutes les marchandises ainsi débarquées seraient placées sous la garde des Autorités japonaises et toutes les dépenses à faire pour magasinage, travaux et surveillance, seraient payées, mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devraient être payés pour la partie dont on aurait disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit. Mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés japonais, après que les autorités de la Douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction, et lorsque ces autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout bâtiment italien arrivant au Japon pour y faire le commerce et ayant plus de trois caisses d'opium à bord, pourra voir le surplus de cette quantité confisqué et détruit par les Autorités japonaises. et tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium, sera passible d'une amende de quinze piastres pour chaque caisse d'opium entrée ainsi en contrebande.

## III<sup>e</sup> RÉGLEMENT.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer en fera la déclaration à la Douane japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille, et à la fin de la déclaration on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composent l'entrée en Douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera, par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la Douane japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la Douane et resteront entre leurs mains, jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés et à cet effet ils les feront transporter à la Douane s'ils le veulent, mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introduit leur ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation avant qu'elles ne lui aient été délivrées, il pourra notifier aux autorités de la Douane les avaries survenues, et les marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après mûr examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparément en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la Douane et l'introduit leur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables, mais ce fait n'empêchera pas les employés de la Douane de s'approprier de ces marchandises selon les formes in-



suoi annessi, significherà sempre nave a vela o a vapore, di qualsiasi dimensione o specie.

#### 5° REGOLAMENTO.

Ogni individuo che segnasse una dichiarazione falso, od un falso certificata, nel proposito di defraudare l'erario giapponese, pagherà una multa di Cento venti cinque piastre per ogni commessa.

#### 6° REGOLAMENTO.

I bastimenti italiani non sottostaranno ad alcun diritto di tonnello in nei porti del Giappone, ma pagheranno le seguenti tasse alla dogana giapponese.

Per l'entrata di un bastimento quindici piastre.

Per il licenziamento di un bastimento sette piastre.

Per ogni bollettino di sanità una piastra e mezza.

Per ogni altro documento una piastra e mezza.

Fatto a Yedo il venticinque Agosto dell'anno Milleottocent osessantasei corrispondente al sedicesimo giorno, settimo mese, del secondo anno di Ke-o (detto del Tigre).

(LORO SIGILLI).

FIRMATI: V. ARMINJON.

” CHIBATA HIUGANO KAMI.

” ASAYNA KAINO KAMI.

” OCHIGOMI TCHOUZAIEMON.

## REGLEMENTS

SUR LES PORTS JAPONAIS OUVERTS AU COMMERCE ITALIEN.

### 1<sup>er</sup> RÈGLEMENT.

Dans les quarante-huit heures (les dimanches exceptés) qui suivront l'arrivée d'un bâtiment Italien dans l'un des ports Japonais ouverts au commerce, le capitaine ou le maître de ce bâtiment remettra, à la Douane japonaise, le reçu du Consul d'Italie, qui prouvera qu'on a déposé chez lui, tous les papiers du bord, les connaissements etc. et le capitaine ou le maître annoncera alors l'entrée de son navire en Douane, en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom du navire et celui du port d'où il provient, son tonnage, le nom de son capitaine ou maître, le nom des passagers, s'il y en a, et le nombre des personnes qui composent son équipage. Cette déclaration sera certifiée véritable par le capitaine ou le maître et sera signée par lui. Il déposera, en même temps, un manifeste de son chargement, indiquant le nombre et la marque des colis qui le composent, leur contenu, tel qu'il est détaillé, dans les connaissements, avec le nom de la personne ou des personnes auxquelles ces colis sont adressés. Une liste des provisions du bord sera jointe au manifeste. Le capitaine ou le maître certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment et le signera de son nom.

Si une erreur est reconnue comme ayant été commise dans le manifeste, elle pourra être corrigée dans les vingt-quatre heures (dimanches exceptés) sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende; mais, si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de quinze piastres serait imposée au délinquant.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste, paieront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou maître de navire qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en Douane japonaise dans le temps prescrit par ce règlement, paiera une amende de soixante piastres par chaque jour de retard apporté à la déclaration à faire.



sarà possibile d'una multa di quindici piastre per ogni catty d'oppio colto in contrabbando.

### 3° REGOLAMENTO.

Il proprietario della mercanzia, o chi la riceve in consegna, volendo la sbarcare, ne farà la dichiarazione alla dogana giapponese. Questa dichiarazione sarà scritta e conterrà il nome della persona che farà l'introduzione e quello del bastimento ove la mercanzia si trova, come pure il numero e la marca dei colli. Il contenuto ed il valore di ogni collo saranno constatati separatamente sullo stesso foglio, ed alla fine della dichiarazione si sommerà il valore di tutte le mercanzie che si vogliono così introdurre in dogana. Il proprietario della merce, o chi la riceve, attesterà per iscritto, sopra ogni dichiarazione, essere nella medesima esposto il valore attuale della merce, e che nulla è stato dissimulato nell'intento di nuocere alla dogana giapponese. Il proprietario della merce, o chi la ritira, apporrà la sua firma a questo certificato.

La fattura o le fatture delle merci, per tal modo introdotte saranno presentate alle autorità della dogana, e rimarranno nelle loro mani infino a che queste autorità abbiano esaminato le merci mentovate nella dichiarazione. Gli impiegati giapponesi potranno verificare uno o più dei colli dichiarati, e per tale effetto potranno, ove lo vogliano farli trasportare alla dogana; ma questa visita non dovrà cagionare all'introduttore alcuna spesa, nè recar pregiudizio alle merci; e dopo il loro esame i giapponesi ricollocheranno queste nei colli nello stato in cui primitivamente si trovavano, per quanto ciò sia possibile. Questa visita dovrà essere fatta senza perdita di tempo.

Se qualche proprietario od introduttore di mercanzie s'accorgesse che esse hanno subita avaria durante il viaggio d'importazione, prima che a lui ne fosse fatta la consegna, potrà notificare alle autorità della dogana le avarie accorse, e le merci avariate saranno stimate da due o più persone competenti, e disinteressate, le quali, dopo maturo esame, rilasceranno un certificato constatante l'ammontare ad un tanto per cento delle avarie subite da ciascun collo separatamente, indicandoli colle loro marche e numeri. Questo certificato sarà sottoscritto dai periti, in presenza degli impiegati della dogana, e l'introduttore lo unirà al suo manifesto, facendovi le convenienti riduzioni. Ma questo fatto non impedirà gli impiegati della dogana di appropriarsi le dette merci, secondo le forme indicate dall'Articolo 16 del Trattato, al quale questi regolamenti sono annessi.

Pagati i diritti, il proprietario riceverà l'autorizzazione di riprendere le sue merci, sia che queste si trovino alla dogana, sia che non abbiano lasciato il bordo.

Tutte le mercanzie da esportarsi passeranno per la dogana giapponese innanzi venir trasportate a bordo. La dichiarazione sarà fatta in iscritto, e conterrà il nome del bastimento sul quale esse devono essere esportate, col numero dei colli, la loro marca e natura e l'attestazione del valore del loro contenuto.

La persona che esporterà queste merci certificherà per iscritto che la sua dichiarazione è una fedele distinta di tutte le mercanzie di cui fa menzione, e vi apporrà la sua firma.

Tutte le mercanzie che fossero imbarcate a bordo di un bastimento per essere esportate, innanzi essere passate per la dogana, come pure i colli che contenessero articoli colpiti di proibizione, cadranno nelle mani del Governo giapponese.

Non sarà necessario il far passare per la dogana le provigioni per uso dei bastimenti Italiani, dei loro equipaggi e dei loro passeggeri nè gli effetti di vestiario di questi.

Le mercanzie che le autorità consolari italiane avessero dichiarate confiscabili saranno rimesse immediatamente alle autorità giapponesi, e le multe inflitte dalle autorità consolari italiane saranno riscosse da esse al più presto e pagate alle autorità giapponesi.

### 4° REGOLAMENTO.

I bastimenti italiani che verranno essere licenziati dalla dogana la avvertiranno ventiquattro ore innanzi, ed allo spirare di queste termine avranno il diritto di ricevere le loro licenze; ma se queste fossero ricustate dalla dogana, gli impiegati di questa amministrazione dovranno immediatamente informarne il Capitano del bastimento, od il ricevitore della merce, facendogli conoscere le ragioni di questo rifiuto. La stessa dichiarazione sarà fatta al Console.

Le navi da guerra italiane potranno liberamente entrare nei porti ed uscirne, senza presentare manifesto. Gli impiegati della dogana e della polizia non avranno diritto di visitarle. Quanto alle navi italiane che portassero valige postali, esse dovranno entrare in dogana, ed essere licenziate nello stesso giorno, e non avranno a presentar manifesto se non per i passeggeri e per le merci che avessero da sbarcare. Ma questi bastimenti dovranno sempre ricevere la loro spedizione.

I bastimenti pericolanti, o approdanti in ricerca di provigioni, non saranno obbligati a porgere alcun manifesto del loro carico; però, ove più tardi volessero commerciare, dovranno presentarne uno, osservando le formalità prescritte dal primo regolamento.

La parola bastimento, qualunque sia il posto che tiene in questo trattato e nei



## REGOLAMENTI

NEI PORTI GIAPPONESE APERTI AL COMMERCIO ITALIANO.

### 1° REGOLAMENTO.

Entro le quarant'otto ore dall'arrivo d'un bastimento italiano in uno dei porti giapponesi aperti al commercio, eccettuate le domeniche, il Capitano od il padrone del detto bastimento consegnerà alla dogana giapponese il certificato del Console d'Italia comprovante essere presso di lui in deposito tutte le carte di bordo, gli scontrini di ricevuta ecc; ed il capitano o padrone annunzierà allora l'entrata del suo bastimento in dogana, consegnando una dichiarazione scritta indicante il nome del bastimento e quello del porto d'onde viene, la sua portata, il nome del Capitano o padrone, i nomi dei passeggeri, quando ne abbiano, ed il numero delle persone componenti l'equipaggio. Questa dichiarazione sarà certificata come vera del capitano o padrone e da lui segnata. Egli depositerà nel tempo stesso un manifesto del suo carico indicante il numero e la marca dei colli che la compongono, il loro contenuto quale è specificato negli scontrini di ricevuta, col nome della persona o delle persone alle quali questi colli sono indirizzati. Sarà aggiunta al manifesto una nota delle provigioni del bordo. Il capitano od il padrone certificherà che tale manifesto contiene la descrizione esatta di tutto il carico e delle provigioni del bastimento, e vi apporrà la propria firma.

Quando sia riconosciuto un errore incorso nel manifesto, questo potrà essere corretto nelle ventiquattro ore, eccettuate le Domeniche, senza che ciò possa dar luogo al pagamento d'alcuna multa; ma se trascorso questo tempo, fosse fatta una alterazione od una tarda dichiarazione nel manifesto, il delinquente avrà imposta una multa di quindici piastre.

Tutte le merci non dichiarate nel manifesto pagheranno, al momento del loro sbarco, il doppio della tassa.

Ogni capitano o padrone che trascurasse nel prescritto termine di tempo di dichiarare l'entrata del suo bastimento nella dogana giapponese pagherà una multa di sessanta piastre per ogni giorno di ritardo alla dichiarazione che ha dovere di fare.

### 2° REGOLAMENTO.

Il Governo Giapponese avrà il diritto di porre impiegati della dogana a bordo d'ogni bastimento entrato in porto (le navi da guerra eccettuate). Questi impiegati saranno trattati con riguardo, e saranno loro accordate tutte le possibili facilitazioni.

Nessuna merce sarà sbarcata innanzi il levare del sole a dopo il suo tramonto, senza un permesso speciale delle Autorità doganali e la stiva e i boccaporti che conducono al luogo ove il carico è rinchiuso, nell'intervallo fra il tramonto ed il sorgere del sole, rimaranno sotto la custodia degli impiegati giapponesi, mediante sigilli, serrature, e chiusure d'altre specie; e se alcuno, senza previo permesso, aprisse uno dei detti boccaporti, o rompesse i sigilli o le serrature apposte dagli impiegati della dogana giapponese, sarà passibile di una multa di sessanta piastre per ogni infrazione.

Tutte le mercanzie che saranno sbarcate da un bastimento, senza essere state dichiarate legalmente alla dogana giapponese, siccome fu detto più sopra, saranno confiscate a beneficio della dogana.

I colli di mercanzie disposti coll'intenzione di frodare l'erario giapponese col nascondere articoli di valore non dichiarati nel manifesto, saranno confiscati.

Ogni bastimento italiano il quale faccia del contrabbando, o tenti introdurre merci nei porti del Giappone che rimangono chiusi, avrà le sue merci confiscate a beneficio del Governo giapponese, ed il bastimento stesso verà aggravato di una multa di mille piastre per ogni contravvenzione.

I bastimenti che avessero d'uopo di qualche riparazione potranno, per tale effetto, sbarcare il loro carico senza pagamento d'alcuna tassa. Le mercanzie, in tal caso sbarcate, saranno poste sotto la custodia delle autorità giapponesi, contro pagamento di tutto le spese di magazzino, lavori e sorveglianza; ma se una parte di questo carico fosse venduta, si pagheranno per questa parte le debite tasse.

I carichi potranno essere trasportati sopra un altro bastimento ancorato nel medesimo porto, senza pagamento d'alcun diritto; ma ogni trasbordo dovrà essere fatto sotto la vigilanza d'impiegati giapponesi, dopo che le autorità della dogana avranno avuta la prova della buona fede della transazione, e dopo che queste autorità avranno dato il permesso di eseguire il trasbordo.

L'importazione dell'oppio essendo vietata, ogni bastimento italiano che arrivi al Giappone per farvi commercio, e che avesse a bordo più di tre catty d'oppio, potrà sottostare per parte delle Autorità Giapponesi, alla confisca ed alla distruzione della quantità eccedente; ed ogni individuo che faccia o tenti il contrabbando dell'oppio



伊太利國附屬約書

茶生絲及材木改稅ノ約  
伊太利國ノ部ニ載ス

附屬約書

第一條 雙方の全權兩政府の名代として左の通り約書を議定し此約書に添たる運上目録を採用し兩政府の臣民皆堅く之を遵奉すへき事とせり

第二條 此約書に添たる運上目録は來壬申年中(西洋千八百七十二年七月一日)に至り改むへきと雖茶生絲運上の分は此約書調印より二箇年の後雙方の内何れの方よりなり共六箇月前に告知して前三箇年中平均相場の五分に基き之を改むる事を求むへき亦材木の運上は此約書調印より六箇月後に告知して時相場に従ひ運上を納むる事を改めて品物に従ひ運上高を定むる事を得へき

第三條 荷物陸揚船積に付ての免狀は是迄通りたるへしと雖以後は其謝銀を出す事なかるへき

第四條 神奈川長崎箱館に於て日本政府にて輸入する者の求に應じ運上を納る事なく外國より輸入の品を藏に入置く用意を爲すへき日本政府にて其品を預り置く間は盜難並に風雨の損害なき様引請へし尤火難は政府にては引請けずと雖外國商人共右荷物火難の請合十分出來すへき様堅固の土藏を取建へし就ては荷物を輸入する人又は荷主是を藏より引取んとする時は運上目録通りの運上を拂ふへき其品物を再び輸出せんと欲する時は輸入運上を納むるに及ばず荷物を引取る節は何れにも藏敷を拂ふへき右藏敷高並に貸藏取扱規則は雙方相談の上議定すへき

第五條 日本の産物は運送の陸路水路修復の爲め諸商賣に付て取立る通例の運上の外は別ふ運送運上を納むる事なく日本の内何れの地よりも外國交易のため開きたる各港へ運送する事勝手たるへき

第六條 日本と外國との條約中に外國貨幣は日本貨幣と同種同量の割合を以て通用すへきと取極たる箇條に従ひ是迄日本運上所にて墨是哥ドルを以て運上を納る時は一分銀の量目と比較しドル百枚を一分銀三百一十箇の割合を以て請取來れり然る處日本政府に於て右仕來を改め總て外國の貨幣日本の貨幣と引替る事に障なき様にし又日本通用の貨幣を不足なき様にし交易を便利にせん事を欲するに由り日本金銀吹立所を盛大にせん事を既に決せり然る上は日本人又は外國人より差出す

横文ニハ日本政府ヨリ  
下三條約書各國ヘテ  
附アリ

へき總て外國金銀貨幣並に地金は日本貨幣に吹替其諸雜費を差引其眞の眞位を以て其爲め定めたる場所に於て引替んとす此處置を行ふ爲め條約に書載たる貨幣通用に關係せる箇條を改る事緊要なれば右箇條を改むる様日本政府より申談し承諾の上來丁卯年十一月(西洋千八百六十八年第一月一日)より其處置を取行ふへき

吹替の雜費として取立へき高の割合は向後雙方の全權協議の上定むへき

第七條 運上所諸取扱荷物の陸揚船積及び船人足小使等雇方に付開港場に於て是迄訴出たる不都合を除かんか爲に各開港場の奉行速に外國のコンシユルと談判に及び雙方協議の上右の不都合決して無之様規則を立て交易の道並に各人の所務を可成丈容易くし且安全ならしむる様雙方茲に議定せり右規則の内には各港に於て外國人荷物陸揚船積の爲に用ふる波戸場の内にて荷物雨露に損せざる様小屋掛を作る事を書入へき

第八條 日本人身分に拘はらず日本開港場又は海外に於て旅客又は荷物を送るへき各種の帆前船蒸氣船共買入る、事勝手たるへき尤軍艦は日本政府の免許なければ買入る、事を得ず

日本人買入たる諸外國船は蒸氣船は一噸に付一分銀三箇帆前船は一噸に付一分銀一箇の運上を定め通り相納むる時は日本の船として船籍に書載すへし尤其船の噸數を定むる爲め日本長官の需に應じ其筋のコンシユルより本國の船目録寫を相示し其眞を證すへき

第九條 日本諸商人政府役人立合なく相對に日本の開港場及び此約書中第十條に載せたる仕方にて海外へ出る許を得れば各外國に於ても外國商人と交易する事勝手たるへき尤日本商人通例商賣に付て取立る運上より餘分は日本政府へ收むる事なし且諸大名並に其使用する人々現在取締の規則を守り定め通の運上を納むる時は日本役人の立合なく諸外國又は日本の諸開港場に赴き其場所にて交易する事右同様勝手次第たるへき

第十條 日本人身分を拘らず日本の開港場又は各外國の港々より日本の開港場又は各外國の港々に赴くへき日本人所持の船又は條約濟外國船に荷物を積入る、事勝手たるへき且既に慶應二年丙寅四月



横文ニ據レハ「或陸ナル」ハ條約濟トアリ

九日(西洋千八百六十六年第五月廿三日)日本政府より觸書を以て布告せし如く其筋より政府の印章を得れば修行又は商賣する爲め各外國に赴く事并に日本と親睦なる各外國の船中に於て諸般の職事を勤むる事故障なし  
外國人雇置く日本人海外へ出る時は開港場の奉行へ願出政府の印章を得る事妨なし  
第十一條 日本政府は外國交易の爲め開きたる各港最寄船々の出入安全のため燈明臺浮木瀨印木等を備ふべし

右取極として慶應二年丙寅七月十六日江戸に於て雙方委任の全權等名を記し調印する者なり

柴田日向守 花押  
朝比奈甲斐守 花押  
牛込忠左衛門 花押  
ウエ、アルミンジョン 手記

(L. S.)  
(SIGNÉ) V. ARMINJON.  
" SHIBATA HIUGANO KAMI.  
" ASAINA KAINO KAMI.  
" OUSHIGOMI TCHOUZAEMON.

[Les tarifs d'importation et d'exportation se trouvant annexés au Traité avec la France, on ne les reproduira pas ici.]



à l'échange des monnaies, le Gouvernement Japonais soumettra immédiatement l'adoption de ces modifications aux Puissances signataires des Traités, et si elles sont consenties, il sera prêt, à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1868, à mettre à exécution la mesure ci-dessus indiquée.

ARTICLE VII.

Dans le but de mettre un terme à plusieurs abus et inconvénients qui ont été signalés dans les ports ouverts, relativement à l'expédition des affaires à la Douane, à l'embarquement et débarquement des marchandises, au louage des bateaux, des coulis, des domestiques etc., les Parties Contractantes sont convenues que les Gouverneurs des ports ouverts s'entendraient immédiatement avec les Consuls des Puissances signataires des Traités afin d'établir, d'un commun accord, les règlements nécessaires pour mettre un terme à ces abus et à ces inconvénients et pour donner toutes les facilités et toute la sécurité possibles aux opérations commerciales et aux transactions particulières. Il est stipulé expressément par les présentes que des hangars seront construits sur un ou plusieurs points des quais, dans les ports ouverts, afin de mettre les marchandises à l'abri des intempéries au moment du débarquement ou de l'embarquement.

ARTICLE VIII.

Tout sujet japonais pourra acheter dans les ports ouverts au Japon ou à l'étranger, toute espèce de bâtiments à voiles ou à vapeur destinés au transport des voyageurs ou des marchandises, à l'exception des navires de guerre dont l'acquisition ne peut être faite qu'avec l'autorisation du Gouvernement Japonais.

Les bâtiments achetés par les sujets japonais seront enregistrés comme bâtiment japonais, moyennant le paiement d'un droit fixe de trois bous par tonneau pour les navires à vapeur et d'un bou par tonneau pour les navires à voiles.

Le tonnage de chaque bâtiment sera constaté sur les registres du bord qui devront être présentés à la demande des Autorités japonaises par le Consul de la partie intéressée qui en certifiera l'authenticité.

ARTICLE IX.

Les négociants et trafiquants japonais de toute classe, sont libres de commercer directement avec les négociants étrangers sans l'intervention d'aucun officier du

Gouvernement, non-seulement dans les ports ouverts du Japon, mais dans tous les Pays étrangers où ils sont autorisés à se rendre en observant les règlements expliqués dans l'article X de la présente Convention. Dans leurs relations commerciales avec les Etrangers, les Japonais ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles imposées aux négociants indigènes dans leurs transactions habituelles.

Le Gouvernement Japonais déclare en outre que tous les Daïmios et les personnes employées par eux sont libres, en se soumettant aux mêmes conditions, de se rendre dans tous les Pays étrangers ainsi que dans les ports ouverts du Japon où ils pourront commercer avec les Etrangers comme ils l'entendront et sans l'intervention d'aucun Officier japonais, en tant qu'ils se soumettront aux règlements de police existants et au paiement des droits établis.

ARTICLE X.

Tout sujet japonais pourra, dans tous les ports ouverts du Japon et dans tous les ports des Puissances étrangères, embarquer ses marchandises à bord de tout navire, qu'il appartient à un Japonais ou à un sujet d'une des Puissances signataires des Traités.

Il pourra en outre, se rendre à l'étranger pour y étudier ou y faire le commerce, à la condition de se munir d'un passeport auprès des Autorités compétentes ainsi que cela est déterminé dans la proclamation émanée à ce sujet du Gouvernement Japonais en date du 23 Mai 1866.

Les sujets japonais pourront accepter tout emploi à bord des navires appartenant aux nations ayant conclu un Traité avec le Japon.

Il est également permis aux Japonais employés par les Etrangers d'entreprendre tel voyage qu'il leur conviendra après avoir obtenu un passeport du Gouvernement par l'intermédiaire du Gouverneur des ports ouverts.

ARTICLE XI.

Le Gouvernement fera établir les phares, feux et bouées nécessaires pour rendre sûres à la navigation les approches des ports ouverts de son Pays.

Fait à Yédo, le vingt-cinq Août de l'an de grâce Mil huit cent soixante-six, correspondant au seizième jour du septième mois de la deuxième année de Kei-ô (dite du Tigre).



CONVENTION  
ADDITIONNELLE.

ARTICLE I.

Les Parties Contractantes déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, accepter et acceptent formellement comme obligatoire le tarif annexé à la présente Convention.

ARTICLE II.

Ce tarif reste sujet à révision à la date du 1<sup>er</sup> Juillet 1872. Toutefois, deux ans après la signature de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes aura la faculté en en donnant avis six mois à l'avance, de réclamer la modification des droits sur le \* thé et la \* soie en prenant pour base le 5 % de la valeur moyenne de ces articles durant les trois années précédentes.

A la demande de l'une des Parties Contractantes, le droit *ad valorem* admis aujourd'hui pour les \* bois de construction pourra, être ramené à un droit fixe, six mois après la signature de la présente Convention.

ARTICLE III.

Les permis d'embarquement et de débarquement seront exigibles comme par le passé, mais ils seront délivrés sans frais.

ARTICLE IV.

Dans le port de Kanagawa (Yokohama) et dans les ports de Nagasaki et de Hakodaté, le Gouvernement Japonais devra mettre à la disposition du commerce des entrepôts destinés à recevoir, en franchise de droits, les marchandises d'importation à la demande qui lui en sera faite par l'importateur. La garde des susdites marchandises incombe au Gouvernement Japonais durant leur séjour dans les entrepôts qui devront d'ailleurs être construits et disposés de façon à ce qu'ils puissent être assurés par les Compagnies d'assurance contre l'incendie. Lorsque les importateurs, ou les propriétaires des marchandises mises en entrepôt voudront les

\* La Convention révisée sur la soie, le thé et les bois de Construction, se trouve annexée au Traité avec la France.

en retirer, ils devront payer les droits fixés par le présent tarif; mais il leur sera loisible de réexporter leurs marchandises sans avoir à payer aucun droit.

Il est entendu que dans les deux cas, le Gouvernement Japonais prélèvera, au moment de leur sortie, un droit de magasinage qui, ainsi que les règlements auxquels seront soumises ces diverses opérations, sera établi, d'un commun accord, par les Parties Contractantes.

ARTICLE V.

Tous les produits japonais pourront être amenés de toutes parties du Japon aux ports ouverts au commerce, sans être soumis à aucune taxe ou droits de transit autres que les droits de péage ordinaires qui sont également prélevés sur tous les trafiquants pour l'entretien des routes et des voies de navigation.

ARTICLE VI.

En conséquence des articles des Traités, conclus par les Puissances étrangères avec le Japon, relatifs à la circulation des monnaies, et stipulant que toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue, la Douane japonaise reçoit en paiement des droits, des dollars pour leur poids en bous (communément appelés itchibous) c'est-à-dire à raison de trois cent onze bous pour cent dollars.

Toutefois le Gouvernement Japonais, désireux de modifier cet usage et de s'abstenir de toute ingérence dans l'échange des monnaies étrangères contre celles du Pays, a déjà pris des mesures afin de donner à la fabrication actuelle des monnaies japonaises le développement qui lui permettra d'en produire la quantité nécessaire à tous les besoins du commerce étranger et indigène.

Ainsi le Gouvernement Japonais s'engage à recevoir, dans les établissements créés à cet effet, toutes les monnaies et les lingots d'or et d'argent que les Italiens et les Indigènes demanderont à échanger contre des monnaies du Pays représentant la même valeur intrinsèque à charge par eux d'acquitter un simple droit de monnayage.

Le taux de ce monnayage sera ultérieurement fixé, d'un commun accord, entre les Parties Contractantes. Toutefois comme cette mesure ne peut être rendue exécutoire avant que les autres Puissances qui ont conclu des Traités avec le Japon n'aient préalablement consenti à modifier les articles de ces Traités qui sont relatifs



ARTICOLO 7°.

Nello scopo di porre un termine a molti abusi ed inconvenienti che si sono manifestati nei porti aperti circa il disbrigarsi degli affari nella dogana, l'imbarco, e sbarco delle merci, la mercede pei battelli, pei facchini, pei domestici, ecc., le Parti contraenti convennero in ciò che i Governatori dei porti aperti abbiano ad intendersi immediatamente coi Consoli delle Potenze firmatrici dei trattati, affine di stabilire di comune accordo i Regolamenti necessari per mettere termine a questi abusi ed inconvenienti, e per dare ogni facilità e ogni possibile sicurezza alle operazioni commerciali ed alle transazioni particolari. È espressamente stipulato col presente articolo che si abbia a costruire tettoie su di uno o più punti della riva del mare nei porti aperti, onde mettere le mercanzie al riparo delle intemperie all'atto dello sbarco o dell'imbarco.

ARTICOLO 8°.

Ogni suddito giapponese potrà comperare nei porti aperti del Giappone od all'estere qualsiasi specie di bastimenti a vele od a vapore applicabili al trasporto dei viaggiatori o di mercanzie, eccettuate le navi da guerra, il cui acquisto non può essere fatto senza l'autorizzazione del Governo giapponese.

I bastimenti acquistati dai sudditi giapponesi saranno registrati come bastimenti giapponesi, mediante il pagamento di un diritto fisso di tre *bous* per tonnellata per le navi a vapore e di un *bou* per le navi a vela.

La portata di ogni bastimento sarà iscritta sui registri di bordo che dovranno essere presentati sulla domanda delle Autorità giapponesi dal Console della parte interessata, il quale ne certificherà l'autenticità.

ARTICOLO 9°.

I negozianti e commercianti giapponesi di ogni classe sono liberi di commerciare direttamente coi negozianti stranieri senza intervento d'alcun ufficiale del Governo, non solo nei porti aperti del Giappone, ma di tutti i paesi esteri sono autorizzati di portarsi, osserbando i Regolamenti di cui all'Articolo 10° della presente Convenzione. Nei loro rapporti commerciali cogli stranieri, i giapponesi non saranno sottoposti a tasse più elevate di quelle che sono imposte ai negozianti indigeni nelle loro transazioni abituali. Il governo Giapponese dichiara inoltre che tutti i Daimios e le persone da essi impiegate sono liberi, sottoponendosi alle medesime condi-

zioni, di recarsi in tutti i paesi esteri, come nei porti aperti del Giappone, dove potranno commerciare cogli stranieri nel modo che ad essi piacerà e senza intervento di alcun Ufficiale giapponese, conchè si sottomettano ai vigenti Regolamenti di Polizia ed al pagamento dei diritti stabiliti.

ARTICOLO 10°.

Ogni suddito giapponese potrà in tutti i porti aperti del Giappone ed in tutti i porti delle Potenze estere, imbarcare le sue merci a bordo di qualunque nave; appartenga questa ad un giapponese o ad un suddito delle Potenze firmatrici dei trattati.

Potrà inoltre recarsi all'estero per studiare a farvi commercio, alla condizione di munirsi di un passaporto dalle Autorità competenti come è determinato dal Proclama pubblicato a tale soggetto dal Governo Giapponese in data del 23 Maggio 1866.

I Giapponesi potranno accettare qualsiasi impiego a bordo delle navi appartenenti alle nazioni che hanno stipulato un trattato col Giappone.

E pur concesso ai Giapponesi impiegati presso gli stranieri di intraprendere quel viaggio che stimeranno conveniente, dopo aver ottenuto un passaporto dal Governo per mezzo del Governatore del porto aperto.

ARTICOLO 11°.

Il Governo Giapponese farà stabilire i fari, i fuochi ed i gavitelli o altri segnali che saranno necessari per rendere sicuro l'approdo dei porti aperti del suo paese.

Fatto a Yedo il venticinque Agosto dell'anno di grazia Mille-ottocento sessantasei, corrispondente al sedicesimo giorno, settimo mese del secondo anno di Ké-ô (detto del Tigre).

(LORO SIGILLI)

FIRMATI V. ARMINJON.  
" CHIBATA HIUGANO KAMI.  
" ASAINA KAINO KAMI.  
" OCHIGOMI TCHOUZAEMON.

NOTE:—

Communication relative à l'exportation du cuivre.—Convention relative aux droits augmentés de la soie et du thé.—Communication relative à l'exportation du salpêtre.—Communication relative à l'exportation du riz, blé, et des farines de riz et de blé.

[Tous ces Documents se trouvent annexés au Traité avec la France.]



CONVENZIONE  
ADDIZIONALE.

ARTICOLO 1°.

Le Parti contraenti, dichiarano a nome dei rispettivi loro Governi, di accettare e formalmente accettano come obbligatoria la tariffa annessa alla presente Convenzione.

ARTICOLO 2°.

Questa tariffa rimane soggetta ad una revisione alla data del 1° Luglio 1872. Tuttavia due anni dopo la firma della presente Convenzione, ciascuna delle Parti contraenti, dandone avviso sei mesi innanzi, avrà la facoltà di reclamare la modificazione dei diritti sul té e sulla seta, prendendo per base il 5% del valore medio di questi articoli durante i precedenti tre anni.

Sulla domanda d'una delle Parti contraenti, il diritto *ad valorem* ammesso ora per legnami da costruzione, potrà essere convertito in un diritto fisso, sei mesi dopo la firma della presente Convenzione.

ARTICOLO 3°.

Le licenze d'imbarco e di sbarco saranno esigibili, come in passato, ma saranno rilasciate gratuitamente.

ARTICOLO 4°.

Nel porto di Kanagawa (Yokohama) e nei porti di Nagasaki e di Hakodate, il governo giapponese dovrà mettere a disposizione del commercio alcuni magazzini onde ricoverare, con esenzione di tasse, le mercanzie d'importazione sulla domanda che gli sarebbe presentata dall'importatore. La custodia delle dette mercanzie spetta al governo giapponese per la durata della loro stazione nei magazzini, i quali d'altronde saranno costrutti e disposti in maniera da poter essere assicurati dalle Compagnie d'assicurazione contro l'incendio. Quando, gli importatori od i proprietari delle merci poste nei magazzini verranno ritirarle, dovranno pagare le tasse

fissate nella tariffa: ma loro sarà facoltativo di riesportare le loro merci senza pagare alcun diritto. Rimane inteso che in ambi i casi il Governo giapponese preleverà all'uscita di dette merci un diritto di sosta il quale sarà fissato di comune accordo delle Parti contraenti, al pari dei Regolamenti che reggeranno queste diverse operazioni.

ARTICOLO 5°.

Tutti i prodotti giapponesi potranno essere portati da ogni parte del Giappone ai porti aperti al commercio, senza essere sottoposti ad alcuna o diritto di transito, fuori i diritti di pedaggio ordinario, che sono egualmente prelevati da tutti i trafficanti per il mantenimento delle strade e delle vie di navigazione.

ARTICOLO 6°.

In seguito ai Trattati conclusi dalle Potenze estere col Giappone, relativi alla circolazione delle monete, i quali stipulano che ogni moneta estera avrà corso al Giappone passerà pel valore del suo peso paragonato a quello della moneta giapponese analoga, la dogana giapponese riceve in pagamento dei diritti i dollari pel loro peso in *bous* comunemente detti *itchibous*, vale a dire in ragione di trecento undici *bous* per cento dollari.

Tuttavia il Governo Giapponese, desiderando modificare quest'uso, ed astenersi da ogni ingerenza nel cambio di monete estere contro quelle del paese, ha di già preso le opportune misure, affine di dare alla fabbricazione attuale delle monete giapponesi lo sviluppo che permetta di produrre la quantità necessaria a tutti i bisogni del commercio estero ed indigeno.

Il Governo giapponese s'impegna così a ricevere negli Uffizi a tal uopo creati tutte le monete e le verghe d'oro e d'argento che italiani e gli indigeni vorranno cambiare contro monete del paese rappresentanti lo stesso valore intrinseco, col carico ad essi di sottostare ad una semplice tassa di monetazione.

Questa tassa di monetazione sarà ulteriormente fissata di comune accordo fra le Parti contraenti. Tuttavia, non potendosi questa misura attivare prima che le altre potenze che hanno conclusi trattati col Giappone non abbiano acconsentito a modificare gli articoli di questi trattati che sono relativi al cambio delle monete, il Governo giapponese sottoporrà immediatamente l'adozione di queste modificazioni alle potenze stipulatrici di questi trattati e se verranno acconsentite, sarà pronto dal 1° gennajo 1868 a porre in esecuzione la misura qui sopra indicata.



丁抹國修好通商航海條約

日本國丁抹國修好通商及航海條約 西曆一千八百六十七年十一月十二日(即江戶開埠三十二年丙寅十月四日)西曆一千八百六十七年十一月十二日(即江戶開埠三十二年丙寅十月四日)於江戶本館交換  
帝國日本大臣と丁抹ファンダーレン、ゴータス國王スレースウーキ、ホルステイン、ストルマルン、ジイトマルセス、ラウエンピルグ、オルデンビュルグ侯キリスチアン第九世と兩國の間に懇親の因を結び且其各臣民に緊要なる和親航海交易の條約に及はん事を決し日本大君は柴田日向守栗本安藝守大久保帶刀に此事を任す

丁抹國王にはリッドル、デル、オルテ、ファン、デン、チードルランドセン、レーウ日本在留和蘭國王のポリチーキ、アゲント兼コンシユル、ゼネラール、ジイルク、デ、ガラーフ、ファン、ボルスブルックに命し雙方委任の書を照應し狀實良好にして其至適たるを見下文の條々を合議決定せり

第一條 日本大君は丁抹國王其親族並に世世と其互の所領臣民無差別永久の平和懇親あるべし

第二條 日本大君はコッペンハーゲン(丁抹王都)府に在留する政事に預る役人を任し並に丁抹國諸港の中に在留する諸取締の役人及貿易を處置する役人を必用と鑑る時は是を任すし其政事に預る役人及頭立たる諸取締の役人は故障なく丁抹の國內を旅行すべし

丁抹國王は江戸府に在留するザプロマチーキ、アゲントを緊要と鑑る時は之を命し並に此條約にて丁抹貿易の爲に開きたる日本の港及び町に在留するコンシユライル吏人を命すし其ザプロマチーキ、アゲント及びコンシユル、ゼネラールは故障なく日本國內を旅行すべし

第三條 神奈川長崎箱館の港及び町は此條約施行の日より丁抹臣民交易の爲に開くべし前條の港及び町に於て丁抹臣民居住する事を許すし其者等地所を賃を以て借り又其地に在る建物を買ふ事を得且住宅倉庫を建る事を許すと雖是を建るに托して要害の場所を營むべからず此規定を守る事を證せん爲に其建物を普請修補するに當て日本其筋の役人見分する事當然たるべし

丁抹國の臣民住すべき爲め得る所の地所及び建物を營むべき場所は其所々の日本役人と丁抹コンシユルとにて定むべし港規則の儀も右同様たるべし若し同意し得ざる時は其事件を日本政府と丁抹の

附文ニ據ルニ親族ハ後嗣ヲ云フ

ザプロマチーキ、アゲントに示し處置せしむべし

丁抹國の臣民住すべき場所の周圍には日本の方にて塙柵を設けず自由の出入を妨ぐべからず日本開港の場所に於て丁抹人遊歩の規程左の如し

神奈川 川崎 品川の間在りて江戸海灣に注く所の六郷川筋を限とし其外は各方へ十里箱館 各方へ十里

都て里數は港々の奉行所又は御用所より陸路の程度なり  
一里は佛蘭西尺の三千九百十メートルに同じ

長崎 其所の周圍にある御料所を限とす

第四條 日本に居留する丁抹人は自國の宗旨を自由に信仰し且其居留場内へ拜所を營む事障りなし

第五條 日本に在る丁抹人の間に一身又は所持の品に就ての爭論は都て丁抹司人の裁斷たるべし  
丁抹人日本人に付て訴ふべき事あらはコンシユル館へ赴き其旨を告ぐべしコンシユル吟味の上實意に處置すべし

日本人より丁抹人に付てコンシユルへ訴を爲す事あれば亦コンシユル懇に相糾し實意に處置すべし  
若しコンシユル是を處置し難き時は日本司人へ申立俱に吟味し當然の判斷を爲すべし

若し日本人丁抹人に連債ありて償を怠り又は偽を以て遁れんとする時は日本司人は是を裁置し連債を償はしむる事を務むべし丁抹人日本人に連債あるも丁抹コンシユル是を處置するは同様たるべし

日本奉行所丁抹コンシユルは雙方國人連債を償ふ事なし

第六條 丁抹人に對し惡事を爲せる日本人は日本司人にて糾し日本法度に隨て罰すべし  
日本人或は外國人に對し惡事を爲せる丁抹人は丁抹コンシユル或は其爲め威權ある公けの丁抹官人にて糾し丁抹の法度に隨て罰すべし裁斷は雙方に於て偏頗なく正直に取捌くべし

第七條 此條約に添たる税則の規律を犯せる過料亦は取揚品ハ吟味の爲め丁抹のコンシユライル吏人に相達し其吏人吟味し過料又は取揚品は都て日本政府に屬すべし

附文ニハ日本司人及丁抹司人云々アリ  
附文ニハ日本司人ニテ取押云々アリ



第八條 丁抹人日本の開港場に於て自國の品物は勿論他國の品物にても日本禁止の品に非る交易の諸品物を輸入し賣拂又は買入れ自國又は外國の港へ輸出する事自由なるへ

制禁外の品物規定の運上納濟の上は其他の運上を拂ふ事なく  
丁抹人日本人と品物を賣買する事並に請取拂方共都て故障なく日本役人は是に立合ハす諸日本人差別なく丁抹人より諸品を買得是を所持し又は再ひ之を賣る共俱に妨なく

第九條 日本に在留する丁抹人は日本人を雇ひ是を法度に於て禁せざる諸用に給する事日本政府に於て之を妨げざるへ

第十條 此條約に添たる税則約書は條約の一部として雙方共に堅く相守るへ  
日本に在る丁抹國のシプロマチーキ、アゲントは日本政府より委任の役人と相接し此條約に附屬する税則の趣意を施行する爲め交易に開くへき諸港に緊要至當の規律等を立る權あるへ

第十一條 各開港の日本司人密商奸曲を防く爲め相當の規則を立へ

第十二條 丁抹國の船日本の開港に來る時入港の爲め水先案内を雇ふ事勝手たるへ並に同國船規定の租税及び連債拂濟にて港を出る時も同様たるへ

第十三條 丁抹國の商民は開きたる港に品物を輸入し規定の運上納濟の上運上所より其證書を得る事勝手たるへ再ひ其品物を他の開きたる港に轉致し陸揚する共二重の税は取立ざるへ

第十四條 丁抹人より開港場に輸入せし荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中何方に輸送する共別に運上又は通輸税を取立る事なし

第十五條 外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用すへし  
雙方の國人互に物價を拂ふに日本と外國との貨幣を用るよ妨なく  
諸貨幣は(日本銅錢を除く)輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄ざるも輸出する事を得

第十六條 日本運上所の司人荷主申立の價を奸ありと察する時は其司人より相當の價を附け其附たるへ

價にて其品を買入る、事を談すへ  
荷主若し之を否む時は運上所にて附けたる價に従て運上を納むへし承允するに於ては其價を減少せず直に買上へ

第十七條 丁抹國の船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ來る事を知らは其所の司人は是を救ひ厚く扶助を加へて最寄のコンシユルへ送り渡すへし

第十八條 丁抹軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館に陸揚し倉庫に納め丁抹の番人守護すへ尤夫か爲め運上を收むる事なし若し其品を日本人又は外國人に賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に收むへ

第十九條 日本政府より既に外國の政府及び臣民に許し又は以後何の國なり共許さんとする殊典は丁抹政府及び臣民にも此條約施行の日より同様の免許あるへきを方今確定せり

第二十條 兩國にて條約の實地を驗し全備せる爲に改革せん事を求むる時は其一年前に通達して再驗を爲すへ尤來壬申年(千八百七十二)年第七月一日(を期とす)へ

第二十一條 丁抹のデプロマチーキ、アゲント及びコンシユライル吏人より日本司人にいたす公事の書通は佛蘭西語を以て書すへ尤此條約施行の時より五箇年の間は和蘭語或は日本語の譯文を添ゆへし

第二十二條 此條約は都合四通にして日本語二通和蘭語二通に認むへ其文は固より同義同意なりと雖和蘭語を以て原と見るへ

第二十三條 此條約は日本大君と丁抹國王との名と印とにて確定し本書は用意整ひ次第江戸に於て取替すへ

此條約は來丁卯年五月廿九日(即西洋千八百六十七年第七月一日)より施行すへ尤本書は其日限前或は其後にて取替すへ

右取極として日本慶應二年丙寅十二月七日即西洋千八百六十七年第一月十二日江戸に於て雙方委任

關文ニハ一文字相違スル  
アラハ和蘭語ヲ以テ  
云々トアリ



Echter moet zulk een voorstel minstens een jaar te voren kennis worden gegeven.

ARTIKEL XXI.

Alle officieele mededeelingen van den Deenschen diplomatieken Agent of van de Consulaire beambten aan de Japansche Autoriteiten zullen in de Fransche taal geschreven worden. Ten einde echter het doen van zaken zooveel mogelyk te vergemakkelen zullen deze mededeelingen gedurende vyf jaren van den tyd af dat dit Traktaat in werking zal treden, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zyn.

ARTIKEL XXII.

Het tegenwoordige traktaat is tweevondig in de Japansche en Hollandsche talen opgemaakt. Al deze Afschriften hebben dezelfde zin en dezelfde beduiding, maar de Hollandsche zal als de oorspronkelyke tekst des traktaat worden beschouwd, zoodat, wanneer zich ergens verschillende uitlegging van den Japanschen en Hollandschen tekst mogt voordoen het Hollandsche Afschrift beslissend zal zyn.

ARTIKEL XXIII.

Het tegenwoordige traktaat zal door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Zyne Majesteit den Koning van Denemarken onder naam en zegel worden geratificeerd en de ratificatien zullen worden uitgewisseld zoodra het doenlyk zal zyn.

Dit traktaat treedt den eersten July Een duizend acht honderd zeven en zestig in werking, kunnende de ratificatien voor of na dien dag uitgewisseld worden.

Ter Oorkonde waarvan de respectieve Gevolmagtigden dit traktaat hebben onderteekend en hunne Zegels daarop gesteld.

Gedaan te Jedo den twaalfden des jaars 1800 zeven en zestig den zevendag der twaalfde maand van het tweede jaar van Keiou Tori.

(SIGNED) D: DE GRAEFF VAN POLSBROEK.  
" SIBATA HIOEGANO KAMI.  
" KOERIMOTO AKINO KAMI.  
" OKOEBU TATEWAKI.

の全權等名を記し調印する者也

外交門 條約 丁抹國

ド、デ、ガラーフ、ファン、ポルスブルック  
大栗柴  
久本田  
保安日  
帶藝向  
刀守守  
手記 花押 花押 花押



Gelykerwyze zal het na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan en gereed zynde te vertrekken, een loods kunnen nemen ten einde uit de haven gebragt to worden.

ARTIKEL XIII.

Deensche kooplieden zullen wanneer zy in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd en de daarop staande regten betaald, het regt hebben van de Japansche Tolautoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen, en dit certificaat zal hun de vryheid geven de genoemde koopwaren, weder uit en in eene andere opengestelde haven van Japan te voeren, zonder dat zy daarvoor eenige andere regten hoegenaamd behoeven te betalen.

ARTIKEL XIV.

Alle door de Deensche Onderdanen in een der opengestelde havens van Japan ingevoerde en de by dit Traktaat vastgestelde Regten betaald hebbende goederen, zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het Keizerryk kunnen worden vervoerd, zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt hoegenaamd betaald behoeft te worden.

ARTIKEL XV.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zyn en evenveel gelden als een gelyk gewigt japansche munt van dezelfde soort.

Japanners en Deenen kunnen by het maken van betalingen aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten, Japansche koperen munt uitgezonderd en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

ARTIKEL XVI.

Indien de Japansche tolbeambten met de waarde die door de kooplieden voor eenige hunner koopwaren is aangegeven, niet overeenkomen zal het hun vrystaan, deze koopwaren zelf te schatten en aantebieden dezelve voor de door hen vastgestelde waardering te koopen.

By weigering van den eigenaar om het aanbod aantenemen zal hy de regten volgens de schatting der Japansche tolbeambten betalen.

Maar indien het aanbod wordt aangenomen zal hem de aangeboden waarde dadelyk en zonder aftrekking van rabat of discounts betaald worden.

ARTIKEL XVII.

Indien een Deensch schip mogt Schip breuk lyden of op de kusten van het Keizerryk Japan stranden of genoodzaakt mogt zyn in eene binnen het Keizerlyk territoir gelegene haven toevlugt te zoeken, zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten onmiddellyk na de kennisname van dien, ann het schip alle mogelyke bystand verleenen.

De aan boord van hetzelfde zynde personen zullen welwillend behandeld en des noodig met de middelen worden voorzien om zich naar de plaats van het naastby gelegen Deensch Consulaat te begeven.

ARTIKEL XVIII.

Alle soorten van voorraad voor Deensche Oorlogschepen zullen in Kanagawa, Hakodate en Nagasaki geland en in onder de bewaring van Deensche Ambtenaaren staande pakhuizen geborgen kunnen worden, zonder dat daarvoor regten behoeven te worden betaald, maar zoo eenige zulke voorraad aan de Japanners of vreemde lingen verkocht worde, zal de inkoopster de daarop betaalde regten aan de Japansche Autoriteiten betalen.

ARTIKEL XIX.

Het is by deze uitdrukkelijk vastgesteld dat de Koninklyk Deensche Regering en Hare Onderdanen van den dag af dat het tegenwoordige traktaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vryheden en voordeelen zullen genieten die door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan aan de Regering en Onderdanen van eenige andere Natie zyn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verleend.

ARTIKEL XX.

Het is overeengekomen dat de Hooge Contracterende Partyen van den eersten July Een duizend acht honderd twee en zeventig of de herziening van dit traktaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbeteringen te maken, als door de ondervinding noodzakelyk mogt worden bevonden.



Indien een Japanner met eenen Deen aangepane schuld niet mogt afdoen of zich op eene bedriegelyke wyze zoekt mogt maken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten alles doen wat in hunne magt is, om hem voor het gerecht te brengen en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En indien een Deen zich op eene bedriegelyke wyze zoekt mogt maken en zyne schulden aan Japanners niet betaald, zullen de Deensche Autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om den schuldige voor het gerecht te brengen en hem tot de betaling der schuld te verplichten.

De Deensche noch de Japansche Autoriteiten zullen niet voor de betaling van door Japansche of Deensche Onderdanen aangepane schulden verantwoordelyk zyn.

#### ARTIKEL VI.

Japansche Onderdanen, die schuldig mogten zyn aan eenig misdadig bedryf tegen Deensche Onderdanen zullen door de Japansche Overheden worden gevat en gestraft volgens de wetten van Japan.

Deensche Onderdanen die eenige misdaad mogten begaan tegen Japansche Onderdanen of de onderdanen of burgers van eenig ander land zullen terecht staan voor en gestraft worden door den Deenschen Consul of eenig ander daartoe gemagtigd publiek beambte of Deensche Gerechts-hoven volgens de wetten van Denemarken.

Het regt zal aan beide kanten met regtvaardigheid en onpartydigheid worden uitgeoefend.

#### ARTIKEL VII.

Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurdverklaringen voor schending van dit Traktaat of van het hierbygaande Handels reglement zullen ter geregtelyke vervolging voor de Deensche Consulaire Beambten gebragt worden en al de door deze laatste toegekende geldstraffen of verbeurdverklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

#### ARTIKEL VIII.

In alle den handel te openen havens van Japan, zal het aan Deensche Onderdanen vrystaan om uit het Deensche gebied of uit vreemde havens, alle soorten van koopwaren, die geen contrabande zyn, intevoeren en te verkoopen als ook te koopen

en naar Deensche havens of naar andere vreemde havens uit te voeren, zy zullen slechts de regten, zooals dezelve in de by het tegenwoordige traktaat gevoegd tarief vervat zyn betalen en vry van alle andere uitgaan zyn.

Deensche Onderdanen zullen alle soorten van Artikelen van de Japanners koopen en aan hen verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst van eenig Japansche Ambtenaar by het koopen of verkoopen, noch by de betaling of ontvangst van den koopprys.

Het zal aan alle Japanners veroorloofd zyn alle soorten van Artikelen van Deensche onderdanen te koopen en het door hen gekocht te behouden en te gebruiken of weder te verkoopen.

#### ARTIKEL IX.

De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende Deenen, niet verhinderen, Japanners in dienst te nemen en dezelve tot iedere niet door de wetten verbodene bezigheid te gebruiken.

#### ARTIKEL X.

Het by het tegenwoordig Traktaat gevoegde handels reglement zal als een integrerend deel van het traktaat en derhalve als verbindende voor de hooge contracterende partyen worden beschouwd.

De Deensche Diplomatieke Agent in Japan zal in verband en in overeenstemming met zulke beambten als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid het regt hebben, voor alle den handel opengestelde havens die regulatien uit tevaardigen, welke noodig en voegzaam zyn om het doel van het hierby gevoegde Handels Reglement ten uitvoer te brengen.

#### ARTIKEL XI.

De Japansche Overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen als zy tot weinig van sluikhandel en contrabande het voegzaamst oordeelen.

#### ARTIKEL XII.

Wanneer een Deensche schip op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan aankomt zal het vry zyn een loods te nemen ten einde in de haven gebragt te worden.



### ARTIKEL II.

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan kan wanneer Hy zulks noodig oordeelt eenen Diplomaticken Agent by het Hof van Koppenhagen en Consulaire Beambten voor de Deensche havens benoemen.

De diplomatieke Agent en de Consul Generaal van Japan zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle deelen van Denemarken rond te reizen.

Zyne Majesteit de Koning van Denemarken, kan wanneer Hy zulks noodig oordeelt eenen Diplomaticke Agent benoemen, die in de Stad Jedo verblyf zal houden.

Hy zal buitendien het regt hebben voor den Deenschen handel te openen havens en Steden Consulaire beambten te benoemen.

Zoowel de door Zyne Majesteit den Koning van Denemarken benoemde Diplomaticke Agent als de Consul Generaal, zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle gedeelten van het Keizerryk Japan rond te reizen.

### ARTIKEL III.

De Steden en havens van Hakodate, Kanagawa en Nagasaki zullen van den dag af dat dit traktaat in werking treedt voor de onderdanen en den handel van Denemarken zyn opengesteld.

In de voorgaande Steden en havens zullen Deensche Onderdanen voortdurend kunnen wonen.

Zy zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zy zullen er woon en pakhuizen mogen oprigten. Maar geene fortificatien of vestingwerken zullen onder voorwendsel van woon of pakhuizen te bouwen, door hen worden opgerigt, en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren, zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten, het regt hebben opgerigt, veranderd of herstelt wordende gebouwen van tyd tot tyd na te zien.

De plaats die Deensche Onderdanen zullen bewonen en waarap zy hunne gebouwen kunnen oprigten zal door de Deensche Consulaire Beambten in verbond met de bevoegde Japansche, plaatselyke Autoriteiten worden aangewezen en de haven-reglementen zullen op dezelfde wyze worden vastgesteld en indien de Japansche Overheden en de Deensche Consulaire Beambten, niet daaromtrent overeen kunnen komen, zal de zaak aan de Japansche Regering en den Diplomaticken Agent van Denemarken ter beschikking worden verwezen.

De Japanners zullen om de plaats waar Deensche Onderdanen zullen verblyf

houden, geen muur, schutting of poort, noch eenige andere afsluiting oprigten, die den vryen in of uitgang dezer plaats mogt verhinderen.

Het zal Deensche Onderdanen geoorloofd zyn, zich binnen de volgende grenzen vry te bewegen.

Te Kanagawa tot de rivier Lokugo, die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Jedo vereenigt, en tien Ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate tien Ri in iedere rigting.

De afstanden zullen gemeten worden Overland van de Gojosio of het Stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Een ri is gelyk aan drie duizend negen honderd tien (3910) fransche meters.

Te Nagasaki zullen Deensche Onderdanen en ieder gedeelte van het in deszelfs omstreken gelegen Keiserlyk territoir kunnen gaan.

### ARTIKEL IV.

De zich in Japan ophoudende Deenen zullen het regt van vrye godsdienst oefening hebben.

Tot dat einde zullen zy op den voor hunne verblyfplaats bestemden grond, gebouwen tot het uitoefenen hunner godsdienstige gebruiken kunnen oprigten.

### ARTIKEL V.

Alle regt van eigendom of persoon betreffende geschillen die tusschen de in Japan zich ophoudende Deenen mogten voorvallen, zullen, aan de beslissing van de in Japan geconstitueerde Deensche Overheden onderworpen zyn.

Een Deensche Onderdaan, die reden heeft zich over een Japanner te beklagen, moet zich naar het Consulaat begeven en zyne grieven opgeven. De Consul zal den aarde der zaak onderzoeken en zyn best doen dezelve vriendschappelyk te beschikken.

Op dezelfde wyze iendien een Japanner reden heeft, zich over een Deensche onderdaan te beklagen, zal de Consul evenzeer naar zyn beklag luisteren en trachten hetzelfde op eene vriendschappelyke wyze te beschikken.

Zouden er geschillen bestaan van zoodanigen aard, dat de Consul dezelve niet vriendschappelyk kan schikken, dan zal hy de bystand der Japansche Overheden inroepen, ten einde den aard der zaak gezamenlyk te onderzoeken en daarvan eene billyke beslissing te geven.



TRAKTAAT  
VAN  
VRIENDSCHAP, HANDEL EN SCHEEPSVAART  
TUSSEN  
JAPAN EN DENEMARKEN.

Geteekend te Yedo, den 12<sup>de</sup> January 1867, (7<sup>de</sup> dag 12<sup>de</sup> maand 2<sup>de</sup> jaar van Keiou).  
Ratificatie verrisseld te Yedo, den 1<sup>ste</sup> October 1767 (4<sup>de</sup> dag 9<sup>de</sup> maand 3<sup>de</sup> jaar van Keiou.)

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan

en

Zyne Majesteit Christiaan de Negende by de Gratie Gods, Koning van Denemarken, des Vandalen en Gothas, Hertog van Sleeswyk Holstein, Stormarn, der Dithmarses, Lauenburg en Oldenburg van den opregten wensch bezielt om vriendschappelyke betrekkingen tusschen beide Ryken daar te stellen, hebben besloten, zulks door een vriendschaps en handelstraktaat, wederzydsch voordeelig en aan de Onderdanen der Hooge Contracterende Partyen nuttig te bevestigen en hebben daartoe tot hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten.

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan Sibata Hioega no Kami, Koerimoto Aki no Kami en Okoobo Tatewaki en

Zyne Majesteit de Koning van Denemarken Dirk de Graeff van Polsbroek, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw Politiek Agent en Consul Generaal van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden in Japan, die nadat zy elkander hunne Volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlyken vorm hebben bevonden, de volgende Artikelen zyn overeengekomen.

ARTIKEL I.

Er zal eeuwige vrede en voortdurende vriendschap zyn, tusschen zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Zyne Majesteit den Koning van Denemarken, Hunne Erfgenamen en Opvolgers, alsook tusschen Hunne respectieve Onderdanen.

丁抹國貿易定則

開文ニハ丁抹ノ控通リ  
關メタルノ語ナシ

日本開きたる港々に於て丁抹商民貿易の定則

第一則 日本に於て貿易のため開きたる港へ丁抹商船入津次第廿四時中(丁抹の四拾八時但日曜日を  
除く)に船司又は頭立たる者より日本役所へ丁抹コンシユルの請取書付を示すへ

此請取書は丁抹の控通り認たる船目録其外の書類を丁抹コンシユルへ預けたる請取書なり  
並に其者共其船の差出書を出すへ

右は入津の船の名其船の仕出場の港の名噸數船司或は頭立たる者の名乗來る旅人の名(乗組有  
之節は認入る)一船の乗組人數を認たる者にて書面の通り相違なき旨を船司或は頭立たる者與  
書致し證據として當人の名前を認入たる者なり

同時に其船積荷の告書を役所へ預くへ

右は其荷物の記號並に番付且其入目斤數等を送狀に認めし通に寫し荷物引受先の人の名を記せる  
者なり

船中用意の品物の目録も告書に加ふへ

但船中用意の品も書面の通り相違なき旨船司又は頭立たる者與書し其名前を記すへ  
此告書の文面相違の廉日本十二時(丁抹の二十四時但日曜日を除く)の中に心附き改るに於ては過料  
の沙汰に及はず若し其期限後に至り書改むる歟又は告書に書入するに於ては丁抹の二十八レイクス  
バンクダールデル六十六シケルリング(即墨是哥ドルラルの十五に當る)の過料を日本役所へ納むへ  
積荷總目録告書中に載せざる品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所へ納むへ船司或  
は頭立たる者入港の手數納方前書の期限後、時は過料として怠る一日毎に丁抹の百十四レイクス  
バンクダールデル七十二シケルリング(即墨是哥ドルラルの六十に當る)の過料を日本役所へ納むへ

第二則 日本政府より其港内入津の船々(軍艦を除く)に運上方の役人を差置へ



乗組の者共は右役人に對し不敬無之丁寧に取扱致し船中可成丈相當の用便を爲す一夜中は日本役所より許なくして荷卸す一からす且其出入口其外總て船中に荷物を仕舞置所の戸ロメリ口共夜中は日本役人錠を卸し或は印封し夫々堅固に取締を爲し置一萬一許なく是を開き又は錠印封を破り又は之を取除く等の者あらは其犯せる人毎に丁抹の百十四レイクスバンクダールデル七十二シケルリ

ング(即墨是哥ドルラルの六十に當る)の過料を日本役所へ取立へ一  
日本役所へ當然の差出書を出さす一荷卸致し或は其事を謀れる品々は次の箇條に定めたる通り取押へ日本役所へ取上へ一

荷物の中積荷目録に載せざる品々を取隠し置收納を減せんと仕組たる者は其品を日本役所へ取上へ一

若し丁抹船日本の開かざる港にて密賣買を爲すは勿論其仕組を爲したる時は其諸品を日本役所へ取上の上犯せる毎に丁抹の千九百十二レイクスバンクダールデル四十八シケルリング(即墨是哥ドルラルの千に當る)の過料を納む一

修復の爲め入津の船々は運上なく積荷を陸揚す一其荷物は日本役所にて預る一尤藏敷作事並に番人等の諸入用は相當の償を出す一

若し其荷物の内を賣拂ふ時は其荷物丈は定規の通り日本役所へ運上を納む一  
運上なく積荷を同港内の他船へ移す事を得尤其節は日本役人見分の上事情明白に相分り一後其渡す所の免狀を請取て爲す一

阿片の輸入は禁制なる故若し日本へ商賣に來る丁抹船量目三斤以上の阿片を所持する時は其餘量を日本司人取上且滅却す一且阿片を密商し或は其事を謀り一者あらは阿片一斤毎ニ丁抹ノ二十八レイクスバンクダールデル六十六シケルリング(即墨是哥ドルラルの十五に當る)の過料を日本役所へ取立へ一

第三則 品物を送る荷主又は引受先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本

役所に出す一

此書面は荷主又は引受人の名前積送りたる船の名荷物の記號番付其積荷の斤數石高每品の代料を認め其總ノ高を其書付の末に認む一

都て此差出書付は持主又は引受人認たる偽なき價を申立る書面にて運上の害となる隠し荷物等なき證據として銘々名前を記す一

右の通り積荷目録差出等の書類日本役所へ差出し右書付を引合せ積荷用意品等取調濟迄は日本役所の預りたる一

日本役人右の通り差出たる荷物の内或は總體を定式の通り改む一

若し運上役所に引上げ改る事ある時は輸入人の失費相掛けす品物の損せざる様に致し改濟の上は可成丈素の如く取始末す一尤取調方格外時日を費さる一

荷主或は輸入人銘々持受の品改濟役所より引渡さる以前輸入の途中(日本役所へ差出さる以前)の事を云ふ一破壊損傷の品々心附く時は當人より其段運上役所へ申立其品取扱ふ職業の廉潔なる者兩人以上出會直組致させ其荷物毎に損し高を歩割に記し其記號番數共證書に認込し一尤日本役人立合にて直組人等名を記す一右の證札兼々持參の差出書へ添へ總高の内を引落す一尤條約第十六箇條の取極の通り運上役所にて取扱ふ事故障ある一からす

諸運上納濟の後運上役所より陸揚不苦段免許狀を渡す一

品物渡方は運上役所にて船中にて其者比願に任す一

輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣に運上役所へ船名荷物の記號番付入高斤數量目性合並に代料を記せる差出書付を出す一其書付は書面の通り聊偽なき由を證據とする爲め輸出人等名前を認む一

運上役所へ差出を爲さる以前船中へ積込たる荷物並に運上役所へ差出し濟の上禁制の品を竊に積の内へ入れ之あらは改の上日本役所へ取上へ一

右の通り以下横交ニ據レ  
ハ一差出シタル積荷目録  
ノ本書ハ運上所ノ役人ニ  
差出シ右差出書中ニ記シ  
タル品々取調濟迄右本律  
ハ日本役所ノ預リタル  
ヘシトアリ



横文ニ摺ルニ當用ノ品  
ヲ船々ニ作り「旅客ノ當  
用」ノ下ニ「品及ビ旅客」  
ノ語アリ「差出ヲ爲サ、  
ル」トアルハ「差出ヲ  
爲スニ及ハス」トノ意ナ  
リ  
此期限以下勿論タルヘシ  
ニ至ルマテ横文ニ摺レハ  
此期限後出港スヘキ理アリ  
ト雖モ云々トアリ  
其船荷ノ取引人トハ其  
船ノ引受人ヲ云フ  
横文ニハ「旅客并ニ陸揚  
スル品々云々」トアリ

當用の品又は乗組旅客の當用衣類等は運上役所へ差出を爲さるる一  
丁抹コンシニルは日本役所へ可取揚品物は無遅滞差出し且當人へ申付罰金をも速に催促して日本役  
所へ收む一

第四則 出港手数を願ふ船々は日本十二時(丁抹二十四時)前に運上役所へ申立一此期限内に右手数  
遅々せざる様取扱ふは勿論たる一若し其手数を差留る事あらは日本役人より船司又は頭立たる者  
並に其船荷の取引人等へ其段申渡し丁抹コンシニルへ申渡す一  
丁抹軍艦は入港出港の手数に及はず運上役人並に番兵等差構ふ事なし  
丁抹飛脚の爲めの蒸氣船は入港出港の手数を一日に致し日本に上陸する旅客並に品々に付ての外は  
告書を差出す事なしと雖何箇度にも入津の度毎に出港入港の手数は致す一薪水食料等用意の爲  
め入港の鯨獵船或は困難船は其積荷の告書を出さずと雖若し其積荷を賣拂はんと願ふ時は第一則に  
定むる所の手数を致す一

税則並に條約書中に船と唱ふる者はシキップ、バルク、ブリッキ、スクーテル、スループ、蒸氣船を總てい  
ふなり

第五則 日本國の收納を害せん爲に偽の告書を爲し並に證書に名前を記せる輩は其犯す毎に丁抹の二  
百三十九レイクスバンクダールデル六シケルリング(即墨是哥ドルラルの百二十五に當る)の過料を  
日本役所へ納む一

第六則 噸税は日本の港に於て丁抹船より取立る事なし但し次に定めたる所の謝銀は運上方の役人に  
差出す一

壹船の入港手数に付丁抹の二十八レイクス、バンクダールデル六十六シケルリング(即墨是哥ドルラ  
ルの十五に當る)

壹船の出港手数に付丁抹の十三レイクス、バンクダールデル三十七シケルリング(即墨是哥ドルラ  
ルの七に當る)

場所場所健固狀に付丁抹の二レイクス、バンクダールデル八十四シケルリング(即墨是哥ドルラルの  
一半に當る)

其外の各書に付丁抹の二レイクス、バンクダールデル八十四シケルリング(即墨是哥ドルラルの一半  
に當る)

右江戸に於て取極むる者也

慶應二年十二月七日

千八百六十七年一月十二日

柴	田	日	向	守	花	押
栗	本	安	藝	守	花	押
大	久	保	帶	刀	花	押
ド、デ、ガラーフ、ファン、ポルスブルック					手記	



den Deenschen Consul brengen.

Deensche oorlogschepen behoeven niet by het Tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zy door de Japansche tol of policie beambten bezocht worden.

Stoomschepen de Deensche post vervoerende mogen op denzelfden dag in en uitklaren en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen als te Japan geland zullen worden.

Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval by het Tolkantoor in en uitklaren.

Walvischvaarders die om voorraad binnen loopen of in nood zynde schepen zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zy vervolgens handel wenschen te dryven zullen zy alsdan een manifest deponeren, als by de eerste Regulatie vereischt.

Het woord schip waar het in deze Regulatien of in het traktaat, waarby gevoegd zyn, ook voor moge komen moet geschouwen worden te beteekenen, schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

#### VYFDE REGULATIE.

Iemand die eene valsche verklaring of certificaat onderteekend, ten einde de Japansche staats-inkomsten te benadeelen zal voor iedere overtreding eene boete van twee honderd negen en dertig Deensche Ryks Bank Daalders en zes Skillings (Een honderd vyf en twintig dollars) betalen.

#### ZESDE REGULATIE.

Geene tonnegelden zullen op Deensche schepen in de Japansche havens geheven worden maar de volgende salarissen zullen aan de Overheden van het Tolkantoor worden betaald.

Voor het inklaren van een schip Acht en twintig Deensche Ryks Bank Daalders, zes en zestig skillings (vyftien dollars).

Voor het uitklaren van een schip Dertien Deensche Ryks Bank Daalders, zeven en pertig skillings, (zeven dollars).

Voor iederen gezondheidsbrief Twee Deensche Ryks bank daalders, vier en tachtig Skillings. (Een en een halve dollar).

Voor ieder ander document Twee Deensche Ryks bank daalders vier en tachtig skillings, (Een en een halve dollar).

Gedaan to Yedo den twaalfden January van het jaar 1800 zeven en zestig (den zeven den dag der twaalfde maand van het tweede jaar van Keiou Tori.

(W. G.) D: DE GRAEFF VAN POLSBROEK.

„ SIBATA HIUGANO KAMI.

„ KURIMOTO AKINO KAMI.

„ OKUBO TATEWAKI.



proef is vertrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofsbrief tot dat einde door zoodanige Overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van Opium verboden is, kan van ieder naar Japan ten handel komend Deensche schip, dat meer dan drie catties gewigt van Opium aan boord heeft, het overgewicht door de Japansche Overheden worden gevat en vernield en iedere persoon of personen, die Opium smokkelen of beproeven te smokkelen zullen aan het betalen eener boete van acht en twintig Deensche Ryksbank daalders zes en zestig skillings (vyftien dollars) voor ieder kattie opium zoo gesmokkeld of boproeft te worden gesmokkeld, onderhevig zyn.

#### DERDE REGULATIE.

De eigenaar van, of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zyn, die dezelve wenscht te linden, zal eene aangifte daarvan by het Japansche tolkantoer indienen. Deze aangifte zal schriftelyk zyn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt en den naam van het schip, waarmede die goederen zyn ingevoerd en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlyk in een beloop daarop gesteld en het gezamenlyk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

En iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, schriftelyk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden de wezenlyke prys der goederen vertoond, en dit niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden achter houden is, en de eigenaar of persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, al zoodanige certificaat met zyn naam onderteekenen.

De oorspronkelyke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de Overheden van het tolkantoer worden aangeboden en tot dat zy de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben in hun bezit blyven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken en dezelve tot dat einde naar het tolkantoer voeren, maar zulk onderzoek, zal zonder Onkosten voor den Invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelyke gesteldheid, weder in de pakken doen (zooover als zulks doenbaar is) en zoodanige onderzoek zal zonder eenig onredelyk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zyne goederen op den invoerreis beschadigd zyn geworden, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zyn, kan hy de Overheden van het tolkantoer van zoodanige schade kennis geven en de

beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundigen en onpartydige personen, welke na behoorlyk onderzoek een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlyk pak percents gewys opgevende, en dit met het merk en nommer daarvan beschryvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der Overheden van het tolkantoer door de schatters zal worden onderteekend en de invoerder mag het certificaat by zyne aangifte voegen en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de Overheden van het tolkantoer niet beletten, de goederen te schatten, als bepaald by het zestiende Artikel des traktaats waar deze regulatien zyn bygevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofsbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zy zich in het tolkantoer of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigende.

Alle goederen bestemd om uitgevoerd te worden, zullen, voor dat zy aan boord gebragt zyn, by het Japansche tolkantoer worden aangegeven. De aangifte zal schriftelyk zyn en den naam van het schip waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelyk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is van al de daarin bevatte goederen en dit met zyn naam onderteekenen.

Goederen die, voordat zy by het tolkantoer zyn aangegeven aan boord van een schip zyn gebragt om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden Artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers of de kleederen enz. van passagiers behoeven niet by het tolkantoer aangegeven te worden.

Goederen die door Deensche Consulaire beambten, zyn verbeurd verklaard, zullen dadelyk aan de Japansche Autoriteiten worden overgeleverd en het bedrag der door de Deensche Consulaire Beambten uitgesprokene boeten, zal door dezelve ten spoedigste ingevorderd en aan de Japansche Autoriteiten worden betaald.

#### VIERDE REGULATIE.

Schepen die uit wenschen te klaren, zullen vier en twintig uren voorkennis by het Tolkantoer geven en op het einde van dien tyd, zullen zy regt op hunne uitklaring hebben, maar by weigering van dien, zullen de Overheden van het tolkantoer aan den Kapitein of de persoon aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelyk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven en zulks insgelyks ter kennis van



## REGULATIEN

ONDER WELKE DE DEENSCH E HANDEL IN JAPAN GEDREVEN  
ZAL WORDEN.

### EERSTE REGULATIE.

Binnen acht en veertig uren zondagen uitgezonderd na de aankomst van een Deensche schip in eene der voor den Deenschen handel geopende Japansche havens zal de kapitien of de Gezagvoerder aan de Overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den Deenschen Consul vertoonen, vermeldende, dat hy alle scheepspapieren, de connossementen van het schip enz. by het Deensche Consulaat heeft gedeponceerd, hy zal alsdan eene aangifte van zyn schip maken door een geschreven papier intedienen, vermeldende den naam van het schip en den naam van de haven, waar het van daan komt, de tonnemaat den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zyn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den Kapitein of Gezagvoerder zal worden gecertificeerd te zyn eene ware opgave en door hem zal worden onderteekend, hy zal terzelfden tyd een geschreven manifest zyn er lading deponeren, opgevend de merken en nummers der pakken en den inhoud daarvan, zooals zy in zyne Connossementen beschreven zyn, met de namen der persoon of personen, aan wien zy zyn geconsigneerd.

Eene lyst der scheepsvoorraads zal by het Manifest worden gevoegd. De kapitien of Gezagvoerder zal het Manifest certificeeren te zyn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip en dit met zyn naam onderteekenen.

Mogt er in het manifest eenige dwaling ontdekt worden, dan kan zy binnen vier en twintig uren, zondagen uitgezonderd, zonder de betaling van eenige boete worden verbeterd, maar voor eenige na dien tyd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest zal eene boete van acht en twintig Deensche Ryks bank daalders, zes en zestig Skillings (vyftien dollars) betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegevene goederen zullen wanneer zy geland zyn dubbele regten betalen.

De kapitien of Gezagvoerder, die verzuimen zal zyn schip by het Japansche tolkantoor inteklaeren, binnen den door deze Regulatie voorschreven tyd zal eene boete van een honderd veertien Deensche Ryks bank daalders, twee en zeventig skillings (zestig dollars) betalen voor iederen dag hy aldus verzuimen zal zyn schip inteklaeren.

### TWEEDE REGULATIE.

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelek worden behandeld en zulk redelyk gerief als het schip oplevert zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zons onder en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op byzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zons onder en opgang door Japansche Ambtenaren verzekerd zyn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder behoorlyk verlof eenigen aldus verzekerden toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon eene boete van Een honderd veertien Deensche Ryks bank daalders twee en zeventig skillings (zestig dollars) voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte by het Japansche tolkantoor is gedaan als by deze hieronder bepaald, zullen onderhevig zyn aan vating en verbeurd verklaring.

Pakken goederen opgemaakt met het oogmerk om de staats-inkomsten van Japan te benadeelen, door daarin Artikelen van waarde die niet in de factuur zyn opgegeven te verbergen, zullen verbeurd verklaard zyn.

Indien Deensche Schepen goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet opengestelde havens van Japan, zullen alle zoodanige goederen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn, en het schip zal eene boete van een duizend negen honderd twaalf Deensche Ryks bank daalders acht en veertig Skillings (duizend dollars) voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benoedigde schepen mogen tot dat einde hunne lading landen zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche Overheden blyven en alle billyke kosten voor de pakhuishuur arbeid, en opzigt zullen daarvoor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald. Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept, maar alle overscheepingen zullen onder opzigt van Japansche Ambtenaren geschieden, en nadat aan de Overheden van het tolkantoor voldoende



丁抹國條約

副條約

第一條 雙方の全權兩國政府の名代として左の通り約書を議定し此約書に添たる運上目録を採用し皆堅く之を遵奉すべき事とせり

第二條 此運上目録は來壬申年中(西洋千八百七十二年七月一日)に至り改むべしと雖茶生絲運上の分は此約書調印より二箇年の後雙方の内何れの方よりなり共六箇月前に告知して前三箇年中平均相場の五分に基き之を改むる事を求むべし又材木の運上は此約書調印より六箇月後に告知して時相場に従ひ運上を納むる事を改めて品物に従ひ運上高を定むる事を得べし

第三條 荷物陸揚船積に付ての免狀は是迄通りたるべしと雖以後は其謝銀を出す事なかるべし

第四條 神奈川長崎箱館に於て日本政府にて輸入する者の求ふ應し運上を納る事なく外國より輸入の品を藏に入置く用意を爲すべし日本政府にて其品を預り置く間は盜難並風雨の損害なき様引請べし尤火難は政府にては引受すと雖外國商人共右荷物火難の受合十分出來すべき様堅固の土藏を取建べし就ては荷物を輸入する人又は荷主是を藏より引取らんとする時は運上目録通りの運上を拂ふべし其品物を再び輸出せんと欲する時は輸入運上を納むるに及ばず荷物を引取る節は何れにも藏敷を拂ふべし右藏敷高並貸藏取扱規則は雙方相談の上議定すべし

第五條 日本の産物は運送の陸路水路修復の爲め諸商買に付て取立る通例の運上の外は別に運送運上を納る事なく日本の内何れの地よりも外國交易の爲め開きたる各港へ運送する事勝手たるべし

第六條 日本と外國との條約中に外國貨幣は日本貨幣と同種同量の割合を以て通用すべしと取極たる箇條に従ひ是迄日本運上所にて墨是哥ドルラ次以て運上を納むる時は一分銀の量目に比較しドルラ百枚次一分銀三百一箇の割合次以て請取來れり然る處日本政府に於て右仕來改め總て外國の貨幣日本の貨幣と引替る事に障なき様にし又日本通用の貨幣不足なき様にし交易改め便利にせん事を欲するに由り日本金銀吹立所次盛大にせん事次既に決せり然る上は日本人又は丁抹人より差

出すべき總て外國金銀貨幣並地金は日本貨幣に吹替其諸雜費次差引其質の眞位を以て其爲め定めたる場所に於て引替んとす此處置次行ふ爲め條約に書載せたる貨幣通用に關係せる箇條を改る事緊要なれば右箇條を改むる様日本政府より申談し承諾の上來丁卯年十一月(西洋千八百六十八年第一月一日)より其處置を行ふべし

吹替の雜費として取立べき高の割合は向後雙方の全權協議の上定むべし

第七條 運上所諸取扱荷物の陸揚船積及び船人足小遣等雇方に付開港場に於て是迄訴出たる不都合を除かんか爲に各開港場の奉行速に外國のコンシユルと談判に及び雙方協議の上右の不都合決して無之様規則を立交易の道并各人の所務を可成丈容易くし且安全ならしむる様雙方爰に議定せり

右規則の内には各港に於て外國人荷物陸揚船積の爲に用ふる波戸場の内にて荷物雨露に損せざる様小屋掛を作る事を書入べし

第八條 日本人身分に拘はらず日本開港場又は海外に於て旅客又は荷物を送るべき各種の帆船船蒸氣船共買入る、事勝手たるべし尤軍艦は日本政府の免許なければ買入る、事を得ず

日本人買入たる諸外國船は蒸氣船は一噸に付一分銀三箇帆前船は一噸に付一分銀一箇の運上を定め通り相納むる時は日本の船として船目録に書載すべし尤其船の噸數を定むる爲め日本長官の需に應じ其筋のコンシユルより本國の船目録の寫を相示し其眞を證すべし

第九條 日本の諸商人政府役人の立合なく相對に日本の開港場及び此約書中第十條に載せたる仕方にて海外へ出る許を得れば各外國に於ても外國商人と交易する事勝手たるべし尤日本商人通例商賣に付て取立る運上より餘分は日本政府へ收むる事なし且諸大名並に其使用する人々現在取締の規則を守り定め通りの運上を納むる時は日本役人の立合なく諸外國又は日本の諸開港場に赴き其場所にて交易する事右同様勝手たるべし

第十條 日本人身分に拘はらず日本開港場又は各外國の港々より日本の開港場又は各外國の港々へ赴くべき日本人所持の船又は條約濟外國船にて荷物を積入る、事勝手たるべし且既に慶應二年丙寅四

船目録ハ船積證書ノコト云



月九日(西洋千八百六十六年第五月廿三日)日本政府より觸書を以て布告せし如く其筋より政府の印章を得れば修行又は商賣する爲め各外國に赴く事日本と親睦なる各外國の船中に於て諸般の職事を勤むる事故障なし

外國人雇置く日本人海外へ出る時は開港場の奉行へ願出政府の印章を得る事妨なし

第十一條 日本政府は外國交易の爲め開きたる各港最寄船々の出入安全の爲め燈明臺浮木瀬印木等を備ふべし

右取極として日本慶應二年丙寅十二月七日江戸に於て雙方委任の全權等名を記し調印する者也

柴	田	日向	守	花押	
栗	本	安	藝	守	花押
大	久	保	帶	刀	花押
ド、デ、ガラーフ、	ポルスブルック				手記

(輸出入税目ハ佛國ノ部ニ載スルヲ以略之)

(W. G) SIBATA HIUGANO KAMI.  
 „ KOERIMOTO AKINO KAMI.  
 „ OKOEBO TATEWAKI.  
 „ D: DE GRAEFF VAN POLSBROEK.

[Tarief voor in-en uitvoer is niet vermeld hier, omdat dezelve is gevoegd by het Traktaat met Frankryk.]



noodige wyzigingen in deze bepalingen te brengen en na verkregen toestemming, zal het Japansche Gouvernement bereid zyn om van af den eersten January Een duizend acht honderd acht en zestig deze maatregel in werking te brengen.

Het in rekening te brengen muntloon zal later worden bepaald, in gemeen overleg met de contracterende partyen.

#### ARTIKEL VII.

Om een einde te maken aan eenige misbruiken en moeyelykheden, waarover in de geopende havens geklaagd wordt, ten aanzien van het doen van zaken aan het tolkantoor, het laden en lossen van koopmanschappen, het huur van boten, koelies, bedienden en zoo voorts, syn de constracterende partyen overeengekomen, dat de Gouverneur van ieder der geopende havens terstond in onderhandeling zal treden, met de vreemde Consuls met het oogmerk om na wederzydsche overleg zulke Regulatien vast te stellen, die een einde zullen maken aan deze misbruiken en moeyelykheden en alle gemakken en zekerheid zullen aanbieden, zoowel ten aanzien der handelsooperatien als der verrigtingen van particulieren.

Ook zal ten einde de koopmanschappen te beveiligen tegen de wisselvolligheden van het weder. deze regulatie inhouden het overdekken van een of meer der landingsplaatsen, door de vreemdelingen in iedere haven voor het laden en het lossen hunner goederen gebruikt wordende.

#### ARTIKEL VIII.

Alle Japansche onderdanen zullen in de geopende havens van Japan of elders mogen koopen, alle soorten van zeil of stoomschepen, bestemd voor den Overvoer van passagiers en koopmanschappen met uitzondering van oorlogschepen, welke slechts op magtiging van het Japansche Gouvernement gekocht zullen kunnen worden.

De door de Japansche onderdanen gekochte schepen zullen als Japansche schepen worden ingeschreven, mits dat voor stoomschepen een vastgesteld regt van drie Boes per ton en voor zeilschepen een regt van een Boe per ton betaald wordt.

De tonnemaat van ieder schip zal bewezen worden met het scheepsregister, hetwelk door den Consul van de belanghebbende Party, op verzoek der Japansche autoriteiten, zal worden vertoond en door hem Consul als authentiek zal worden gecertificeerd.

#### ARTIKEL IX.

De vryheid is verleend aan alle Japansche kooplieden en handelaren, om onmiddelyk zonder immenging van Gouvernements Officieren, handel te dryven met de vreemde kooplieden in de geopende havens van Japan en ook in vreemde landen, na op de wyze vermeld in Artikel X dezer Conventie, magtiging, bekomen te hebben hun land te verlaten, zonder dat zy een hooger regt zullen behoeven te betalen aan het Japansche Gouvernement dan van gewoone inlandsche handelaren kan geheven worden, by gewoone handelstransactien met elkander.

Het wordt tevens wel verstaan dat Daimios en personen in hun dienst vry zyn om op dezelfde voorwaarden alle vreemde landen en alle geopende havens van Japan te bezoeken, en dat zy daar naar welgevallen met de vreemdelingen kunnen handel dryven, zonder immenging of tegenwoordigheid van eenig Japansche Officier, mits dat zy de policie verordeningen nakomen en de vastgestelde tolregten betalen.

#### ARTIKEL X.

Alle Japanese Onderdanen mogen goederen van of naar eene der geopende havens van Japan of van iedere vreemde haven afschepen, het zy in bodems toebehoorende aan Japanners of aan traktaat mogendheden.

Verder zullen Japansche Onderdanen na voorzien te zyn van paspoorten uittesieken door de daartoe gemagtigde autoriteiten van het Gouvernement, op de wyze bepaald by de proclamatie van het Japansche Gouvernement gedagteekend 23 Mei 1866 naar eenig vreemd land mogen reizen om te studeeren of handel te dryven.

Zy mogen ook in iedere hoedanigheid dienst nemen aan boord van schepen der natien, die traktaten met Japan hebben gesloten.

Japanners in dienst van vreemdeling zullen Gouvernements paspoorten kunnen verkrygen voor het reizen buitens' lands na daartoe aanzoek te hebben gedaan by den Gouverneur van iedere opengestelde haven.

#### ARTIKEL XI.

Het Japansche Gouvernement zal alle voor den vreemden handel geopende havens voorzien van zulke havenlichten, boeyen of bakens als noodig zyn om de vaars naar en het naderen der bedoelde havens veilig te maken.

(Gedaan te Jedo den twaalfden January van het jaar 1800 zeven en zestig den zevenden dag der twaalfde maand van het tweede jaar van Keiou Tori.



ADDITIONEELE ARTIKELEN.

ARTIKEL I.

De contracterende Partyen verklaren in naam der wederzydsche Gouvernemen-  
ten aantenemen en nemen by deze uitdrukkelijk als bindende aan het tarief hierby  
vastgesteld en aan deze tegenwoordige Conventie gehecht, —

ARTIKEL II.

Dit tarief is op den eersten July, Een duizend acht honderd twee en zeventig  
aan herziening onderworpen.

Twee jaren echter na de onderteekening der tegenwoordige Conventie zal ieder  
der contracterende Partyen, na zes maanden te voren daarvan kennis te hebben ge-  
geven aan de andere, een herziening kunnen eischen van de regten op thee en zyde  
op eene basis van vyf percent der gemiddelde waarde dezer Artikelen, gedurende de  
drie laatst voorgaande jaren.

Op het verzoek van een of meer der contracterende Partyen, zal ook zes maan-  
den na teekening dezer Conventie het regt op timmerhout veranderd worden van  
een ad-valorem in eene vastgestelde waarde.

ARTIKEL III.

Verlofsbrieven voor het landen of aan boord brengen van lading zullen zooals  
vroeger vereischt worden, doch kosteloos worden verstrekt.

ARTIKEL IV.

Het Japansche Gouvernement zal bereid zyn in de havens van Kanagawa  
(Yokohama) Nagasaki en Hakodate op aanzoek van den Invoerder vreemde Invoer  
Artikelen, zonder betaling van regten, in pakhuizen opteslaan.

Het Japansche Gouvernement zal verantwoordelyk zyn voor de veilige ber-  
ging der goederen, zoolang die in zyne bewaring zullen zyn en zal alle voorzorgen  
nemen, die veriescht worden dezelve tegen brandschade te kunnen verzekeren.

Wanneer de invoerder of de eigenaar der goederen, uit het pakhuis wenscht te

nemen, moet hy de by het tarief vastgestelde regten betalen, doch indien hy die  
goederen wederom wenscht uitteyoeren, kan hy zulks doen zonder betaling van  
regten.

Pakhuishuur zal in ieder geval, by aflevering der goederen moeten worden be-  
taald.

Het bedrag dier Onkosten zal tegelyk met de noodige reglementen voor het  
bestuur dier pakhuizen worden vastgesteld in gemeen overleg met de Contracterende  
Partyen.

ARTIKEL V.

Alle Japansche Producten mogen van iedere plaats in Japan naar elk der open-  
gestelde havens worden vervoerd, zonder de betaling van cenig ander regt van  
doorvoer of accyns onderworpen te zyn dan aan de gewone tollen, gelykelyk gehe-  
ven wordende van allen handel, voor onderhoud van wegen en ter ondersteuning der  
scheepvaart.

ARTIKEL VI.

In opvolging der Artikelen van de Traktaten tusschen Japan en vreemde Mo-  
gendheden gesloten, waarby bepaald wordt, dat vreemde munt in Japan gangbaar  
zal zyn en evenveel zal gelden als een gelyk gewigt, Japansche munt van hetzelfde  
metaal, zyn tot nu toe dollars door het Japansche tolkantoor aangenomen geworden,  
in betaling van regten, tegen hun gewigt in Boes, gewoonlyk genoemd Jtzi-boes, of  
tegen drie honderd elf Boes voor honderd dollars.

Daar het Japansche Gouvernement echter dezen toestand wenscht te veranderen  
en zich te onthouden van alle immenging in de verwisseling van inlandsche tegen  
vreemde munt, alsook begeerig zynde om in de behoefte van inlandschen en vreem-  
den handel te voorzien, door het in omloop brengen van eene geevenredigde hoevee-  
heid Japansche munt te vergrooten, ten einde in staat te kunnen zyn, alle vreemde  
muntspecie of ongemunt goud en zilver dat immer aan het Japansche Gouvernement  
door Japanners of Deenen zul kunnen worden ter hand gesteld, in inlandsche of  
Japansche munt van hetzelfde gevatte te verwisselen, na aftrek van muntloon en op  
de plaatsen daartoe bestemd en aangewezen.

Daar het noodzakelyk is voor de uitvoering van dezen maatregel, dat de ver-  
schillende mogendheden, met welke Japan traktaten gesloten heeft, eerst toestaande  
bepalingen dier traktaten, welke betrekking hebben op de goldkoers te wyzigen,  
zal het Japansche Gouvernement terstond deze Mogendheden voorstellen, om de



瑞典那耳回國修好通商航海條約

布告 二年正月二十日  
瑞典及那耳回國  
右二國ニテ一王ノ政令  
是班牙(條約第六條ニ據ス)

右之國々ト今般條約御取結ニ相成候間爲心得此段相達候事

(參照)

日本國瑞典那耳回國修好通商及び航海條約 明治五年戊辰九月二十七日(西曆一千八百六十八年十一月十一日)於神奈川開港  
明治三年戊午十一月七日(西曆一千八百七十年十二月二十八日)於倫敦交換  
日本天皇ト瑞典那耳回國<sup>ホーテン</sup>及<sup>ファンダーレーン</sup>の國王<sup>セイイ子</sup>、<sup>マーエステイト</sup>、<sup>カーレル</sup>、<sup>ベイデ</sup>、<sup>ガラチー</sup>、<sup>ゴット</sup>と兩國の間に懇親の因を結び兩國の臣民に緊要なる和親交易の條約を結はん事を決し日本天皇は其全權として第二等官外國官副知事東久世中將第三等官外國官判事寺島陶藏并關齋右衛門を任じ

瑞典那耳回國王はリッドル、デル、オルデ、ファンデル、子ードルランドセン、レーウ、コムマンデュール、エールステ、カラッセダ子プログ、ブルデ、オフィシール、デル、リヲボルド、ブルデ、ファン、ベルギー、リッドル、テウニード、カラッセ、デル、コローン、ブルデ、ファン、プロイセン日本在留和蘭國王殿下のミニストル、レンシデン、ト、ジイルク、デ、ガラーフ、ファン、ボルスブルックに命じ雙方其委任狀を照應し正實至適たるを檢査し以て左の條々を合議決定せり

第一條 日本代々の天皇と瑞典那耳回代々の國王並に兩國臣民の間に永久の平和無窮の懇親あるべし  
第二條 日本天皇緊要と鑑る事あらは瑞典那耳回國の都府ストックホルムに在留すへき公使(ヂプロマチーキアгент)を任じ又瑞典那耳回國諸港に在留すへき領事官(コンシュライル、ベアムブテン)を任すへし右日本の公使及び總領事官(コンシュル、ゼンラール)は故障なく瑞典那耳回國の國內を旅行すへし  
瑞典那耳回國王緊要と鑑る時も日本天皇の首都に在留すへき公使を命じ又此條約にて瑞典那耳回國

人貿易の爲に開きたる日本各港に在留すへき領事官を命すへし右公使及び總領事官は故障なく日本國內を旅行すへし

第三條 神奈川長崎箱館兵庫大阪の港及び市中は此條約施行の日より瑞典那耳回臣民交易の爲に開くべし  
一 瑞典那耳回臣民前條の港及び市中に居住する事を許すへし其者等地所を賃借し又其地に在る建物を買ひ且住宅倉庫を建てる事を許すと雖是を建るに託して要害の堡砦を營むべからず此規定を守る事を證せん爲に其建物を修補模倣するに當て日本其掛の役人時々見分する事當然たるべし  
瑞典那耳回國の臣民居住すへき地所及び建物を營むへき場所は其所の日本役人と瑞典那耳回領事官にて定むべし各港規則の儀も右同様たるべし若し日本役人及び瑞典那耳回領事官にて取極め難き時は其事件を日本政府と瑞典那耳回公使の處置に托すべし

瑞典那耳回國の臣民居住すへき場所の周圍は日本人の方にて門柵を設る事なく自由の出入を妨ぐべからず  
瑞典那耳回人無障遊歩すへき規程の境界左の如し  
神奈川にては川崎と品川の間に在て江戸海灣に流れ落る六郷川筋を限とし其外は諸方十里とす  
箱館にては諸方十里とす  
兵庫にては京都の方を除き諸方十里  
大阪にては

一 南は大和川を界とし舟橋村迄登り夫より教興寺村佐太迄横斷するなり  
二 界の市中は境外なれ共遊歩を許すべし  
三 大阪より兵庫の往來道筋は京師を距る事十里外と雖許すべし  
都て里數は各港裁判所より算する陸路の程度なり

一里は佛蘭西尺の三千九百十メートルに同一  
長崎にては其所の周圍に在る御料所を限とし瑞典那耳回人の内右界外に赴く者は日本政府にて取押領事官に引渡すべし領事官は右犯法の者を相當に罰すべし

明治十二年は陸軍省規程  
取換ノ事アリ港市開閉  
ニ據ス



第四條 日本に居留する瑞典那耳回人は自國の宗旨を自由に信仰し且其居留地内へ官社を營む事障りなし

第五條 日本に在る瑞典那耳回人の間に身上又は所持の品に就て起る争論は都て日本國在留瑞典那耳回役人の裁斷たるべし

瑞典那耳回人日本人に對し訟ふべき事あらは其領事官の方に赴き其旨を訟ふべし領事官より右訴訟を差出せし後裁判所役人吟味の上實意に處置すべし日本人より瑞典那耳回人に對して訟ふる事あらは裁判所に赴き其旨を訟ふべし裁判所役人より右訴訟を差出たる後領事官亦懇に相糾し實意に處置すべし若し裁判所役人又は領事官懇篤に處置し難き程の争論起る事あらは裁判所役人及び領事官俱に吟味を爲し正當に裁判すべし若し日本人瑞典那耳回人に連債ありて償ふ事を怠り又は偽計を以て遁れんとする時は日本役人盡力して正當に裁斷し連債を償はさむる事を務むべし瑞典那耳回人連債を償ふ事を怠り或は偽計を以て遁れんとし日本人に連債を償はさむる時は瑞典那耳回領事官盡力して正當に處置し連債を償はさむる事同様たるべし日本役人瑞典那耳回領事官雙方共日本人或は瑞典那耳回人の連債を引請償ふ事なし

第六條 瑞典那耳回人に對し惡事を爲せる日本人は日本役人にて糾明し日本法度に隨て罰すべし

日本人或は外國人に對し惡事を爲せる瑞典那耳回人は瑞典那耳回領事官或は其威權ある瑞典那耳回役人にて糾明し瑞典那耳回の法度に隨て罰すべし裁斷は雙方共偏頗なく正當に取捌くべし

第七條 此條約及び之に添ひたる交易の規律を犯せる過料又は品物を取揚る事は瑞典那耳回の領事官に知らせ領事官より言付けし過料又は取揚品は都て日本政府に屬すべし運上所役人にて取押し荷物は瑞典那耳回の領事官にて裁斷する迄は領事官と運上所役人雙方にて假に預り置べし

第八條 瑞典那耳回人日本の開港場に於て自國の品物は勿論他國の品物にても日本禁制の品にあらざる交易の諸品を輸入し賣拂又は買入れ自國又は他國の港へ輸出する事勝手たるべし此條約に添たる税則に基き運上納済の上は其他別に運上を拂ふ事なし瑞典那耳回人日本人より諸品物を買又日本人

横文ニハ「註明シ」ハ「二名捕」トアリ

日本ニ在ル瑞典以下ノ一章横文ニナシ

に賣る時又は受取の時にてても都て日本役人之人に立合ふ事なし日本人誰にても瑞典那耳回人より諸品物を買ひ之を所持し又再び之を賣とも俱し妨なかるべし軍用諸品は日本政府或は外國人にのみ賣拂ふべし

第九條 日本に在留する瑞典那耳回人は日本人を雇ひ其日本人を法度に違背せざる諸用に給する事日本政府にて妨げざるべし然りと雖此者日本の國禁を犯せる時は日本政府にて罪すべし

第十條 此條約に添たる交易の規律は此條約と一體をなす者に對して雙方ともに堅く相守るべし日本にある瑞典那耳回國の公使ハ日本政府より委任せし役人と商議同心し諸開港場にて此條約に添ゆる交易の規則を施行するに緊要至當の規律を設くべき權あるべし

第十一條 各開港場にて密商奸曲を防ぐため日本役人相當の規則を設くべし

第十二條 瑞典那耳回國の船日本の開きたる港に來る時入港のため水先案内を雇ふ事勝手たるべし又同國船規定の運上及び連債拂済の上にて出港せんとする時も同様たるべし

第十三條 瑞典那耳回國の商民は開きたる港に品物を輸入し規定の運上納済の上は運上所より其證書を得る事勝手たるべし

右證書を所持せば再其品物を他の開港場に轉致するに當て出入共二重の運上は取立ざるべし

第十四條 瑞典那耳回人より開港場に輸入せし荷物此條約にて定めたる運上拂済の上は日本人より國中何方に輸送するとも決て運上又は輸送の運上を取立る事なし

第十五條 雙方の國人互に物價を拂ふに日本並外國の貨幣を用る事妨なし

諸貨幣は(日本銅錢を除く)輸出する事を得べし又外國の金銀は貨幣に鑄たるも或は鑄さるも輸出する事を得るなり

第十六條 日本運上所の役人荷主申立の價を不相當と察する時は其役人より相當の價を附其附たる價にて其品を買入る事を談すべし

若し荷主之を否む時は運上所にて附たる價に準し運上を納むべし承諾するに於ては運上所役人其價



を減少せず直に其品物を買上へ

第十七條 瑞典那耳回國の船日本海岸にて破船又は難風に逢ひ漂着し或無餘儀日本國中の港へ來りて危難を遁れんとする事を知らは速に其所の役人懇に是を救ひ其船中の人々を厚く扶助し最寄の瑞典那耳回領事館へ赴くべき方便を與ふへ

第十八條 瑞典那耳回軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館兵庫並大阪に陸揚し倉庫に納め瑞典那耳回の番人にて守護し得へ夫か爲運上を納むる事なく若し其品を日本人又は外國人に賣拂ふ時は買入より規定の運上を日本役所へ納むへ

第十九條 輸出入の運上は之に添たる税則に基き日本政府に納むへ右税則は千八百七十二年第七月一日に至り再び改むへ茶生絲の税額を改むる事に付各國商議中なれば若し各國にて改税の上は之に添る税則に掲る税額は日本政府と瑞典那耳回公使と追て此約定施行の折に確定すへ

第二十條 神奈川長崎箱館兵庫並大阪に於て輸入する者の求に應じ日本政府にて運上を取立る事なく外國より輸入せし品を庫に入置用意を爲すへ

日本政府にて其品を預り置く間は盜難並風雨の損害なき様引受へ日本政府にて外國商人共右荷物火難の受合十分出來すへき様堅固の土藏を取建へ附ては荷物を輸入する人又は荷主之を藏より引取んとする時は運上目録通りの運上を拂ふへ其品物を再び輸出せんと欲する時は輸入運上を收むるに及はず荷物を引取節は何れにも借庫の規則に従ひ庫敷を拂ふへ

第二十一條 日本の産物は運送の陸路水路修復の爲め諸商賣に付て取立る通例の運上の外は日本人より別に運送運上を收むる事なく日本の内何れの地よりも外國交易の爲め開きたる各港へ運送する事勝手たるへ

第二十二條 何れの日本人も日本開港場又は海外に於て旅客又は荷物を運送すへき各種の帆船船蒸氣船共買入る、事勝手たるへ尤軍艦は日本政府の免許なければ買入る、事を得ざるなり日本人買入たる諸外國船は蒸氣船は一噸に付一分銀三箇帆前船は一噸に付一分銀一箇の運上を定め

通り收る時は日本の船として船籍に書載すへ尤其船の噸數を定むる爲め日本長官の需に應じ其筋の領事官より本國の船目録の寫を相示し其眞を證すへ

第二十三條 日本の諸商人政府役人の立合なく相對に日本の開港場及び此條約中第二十四條に載たる仕方にて海外へ出る許を得れば各國に於ても外國商人と交易する事勝手たるへ尤日本人通例商賣に付て取立る運上より餘分は日本政府へ收むる事なく且諸大名並其使用する人々現在取締の規則を守り定め通りの運上を納むる時は日本役人の立合なく諸外國又は日本の諸開港場に赴き其場所にて交易する事右同様勝手次第たるへ

第二十四條 何れの日本人も日本の開港場或は各國の港々より又は日本の開港場或は各國の港々に荷物を積送る事勝手たるへ且既に慶應二年丙寅四月九日(西洋千八百六十六年五月廿三日)日本政府より觸書を以て布告せし如く其筋より政府の印章を得れば修行又は商賣する爲め各國に赴く事を得へ且日本と條約濟各國の船中に於て諸般の職を務むる事故障なかるへ外國人の雇置く日本人海外へ出る時は開港場の長官へ願出政府の印章を得る事妨なく

第二十五條 日本政府は外國交易の爲め開きたる各港最寄船々の出入安全のため燈明臺浮木瀬印等を備ふへ

第二十六條 日本政府より既に他の外國政府及び臣民に許し又は以後許さんとする殊典は瑞典那耳回政府及び臣民にも此條約施行の日より同様の免許あるべきを今茲に確定せり

第二十七條 兩國にて此條約を實驗して改革せん事を要する時は來る壬申年(千八百七十二)年第七月一日後に至り此條約再校を申立へ但其一年前に其趣を通達すへ

第二十八條 瑞典那耳回國の公使及び領事官より日本役人にいたす公事の書通は佛蘭西語を以て書すへ尤便利の爲此條約施行の時より三箇年の間は和蘭語或は日本語の譯文を添ゆへ

第二十九條 此條約は日本語二通和蘭語二通都合四通にして其文は固より同義同意なりと雖も和蘭語を以て原と見るへ然りと雖若し日本語と和蘭語と意味相違する事あらは和蘭語に基き決定すへ

横文ニハ「港々」ノ下  
「日本船又ハ外國船」以  
テ荷物ヲ云々トアリ



第三十條 此條約本書は 日本天皇と 瑞典那耳回國王との名を記し印を調して確定し其本書は可成  
丈速に取替すべし但此條約は千八百六十九年第五月一日より施行すべし右證として日本明治元戊辰  
年九月廿七日(即西洋千八百六十八年第十一月十一日)神奈川府に於て雙方委任の全權等姓名を記し  
印を調するものなり

東 久 世 中 將  
寺 島 陶 藏  
井 關 齋 右 衛 門  
下、デ、ガラーフ、ファン、ポルスブルック  
花押 花押 花押  
印

ARTIKEL XXVIII.

Alle officieele mededeelingen van den Zweedschen en Noorweegschen diplo-  
matieken agent of van de Consulaire beambten aan de Japansche autoriteiten  
zullen in Fransche taal geschreven worden.

Ten einde echter het doen van zaken zooveel mogelyk te vergemakkelyken,  
zullen deze mededeelingen gedurende drie jaren, van de tyd af dat dit traktaat  
in werking zal treden, door eene Hollandsche of Japansche vertaling verge-  
zeld zyn.

ARTIKEL XXIX.

Het tegenwoordige traktaat is tweevoudig in de Japansche en Hollandsche  
talen opgemaakt.

Al deze afschriften hebben dezelfden zin en dezelfde beduiding, maar de  
Hollandsche zal als de oorspronkelyke tekst des traktaats worden beschouwd,  
zoodat, wanneer zich ergens verschillende uitlegging van den Japanschen en  
Hollandschen tekst mogt voordoen, het Hollandsche afschrift beslissend zal zyn.

ARTIKEL XXX.

Het tegenwoordige traktaat zal door Zyne Majesteit den Koning van Zwe-  
den en Noorwegen en door Zyne Majesteit den Tenno van Japan onder naam  
en zegel worden geratificeer den de Ratificatien zullen zoo spoedig doenlyk  
worden uitgewisseld, zullende in ieder geval dit traktaat op den 1sten Mei,  
1869, in werking treden.

Ter oorkonde waarvan de respective gevolmagtigden dit traktaat hebben  
ondergeteekend en hunne zegels daarop gesteld.

Gedaan te Yokohama den 1 November des jaars 1868, overeenstemmende  
met den 27sten dag der 9de maand van het 1 jaar van Meedsie (Tats) des  
Japansche tydrekening.

(W. G.) D. DE GRAEFF VAN POISBROEK.  
" HIGASHI KUZE CHUJO.  
" TERASHIMA TOZO.  
" ISEKI SAIEMON.



naar elk der geopende havens worden vervoerd, zonder aan de betaling van eenig ander regt van doorvoer of accyns onderworpen te zyn dan aan de gewone tol- len, gelykelyk geheven wordende van allen handel, voor onderhoud van wegen en ter ondersteuning der scheepvaart.

ARTIKEL XXII.

Alle Japansche onderdanen zullen in de geopende havens van Japan of elders mogen koopen alle soorten van zeil of stoomschepen, bestemd voor den overvoer van passagiers en koopmanschappen, met uitzondering van oorlogsche- pen, welke slechts op magtiging van het Japansche Gouvernement verkocht zullen kunnen worden.

De door de Japansche onderdanen gekochte schepen zullen als Japansche schepen worden ingeschreven, mits dat voor stoomschepen een vastgesteld regt van drie boes per ton en voor zeilschepen een regt van een boe per ton betaald wordt.

De tonnemaat van ieder schip zal bewezen worden uit het scheepsregister, hetwelk door den Consul van de belanghebbende party, op verzoek der Japansche Autoriteiten, zal worden vertoond en door hem, Consul, als authentiek zal worden gecertificeerd.

ARTIKEL XXIII.

De vryheid is verleend aan alle Japansche koomplieden en handelaren om onmiddelyk, zonder inmenging van Gouvernements-Officieren, handel te dryven met de vreemde kooplieden in de geopende havens van Japan en ook in vreemde landen, na, op de wyze vermeld in artikel 24 van dit traktaat, mag- tiging bekomen te hebben hun land te verlaten, zonder dat zy een hooger regt zullen behoeven te betalen aan het Japansche Gouvernement, dan van gewone inlandsche handelaren kan geheven worden by gewone handels-transactien met elkander.

Het wordt tevens wel verstaan Daimios en personen in hun dienst vry zyn om, op dezelfde voorwaarden, alle vreemde landen en alle geopende havens van Japan te bezoeken en dat zy daar naar welgevallen met de vreemdelingen kun- nen handel dryven, zonder inmenging of tegenwoordigheid van eenig Japansch officier, mits dat zy de politie verordeningen nakomen en de vastgestelde tol- regten betalen.

ARTIKEL XXIV.

Alle Japansche onderdanen mogen goederen van of naar eene der geopende havens van Japan of van iedere vreemde haven afschepen, hetzy in bodems toebehoorende aan Japanners of aan traktaat Mogendheden.

Verder zullen Japansche onderdanen, na voorzien te zyn van paspoorten, uittereiken door de daartoe gemagtigde departement en van het Gouvernement, op de wyze bepaald dy de proclamatie van het Japansche Gouvernement, ge- dagteekend 23 Mei, 1866, naar eenig vreemd land mogen reizen om te studeren of handel te dryven.

Zy mogen ook in iedere hoedanigheid dienst nemen aan boord van schepen der natien, die traktaten met Japan hebben gesloten.

Japanners in dienst van vreemdelingen zullen Gouvernements paspoorten kunnen verkrygen voor het reizen buiten lauds, na daartoe aanzoek te hebben gedaan, by de autoriteit van iedere opengestelde haven.

ARTIKEL XXV.

Het Japansche Gouvernement zal alle voor den vreemden handel geopende havens voorzien van zulke havenlichten, boyen of bakens als noodig zyn om de vaart naar en het naderen der bedoelde havens veilig te maken.

ARTIKEL XXVI.

Het is by dezen uitdrukkelijk vastgesteld dat de koninglyke Zweedsche en Noorweegsche Regering en Hare onderdanen, van den dag af dat het togen- woordige traktaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vry- heden en voordeelen zullen genieten, die door Zyne Majesteit den Tenno van Japan aan de Regering en onderdanen van eenige andere natie zyn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verlcend.

ARTIKEL XXVII.

Het is overeengekomen dat de Hooge Contracterende Partyen van den 1sten July, 1872, af de herziening van dit traktaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbeteringen te maken als door de onder- vinding noodzakelyk mogten worden bevonden. Echter moet van zulk een voorstel minsten één jaar te voren worden kennis gegeven.



hebbende goederen zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het keizerrijk kunnen worden vervoerd zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt, hoegenaamd, betaald behoeft te worden.

ARTIKEL XV.

Onderdanen van Zweden en Noorwegen en Japanners kunnen bij het maken van betaling aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

ARTIKEL XVI.

Indien de Japansche tolbeambten met de waarde, die door kooplieden voor eenige hunner koopwaren is aangegeven, niet overeenkomen, zal het hun vrij staan deze koopwaren zelf te schatten en aantebieden dezelve voor de door hen vastgestelde waardering te koopen.

Bij weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hij de regten volgens de schatting der Japansche tolbeambten betalen.

Maar indien het aanbod wordt aangenomen zal hem de aangeboden waarde dadelijk en zonder aftrekking van rabat of disconté betaald worden.

ARTIKEL XVII.

Indien een Zweedsch of Noorweegsch schip mogt schipbreuk lijden of op de kusten van het keizerrijk Japan stranden, of genoodzaakt mogt zijn in eene binnen het keizerlijk territoir gelegene haven toevlugt te zoeken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten onmiddellijk, na de kennisname van dien, aan het schip alle mogelijke bijstand verleen. De aan boord van hetzelfde zijnde personen zullen welwillend behandeld en des noodig met de middelen worden voorzien om zich naar de plaats van het naastbij gelegen Zweedsch en Noorweegsch consulaat te begeven.

ARTIKEL XVIII.

Alle soorten van voorraad voor Zweedsche en Noorweegsche oorlogschepen

zullen Kanagawa, Hakodate, Nagasaki, Hiogo en Osaka geland in, onder de bewaring van Zweedsche en Noorweegsche ambtenaren staande, pakhuizen geborgen kunnen worden, zonder dat daarvoor regten behoeven te worden betaald, maar zoo eenige zulke voorraad aan de Japanners of vreemdeligen verzocht worden zal de inkoop de daarop bepaalde regten aan de Japansche autoriteiten betalen.

ARTIKEL XIX.

In en uitvoerregten zullen aan de Japansche Regering betaald worden volgens het hierby gevoegde tarief, hetwelk op den 1sten July, 1872, aan herziening onderworpen is. Daar de traktaat Mogendheden bezig zyn te onderhandelen over de herziening der regten op thee en ruwe zyde, zullen de regten op genoemde artikelen, in het hierby gevoegde tarief bepaald door den Zweedschen en Noorweegschen diplomatieken agent en de Japansche Regering, by het in werking treden van dit traktaat nader worden vastgesteld, indien de herziening dier regten door de andere traktaat Mogendheden heeft plaats gehad.

ARTIKEL XX.

Het Japansche Gouvernement zal bereid zyn om in de havens en steden van Kanagawa (Yokohama), Nagasaki, Hakodate, Hiogo en Osaka, op aanzoek van den invoerder, vreemde invoer-artikelen, zonder betaling van regten, in pakhuizen op te slaan.

Het Japansche Gouvernement zal verantwoordelyk zyn voor de veilige berging der goederen, zolang die in zyne bewaring zullen zyn en zal alle voorzorgen nemen, die vereischt worden, dezelve tegen brandschade te kunnen verzekeren.

Wanneer de invoerder of de eigenaar de goederen uit het pakhuis wenscht te nemen, moet hy de by het tarief vastgestelde regten betalen; doch indien hy die goederen wederom wenscht uitvoeren, kan hy zulks doen zonder betaling van regten.

Pakhuishuur zal in ieder geval by aflevering der goederen moeten worden betaald volgens het bestaande tarief der entrepôt-regten.

ARTIKEL XXI.

Alle Japansche producten mogen door Japanners van iedere plaats in Japan



#### ARTIKEL VII.

Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurdverklaringen, voor schending van dit traktaat of van het hierbygaande handels reglement, zullen ter kennis van de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beambten gebragt worden en al de door deze laatste toegekende geldstraffen of verbeurd verklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

Al de door de tolbeambten gevatte goederen zullen, tot dat de uitspraak van den Zweedschen en Noorweegschen Consul heeft plaats gehad, gezamenlyk door dezen en de beambten van het tolkantoor worden bewaard.

#### ARTIKEL VIII.

In alle den handel te openen havens van Japan zal het aan Zweedsche en Noorweegsche onderdanen vry staan om uit het Zweedsche en Noorweegsche gebied of uit vreemde havens alle soorten van koopwaren, die geen contrabande zyn, in te voeren en te verkoopen als ook te koopen en naar Zweedsche en Noorweegsche havens of naar andere vreemde havens uittevoeren. Zy sullen slechts de regten, zooals dezelve in de by het tegenwoordige traktaat gevoegde tarief vervat zyn betalen en vry van alle andere uitgaven zyn.

Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen alle soorten van artikelen van de Japanners koopen en aan hen verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst van eenig Japansch ambtenaar by het koopen of verkoopen noch by de betaling of ontvangst van den koopprys.

Het zal aan alle Japanners veroorloofd zyn alle soorten van artikelen van Zweedsche en Noorweegsche onderdanen te koopen en het door hen gekochte te behouden en te gebruiken of weder te verkoopen.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering of aan vreemde natien verkocht mogen worden.

#### ARTIKEL IX.

De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende onderdanen van Zweden en Noorwegen niet verhinderen Japanners in dienst te nemen, en dezelve tot iedere, niet door de wetten verbodene bezigheid te gebruiken; maar de Japansche Regering heeft het regt om de genoemde Japanners te straffen, indien zy eenige misdaad tegen de Japansche wet zouden begaan hebben.

#### ARTIKEL X.

Het bij het tegenwoordige traktaat gevoegde handels-reglement zal als een integrerend deel van dit traktaat en derhalve als verbindend voor de Hooge contracterende Partijen worden beschouwd.

De Zweedsche en Noorweegsche diplomatieke agent in Japan zal in verband en in overeenstemming met zulke beambten, als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid, het regt hebben voor alle den handel opengestelde havens die regulatien uit te vaardigen, welke noodig en voegzaam zijn om het doel van het hierbijgevoegde handelsreglement ten uitvoer te brengen.

#### ARTIKEL XI.

De Japansche overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen, als zij tot wering van sluikhandel en contrabande het voegzaamst oordeelen.

#### ARTIKEL XII.

Wanneer een Zweedsch of Noorweegsch schip op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan aankomt, zal het vry zijn een loods te nemen, ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelijkerwijze zal het, na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan en gereed zijnde te vertrekken, een loods kunnen nemen, ten einde uit de haven gebragt te worden.

#### ARTIKEL XIII.

Zweedsche en Noorweegsche kooplieden zullen, wanneer zij in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd en de daaropstaande regten betaald, het regt hebben van de Japansche tolautoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen, en dit certificaat zal hun de vrijheid geven de genoemde koopwaren weder uit en in eene andere opengestelde haven van Japan te voeren, zonder dat zij daarvoor eenige andere regten, hoegenaamd, behoeven te betalen.

#### ARTIKEL XIV.

Alle door de Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, en een der opengestelde havens van Japan ingevoerde, en de bij dit traktaat vastgestelde regten betaald



weedsche consulaire beambt en niet daaronder overeen kunnen komen, zal de zaak aan den diplomatieken agent van Zweden en Noorwegen en de Japansche Regering ter beschikking worden verwezen.

De Japanners zullen om de plaats, waar Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen verblijf houden, geen muur, schutting of poort, noch eenige andere afsluiting oprigten, die den vrijen in of uitgang dezer plaats mogt verhinderen.

Het zal aan Zweedsche en Noorweegsche onderdanen geoorloofd zijn zich binnen de volgende grenzen vrij te begeven.

Te Kanagawa, tot de rivier Lokgo (die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Yedo vereenigt) en tien ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate, tien ri in iedere rigting.

Te Hiogo, tien ri in iedere rigting, met uitzondering van die van Kioto, van welke stad zij tien ri verwyderd zullen blijven.

Te Osaka :—1° Ten zuiden de Yamatogawa, van af hare monding tot aan Funabashimura en van deze plaats eene lijn getrokken door Kiôkôjimura naar Sada; 2° De stad Sakai, die, ofschoon buiten de grenzen gelegen, toch door Zweedsche en Noorweegsche onderdanen kan bezocht worden en 3° De weg tusschen Osaka en Hiogo, welke zich buiten de grens van tien ri van Kioto bevindt.

De afstanden zullen gemeten worden over land van de Saibansho of het stadshuis van ieder der voorgaande havens.

Een ri is gelijk aan drie duizend negen honderd en tien Franche meters.

Te Nagasaki zullen Zweedsche en Noorweegsche onderdanen in ieder gedeelte van het in deszelfs omstreken gelegen keizerlyk territoir kunnen gaan.

De Japansche Regering zal het regt hebben om, Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, die zich buiten deze grenzen begeven, optevatten en aan den Consul over te leveren, die een aldus overtredend persoon behoorlyk zal straffen.

#### ARTIKEL IV.

De zich in Japan ophoudende Zweedsch en Noorweegsch onderdanen zullen het regt van vrye Godsdienst oefening hebben. Tot dat einde zullen zy op den voor hunne verblyfplaats bestemden grond, gebouwen tot het uitoefenen hunner godsdienstige gebruiken kunnen oprigten.

#### ARTIKEL V.

Een Zweedsch of Noorweegsch onderdaan, die reden heeft zich over een Japan-

ner te beklagen, moet zich naar het Consulaat begeven en zyne grieven opgeven.

De officieren der Saibansho zullen, nadat de Consul een klagt heeft ingediend, den aard der zaak onderzoeken en hun best-doen dezelve vriendschappelyk te beschikken.

Op dezelfde wyze indien een Japanner reden heeft zich over eene Zweedsch of Noorweegschen onderdanen te beklagen zal hij zich naar de Saibansho begeven en zyne klagt opgeven.

De Consul zal evenzeer, nadat de Officiëren der Saibansho een klagt hebben ingediend, den aard der zaak onderzoeken en trachten dezelve vriendschappelyk te beschikken.

Zouden er geschillen ontstaan van zoodanigen aard dat de Consul of de officieren der Saibansho dezelve niet vriendschappelyk kunnen schikken, dan zullen zy den aard der zaak gezamenlyk onderzoeken en daarvan eene billyke beslissing geven.

Indien een Japanner met een Zweedschen of Noorweegschen onderdaan aangegane schuld niet mogt afdoen, of zich op eene bedriegelyke wyze zoek mogt maken, zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten alles doen wat in hunne magt is om hem voor het gerecht te brengen en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En Indien een Zweedsch of Noorweegsch onderdaan zich op eene bedriegelyke wyze zoek mogt maken en zyne schulden aan Japanners niet betaalt, zullen de Zweedsche en Noorweegsch Autoriteiten alles doen wat in hunne magt is om den schuldige voor het gerecht te brengen en hem tot de betaling der schuld te verplichten.

De Zweedsche en Noorweegsche, noch de Japansche autoriteiten zullen niet voor de betaling van door Zweedsche en Noorweegsche of Japansche onderdanen aangegane schulden verantwoordelyk zyn.

#### ARTIKEL VI.

Japansche onderdanen, die schuldig mogten zyn aan eenig misdadig bedryf tegen Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, zullen door de Japansche overheden worden gevat en gestraft, volgens de wetten van Japan.

Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, die eenige misdaad mogten begaan tegen Japansche onderdanen of de onderdanen en burgers van eenig ander land, zullen te regt staan, en gestraft worden door den Zweedschen en Noorweegschen Consul of eenig ander daartoe gemagtigd publiek beambte of Zweedsche en Noorweegsche gerechtshoven, volgens de wetten van Zweden en Noorwegen.

Het regt zal aan beide kanten met regtvaardigheid en onpartydigheid worden uitgeoefend.



## TRAKTAAT

VAN

VRIENDSCHAP, HANDEL EN ZEEVAART

TUSSEHEN

ZWEDEN EN NOORWEGEN, EN JAPAN.

*Geteekend te Kanagawa den 27sten dag der 9de maand van het 1ste jaar van Meiji den 11den  
November 1868; ratifikatie verrisfeld, den 7den dag der 11de maand van het  
3de jaar van Meiji den 28sten December 1870.*

Zyne Majesteit Karel, by de gratie Gods, Koning van Zweden en Noorwegen, der Gothen en Fandalen en Zyne Majesteit de Tenno van Japan van den opregten wensch, bezielde om vriendschappelyke betrekkingen tusschen de wederzydsche Ryken daar te stellen, hebben besloten zulks door een vriendschaps en handels-traktaat, wederzydsch voordeelig en aan de onderdanen der Hooge contracterende Partyen nutting, te bevestigen, en hebben daartoe tot Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zyne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen:

Dirk de Graeff van Polsbroek, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Kommandeur, 1<sup>ste</sup> klasse, der Danebrog Orde, Officier der Léopold-Orde van Belgie, Ridder, 2<sup>de</sup> klasse, der Kroon Orde van Pruissen, Minister Resident van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden in Japan, en

Zyne Majesteit de Tenno van Japan:

Higashi Kuze Chujo, Vice Chiji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den tweeden rang,

Terasima Tozo, Hanji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den derden rang en

Yseki Saiemon, Hanji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den derden rang, die, nadat zy elkander hunne volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlyken vorm hebben bevonden, de volgende artikelen zyn overeengekomen.

### ARTIKEL I.

Er zal eeuwige vrede en voortdurende vriendschap zyn tusschen Zyne Majesteit

den Koning van Zweden en Noorwegen en Zyne Majesteit den Tenno van Japan, Hunne erfgenamen en opvolgers, alsook, tusschen Hunne respectie onderdanen.

### ARTIKEL II.

Zyne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen kan, wanneer Hy zulks noodig oordeelt, eenen diplomatieken agent by het hof van Zyne Majesteit den Tenno van Japan benoemen en zal buitendien het regt hebben voor de, den Zweedschen en Noorweegschen handel, te openen havens en steden Consulaire beambten te benoemen.

Zoowel de door Zyne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen benoemde diplomatieke agent als de Consul Generaal zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle gedeelten van het Keizerryk Japan rond te reizen.

Zyne Majesteit de Tenno van Japan, kan, wanneer Hy zulks noodig oordeelt, eenen diplomatieken agent by het hof te Stockholm en consulaire beambten voor de Zweedsche en Noorweegsche havens benoemen.

De diplomatieke agent en de consul generaal van Japan zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle gedeelten van Zweden en Noorwegen rond te reizen.

### ARTIKEL III.

De steden en havens van Hakodate, Kanagawa, Nagasaki, Hiogo en Osaka, zullen, van den dag af dat dit traktaat in werking treedt, voor de onderdanen en den handel van Zweden en Noorwegen zyn opengesteld.

In de voorgaande steden en havens zullen Zweedsche en Noorweegsche onderdanen voortdurend kunnen wonen.

Zy zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zij zullen er woon-en pakhuizen mogen oprigten. Maar geene fortificatien of vestingwerken zullen, onder voorwendsel van woon-of pakhuizen te bouwen, door hen worden opgerigt, en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten het regt hebben opgerigt, hersteld of veranderd wordende gebouwen van tyd tot tyd na te zien.

De plaats, die Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen bewonen en waarop zy hunne gebouwen kunnen oprigten, zal door de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beambten, in verband met de bevoegde Japansche plaatselijke Autoriteiten, worden aangewezen en de haven-reglementen zullen op dezelfde wijze worden vastgesteld, en indien de Japansche overheden en de Zweedsche en Noor-



瑞典那耳回國貿易定期

横文ニハ「瑞典那耳回國」  
按通商メタルヲ指サシ

日本開きたる港々に於て瑞典那耳回商民貿易する定期

第一則 日本に於て貿易のため開たる港（瑞典那耳回商船入津次第二十四時中（西洋の四十八時但日曜日を除く）に船司又は頭立たる者より日本役所へ瑞典那耳回領事官の請取書付を示す）

此請取書は瑞典那耳回の掟通認めたる船目録其外の書類を瑞典那耳回領事館へ預けたる請取書なり

並に其者共其船の差出書を出す（右は入津の船の名其船の仕出場の港の名噸數船司或は頭立たる者の名乗來る旅人の名（乗組有之節は認入る）船中乗組の人數を認たる者にして當人の名前を認入たる告書を役所へ預く）

右は其荷物の記號並に番付且其入目斤數等を送狀に認め通に寫し荷物引受先の人々の名を記せる者なり

船中用意の品物の目録も告書に加ふ

但船中用意の品も右の通相違なき旨船司又は頭立たる者與書し其名前を記す

此告書の文面相違の廉日本十二時（西洋二十四時但日曜日を除く）の中に心付き改るに於ては過料の沙汰に及はす若し其期限後に至り書改むるか又は告書に書入れするに於ては墨斯哥銀十五元の過料を日本役所へ納む（積荷總目録告書中に載せざる品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所へ納む）船司或は頭立たる者入港の手數納方前書の期限に後る時は過料として怠る一日毎に墨斯哥銀六十元の過料を日本役所へ納む

第二則 日本政府より其港内入津の船（軍艦を除く）に運上方の役人を差置

乗組の者共は右役人に對し不敬無之丁寧に取扱いたし船中可成丈相當の用便をなす（夜中は日本役所より許さずして荷卸すべからず

且其出入口其外總て船中に荷物を仕舞置處の戸口入り口共夜中は日本役人錠を卸し或は印封し夫々

堅固に取締をなし置（萬一許さずして是を開き又は錠印封を破り又は是を取除く等の事あらは其犯せる人毎に墨斯哥銀六十元の過料を日本役所へ取立）日本役所へ當然の差出書を出さずして荷卸いたし或は其事を謀れる品々は次の箇條に定めたる通り取押（日本役所へ取上）

荷物の中積荷目録に載せざる品々を取隠し置收納を減せんと仕組たる物は其品を日本役所へ取上（若し瑞典那耳回船日本の開らかさる港にて密賣買をなすは勿論其仕組をなしたる時其諸品を日本役所に取上の上犯せる毎に墨斯哥銀千元の過料を納む）

修復のため入津の船々は運上なく積荷を陸揚す（其荷物は日本役所にて預る）尤藏敷作事並に番人等の諸入用は相當の償を出す

若し其荷物の内を賣拂ふ時は其荷物丈は規定の通り日本役所へ運上を納む

運上なく積荷を同港内の他船へ移す事を得尤其節は日本役人見分の上事情明白に相分り後其渡す處の免狀を請取て爲す

阿片の輸入ハ禁制なる故若日本へ商賣に來る瑞典那耳回船量目三斤以上の阿片を所持する時は其餘量を日本司人取上且滅却す（且阿片を密賣し或は其事を謀り者あらは阿片壹斤毎に墨斯哥銀十五元の過料を日本役所へ取立）

第三則 品物を送る荷主又は引受先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本役所に出す

此書面は荷主又は引受人の名前積送りたる船の名荷物の記號番付其積荷の斤數石高每品の代料を認め其總メ高を其書付の末に認む

都て此差出書付は持主又は引受人認たる偽なき價を申立る書面にて運上の害となる隠し荷物等なき證據として銘々名前を記す

右の通積荷目録差出等の書類日本役所へ差出し右書付を引合せ積荷用意品等取調濟迄は日本役所の預りたる

右ノ通以下預リタルヘシ  
ニ至ル迄ノ積計ハ自耳  
貿易定期ニ詳ナリ



日本役人右之通差出たる荷物の内或は總體を定式の通改むへ若運上役所に引上げ改る事ある時は輸入人の失費相掛けす品物の損せざる様に改濟の上ハ可成文素の如く取始末すへ尤取調方格別時日を費さくるへ

荷主或は輸入人銘々持受の品改濟役所より引渡さくる以前輸入の途中(日本役所へ差出さくる以前の事をいふ)破壊損傷の品々心付時は當人より其段運上所へ申立其品を取扱ふ職業の廉潔成者兩人以上出會直組いたさせ其荷物毎に損高を歩割に記し其記號番數共證書に認込へ尤日本役人立合にて直組人等名を記すへ右の證札兼々持參の差出書へ添總高の内を引落すへ尤條約第十六條の取極の通り運上役所にて取扱事故障あるへからず

諸運上納濟の後運上役所より陸揚不苦段免許狀を渡すへ品物渡方は運上役所にて船中にて其者の願に任すへ

輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣に運上役所へ船名荷物の記號番付入高斤數量目性合並に代料を記せる差出書付を出すへ其書付は書面の通り聊偽なき由を證據とする爲に輸出入等名前を認むへ運上役所差出を運上役所へ差出濟の上禁制品を竊に積荷の内へ入れ之あらは改の上日本役所へ取上へ

當用の品又は乗組旅客の當用衣類等は運上役所へ差出をなさざるへ

瑞典那耳回領事官は日本役所へ可取上品物は無運滞差出且當人へ申付罰金をも速に催促して日本役所へ收むへ

第四則 出港手數を願ふ船船は日本十二時(西洋二十四時)前に運上役所へ申立へ

此期限内に右手數遅々せざる様取扱ふは勿論たるへ若其手數を差留る事あらは日本役人より船司又は頭立たる者並其船荷の取引人等へ其段申渡し瑞典那耳回領事官へ申達すへ

瑞典那耳回軍艦は入港出港運上筋の手數に及はず運上役人並に番兵等差構ふ事なく  
瑞典那耳回飛脚の爲の蒸氣船は入港出港の手數を一日に致し日本に上陸する旅客並に品々に付ての

當用ノ品以下爲サ、ルヘシニ至ル迄ノ枚町ハ白耳船爲定期ニ詳ナリ

此期限内以下勿論ニ至ル迄ノ枚町ハ白耳船爲定期ニ詳ナリ

外は告書を差出す事なくと雖何箇度にも入津の度毎に出港入港の手數はいたすへ

薪水食料等用意の爲入港の鯨獵船或は困難船は其積荷の告書を出さすと雖若其積荷を賣拂はんと願ふ時は第一則に定むる所の手數をいたすへ

税則並に條約書中に船と唱ふる者はシキップ、バルク、ブリッキ、スクーテル、スループ、蒸氣船等を總ていふなり

第五則 日本國の收納を害せん爲に偽の告書をなし並に證書に名前を記せる輩は其犯す毎に墨斯哥銀百二十五元の過料を日本役所へ納むへ

第六則 噸税は日本の港に於て瑞典那耳回船より取立る事なく但次に定たる所の謝銀は運上方の役人に差出すへ

一船の入港手數に付	墨斯哥銀	十五元
一船の出港手數に付	同	七元
場所々々健固狀に付	同	一元半
其外の各書に付	同	一元半

右神奈川於て取極むるもの也

明治元戊辰年九月二十七日  
千八百六十八年十一月十一日

東	久	世	中	將
寺	島	陶	藏	花押
井	關	齋	右	衛
門	花押	手記		

(輸出入品運上目録ハ佛國ノ部ニ載スル改稅約定ト同一ナルヲ以テ略之)



middelyk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven en zulks insgelyks ter kennis van den Sweedschen en Noorweegschen consul brengen.

Sweedsche en Noorweegsche oorlogschepen behoeven niet by het tolkantoor in- of uitteklaren, noch zullen zy door de Japansche tol-of politie beambten bezocht worden.

Stoomschepen, de Sweedsche en Noorweegsche post vervoerende, mogen op denzelfden dag in-en uitklaren en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen als te Japan geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval by het tolkantoor in-en uitklaren.

Walvischvaarders, die om voorraad binnen loopen, of in nood zijnde schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zy vervolgens handel wenschen te dryven, zullen zy alsdan een manifest deponeren, als by de eerste regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze regulatien of in het traktaat, waarby zy gevoegd zyn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

#### VIJFDE REGULATIE.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde de Japansche staats-inkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding eene boete van honderd vijf en twintig dollars (\$ 125.) betalen.

#### ZESDE REGULATIE.

Geene tonnegelden zullen op Sweedsche en Noorweegsche schepen in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende salarissen zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald:

Voor het inklaren van een schip, vyftien dollars (\$ 15.)

Voor het uitklaren van een schip, zeven dollars (\$ 7.)

Voor iederen gezondheidsbrief, een en een halve dollars (1½.)

Voor ieder ander document, eene en een halve dollars (1½.)

Gedaan te Yokohama den elften November des jaars achttien honderd acht en zestig overeenstemmende met den zeven en twintigsten dag der negende maand van het eerste jaar van Meedsie Tats der Japansche tydrekening.

(W. G.) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.

„ HIGASHIKUZE CHIUJO.

„ TERASHIMA TOZO.

„ ISEKI SAIEMON.

[Tarief van Invoer en Uitvoer is gelyk aan dat van de Tarief conventie van den 25<sup>ten</sup> July 1866 welke is bygevoegd aan het Traktaat met Frankryk.]



proef is verstrekt van ded zuiveren aard der verrigtiag alsmede onder een verlofbrief tot dat einde door zondanige overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, kan van ieder naar Japan ten handel komend Sweedsch of Noorweegsch schip dat meer dan drie katties gewigt van opium aan boord heeft, het overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield, en iedere persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven te smokkelen, zullen aan het betalen eene boete van vyftien dollars (\$ 15.), voor ieder kattie opium zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld, onderhevig zyn.

#### DERDE REGULATIE.

De eigenaar van, of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zyn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan by het Japansche tolkantoer indienen. Deze aangifte zal schriftelyk zyn vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zyn ingevoerd, en de merken, nummers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlyk in een beloop daarop gesteld, en het gezamenlyk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, schriftelyk certificeren, dat de aangifte, alsdan aangeboden, de wezenlyke prys der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achterhouden is, en de eigenaar of persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, zal zoodanig certificaat met zyn naam onderteekenen.

De oorspronkelyke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zy de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blyven.

De Japansche beambten mogen eenige of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken en dezelve tot dat einde naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelyke gesteldheid weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is) en zoodanig onderzoek zal zonder een onredelyk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zyne goederen op de invoerries beschadigd zyn geworden, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zyn, kan hy de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartydige

personen, welke, na behoorlyk onderzoek, een certificant zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlyk pak percentsgewys opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschryvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onperteekend, en de invoerder mag het certificaat by zyne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken.

Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten als bepaald by het zestiende artikel des traktaats, waar deze regulatien zyn bygevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zy zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen, vóór dat zy aan boord gebragt zyn, by het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelyk zyn en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nummers der pakken en de hoeveelheid, aard en waarde van derselver inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelyk certificeren dat de aangifte een ware opgave is van al de daarin bevatte goederen en dit met zyn naam onderteekenen.

Goederen, die, voordat zy by het tolkantoor zyn aangegeven, aan boord van een schip zyn gebragt om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering verbeurdverklaard zyn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleedren enz. van passagiers behoeven niet by het tolkantoor aangegeven te worden.

Goederen, die door Sweedsche en Noorweegsche consulaire beambten zyn verbeurdverklaard, zullen dadelyk aan de Japansche autoriteiten worden overgeleverd en het bedrag der door de Sweedsche en Noorweegsche consulaire beambten uitgesprokene, boeten, zal door dezelve ten spoedigste ingevorderd en aan de Japansche autoriteiten worden betaald.

#### VIERDE REGULATIE.

Schepen, die uit wenschen te klaren, zullen vier en twintig, (24) uren vóórkennis by het tolkantoor geven en op het einde van dien tyd zullen zy regt op hunne uitklaring hebben, maar by weigering van dien, zullen de overheden van het tolkantoor aan den kapitein of de persoon aan wien het schip geconsigneerd is, on-



## REGULATIEN

ONDER WELKE DE SWEEDSCHE EN NOORWEEGSCHE HANDEL IN JAPAN GEDREVEN ZAL WORDEN.

### EERSTE REGULATIE.

Binnen acht en veertig (48) uren (zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Sweedsch en Noorweegsch schip en eene der voor den Sweedschen en Noorweegschen handel geopende havens, zal de kapitein of de gezagvoerder aan de overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den Sweedschen en Noorweegschen consul vertoonen, vermeldende, dat hy alle scheepspapieren, de connossementen van het schip, enz. by het Sweedsche en Noorweegsche consulaat heeft gedeponeerd; hy zal als dan eene aangifte van zyn schip maken door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam van de haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers, (zoo er zyn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd te zyn eene ware opgave en door hem zal worden onderteekend; hy zal ter zelfder tyd een geschreven manifest zynere lading deponeren, opgevend de merken en nommers der pakken in den inhoud daarvan, zooals zy in zyne connossementen beschreven zyn, met de namen der persoon of personen, aan wien zy zyn geconsigneerd.

Eene lyst des scheepvoorraads zal by het manifest worden gevoegd. De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeeren te zyn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip en dit met zyn naam onderteekenen.

Mogt er in het manifest eenige dwaling ontdekt worden, dan kan zy binnen vier en twintig (24) uren (zondagen uitgezonderd), zonder de betaling van eenige boete, worden verbeterd, maar voor eenige na dien tyd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest zal eene boete van vyftien dollars (\$15.) betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegevene goederen zullen, wanneer zy geland zyn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder die verzuimen zal zyn schip by het Japansche tolkantoor inteklaeren binnen den door deze regulatie voorschreven tyd, zal eene boete van zestig dollars (\$60.) betalen voor iederen dag hy aldus verzuimen zal zyn schip inteklaeren.

## TWEEDE REGULATIE.

De Japansche Regering zal het regt hebben aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogsscheepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld en zulk redelyk gerief, als het schip opleverd, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zons onder-en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op byzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zons onder-en opgang door Japansche ambtenaren verzekerd zyn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand, zonder behoorlyk verlof, eenigen aldus verzekerden toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking waarmede dezelve door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen zoo zal elk aldus overtredend persoon eene boete van zestig dollars (\$60.) voor iedere overtreding betalen.

Goederen die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangiften by het Japansche tolkantoor is gedaan, als by deze hieronder bepaald, zullen onderhevig zyn aan vating en verbeurdverklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van Japan te benadeelen door daarin artikelen van waarde, die niet in de factuur zyn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurdverklaard zyn.

Indien Sweedsche en Noorweegsche schepen goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, zullen alle zoodanige goederen aan de Japansche Regering verbeurdverklaard zyn en het schip zal eene boete van één duizend dollars (\$1,000.) voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benooidigde schepen mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blyven, en alle billyke kosten voor de pakhuishuur, arbeid en opzigt zullen daarvoor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept, maar alle overschepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende



東久世中將へ達 元年五月日附  
瑞典那耳回兩國新條約取結之儀其方へ御委任被仰付候ニ付各國ノ條約ヲ斟酌可處其宣事

外國官ヨリ辦事へ掛合 元年十二月十八日  
瑞典及那耳回國

是班牙國

右兩國條約御取結ニ相成候備御國內へ御布告相成度存候此段及御掛合候也

辦事ヨリ外國官へ通達 元年十二月二十日

御附紙ノ通同濟ニ相成候御國內總御布告ハ京師ニテ被仰出候儀ニ付本書ハ其御官ヨリ京師へ御廻シ有

之度候仍此段申入候也 附紙致

外國官ヨリ京師御官へ掛合 元年十二月二十日

瑞典及那耳回國

是班牙國

右兩國條約ノ儀辦事へ申遣候處付紙並ニ別紙ノ通申參リ候間別紙寫トモ御廻シ申候間御布告相成候

様存候此段及御懸合候也

外務省上申 三年十一月九日

一昨七日於延邊館瑞典那耳回國ト條約書へ雙方鈐印爲取替無滯相濟申候依之此段申進候也

布告 二年正月二十日

瑞典及那耳回國 (條約書ハ  
前ニ載ス)

右二國ニテ一王ノ政令

是班牙國

右之國ヤト今般條約御取結ニ相成候間爲心得此段相達候事

(參照)

日本國西班牙國修好通商及航海條約 明治元成慶年九月廿八日(西曆一千八百八十八年) 第十一月  
十二月於神奈川 明治三年三月八日 日本書交換

大日本天皇陛下と

西班牙女王マゼステートと永久の信誼を結び兩國人民の爲め交易の道を開かん事を欲し和親貿易並航海

四年五月瑞典那耳回國帝ヨリ條約交換ニヨリ延邊及掛合(附紙アリ)外國官答ニ載ス

西班牙國修好通商航海條約

横交ニハマゼステートノ下ニ其後嗣ノ語アリ

の條約を取結はん事を決定し右全權として

大日本天皇陛下は第二等官外國官副知事東久世中將第三等官外國官判事寺島陶藏并關齋右衛門に命じ  
西班牙女王マゼステートはシエワリエ、グラント、グロワ、デ、ロヤルデイサベルラカトリック、コムマンド  
ール、ヌメレル、デ、ロルドル、ロヤルデ、シアル、ドロワ、シエワリエ、プレミエール、グラス、デ、ロルドル、  
ロヤル、エ、ミリテール、デ、サン、フェルデイナン、シエワリエ、グラント、グロワ、デ、オルドル、ロヨール、デュレ  
オン、デ、ターリンゲン、デ、バード、デ、サン、ミシエル、デ、バウイエル、エ、デ、フレデレッツキデウアルデン  
ベルグ、オフイシエ、デ、ラレジオンドノール、デ、フランス、支那安南國に在る特派全權公使ドンシヨ、ゼー  
ヘリベル、トール、ガール、シヤ、デ、ケウエド、に命じ雙方其委任狀を照應して正實至適たるを検査し以て左  
の條約を合議決定せり

第一條 大日本天皇陛下と西班牙女王マゼステート及び兩國人民に至る迄世々永久の平和親暱あるへ

第二條 西班牙女王マゼステートは其ミニストルを日本の都府へ差越し既に開きたる日本の港又は向  
來開くべき諸港へ西班牙のコンシユル或は其代任の者を差越し日本に居留する西班牙のミニスト  
ル並コンシユルゼテラールは日本國の部内を旅行する事勝手たるへ 大日本天皇陛下は政事に預  
る役人をマドリットへ遣はしコンシユル並其代人の者を西班牙の諸港へ遣はし其政事に預る役人  
及びコンシユルゼテラールは西班牙國の部内を旅行する事勝手たるへ

第三條 此條約を施行する日より各國人交易の爲に開きたる港及び市中は西班牙人交易の爲にも開く

西班牙人右開港場及び市中に居留する事を得へ 右の場所にて地を借り住宅を買ひ或は住宅倉庫を  
取建る事西班牙人勝手たりと雖是を建るに託して堡砦或は要害の場所を取建つべからず此規則を正  
しく取行ふ事を證する爲に家屋を建模様替をなす又は修復する時は日本の役人時々見改むべ



西班牙人住宅を建る地所は其節日本役人と相談の上定む一各港の規則も同様たる一若し其事に付各港の日本役人及びコンシニルにて議定一かたき時は西班牙の政事に關する役人と日本の政府と一申立一

西班牙人居留地の周圍に垣塼等の圍を設けず其他右場所へ出入する自由を妨ぐ一き物を取建一からす

西班牙人遊歩の規程は各國人のため取極たる規程と同斷たる一

若し西班牙人別段の免許なく右規程外に出る事あらは日本役人右規程内に歸る可きを諒す一若し聞入れざる時は日本役人最寄の西班牙コンシニル館へ連來り其時に當り定むる規則に従ひ罰す一

第四條 日本に居留する西班牙人勝手に自國の宗旨を信仰一其居留地へ其宗旨に要する官社を建る事勝手たる一

第五條 日本にある西班牙人の間に身上又は其所持の品物に付爭論起る事あらは日本に在る西班牙役人の裁斷を受く一

第六條 若し西班牙人と日本人の間に爭論起る事あらは訴人は自國の役人に申立つ一訴人の役人と相手方の役人と雙方談合の上公平に裁判す一

第七條 日本人西班牙人に對し惡事をなす事あらは日本役人糾明の上日本の法度を以て罰す一

西班牙人日本人或は外國人に對し惡事をなす事あらは西班牙コンシニル或は其威權ある役人糾明の上西班牙國の法度を以て罰す一

但し何れも偏頗なく取捌く一

第八條 日本人西班牙人に連債ありて償ふ事を怠り或は計策を以て遁れんとする時は日本役人盡力一て正當に裁判一其連債を償は一むる事を務む一

西班牙人日本人に連債ありて償ふ事を怠り或は計策を以て遁れんとする時は西班牙役人盡力一て正當に裁判一其連債を償は一むる事を務む一雙方役人の其連債拂方に付ては一切關係なかる一

條文ニハ「日本役人ニテ召捕ヘ云々」トアリ

第九條 日本にある西班牙人日本人を召抱並に法度に違背せざる諸用に供する事日本政府にて妨げざる一

第十條 總て外國の貨幣は同質の日本の貨幣と同量を以て通用す一

西班牙人及び日本人雙方拂方をなすには日本の貨幣或は外國の貨幣を用ふる事勝手たる一

日本銅錢の外總ての貨幣並貨幣に拵へざる外國金銀日本國より輸出する事勝手たる一

日本政府にある金銀座に於て總て外國の貨幣及び日本人及び外國人より差出す一き棹金銀に對し唯吹減のみを差出させ正價の日本貨幣を以て取換一尤右吹減の割合は追て雙方相談の上取極む一

第十一條 西班牙國軍艦用の諸品は運上を拂ふ事なく日本の諸開港場へ陸上倉庫に入置西班牙人これを守る一若し右諸品他へ賣拂ふ時は買主より其品により相當の運上を差出す一

第十二條 日本海岸にて西班牙國の船難船又は難風に逢ひ餘儀なく避難のため港に入來る事あらは其事を知り一日本役人其船へ成一き丈扶助を與へ乗組並旅客は懇に取扱ひ費用ある時は最寄の西班牙コンシニル館へ赴く一き方便を與ふ一

第十三條 西班牙船日本の開港場に入來る時ハ水先案内の者を雇ふ事勝手たる一

西班牙人借財並運上拂濟の上にて出帆の節は港外へ出るため水先案内を雇ふ事勝手たる一

第十四條 西班牙人日本の開港場に於て自國の品物は勿論他國の品物よても日本禁制の品にあらざれば各種の物品を輸入一賣買一自國又は他國の港へ輸出する事苦一からず其節は此條約に添ゆる規則に従ひ運上を差出す一

武器は日本政府並外國人の外へは賣る一からず併ながら總て他の品は日本役人立合なく一て日本人に賣り或は日本人より買ふ事苦一からず又代金を拂ひ或は謂取る節も同様たる一

第十五條 日本運上所頭役人荷主申立の價を不相當と思はく運上所にて相當の價を取極其價にて買入る一事を談す一若し荷主承引せざる時は右の價に准一運上を納む一若し又其價にて承引せば少一も減する事なく速に荷主一其價を拂ふ一

條文ニ總てハ「貿易ノ爲ニ開キ又開クヘキ日本ノ諸港ニ於テ西班牙人ハ西班牙或ハ他邦ノ港ヨリ禁制ニ非ズ諸種ノ貿易品ヲ輸入シ得ル事又ハ他邦ニ輸出スル事勝手タルヘシ此條約ニ附屬スル稅目ニ悉アル租稅而バ相納ム他ノ諸稅ハ總テ拂フニ及ハス」トアリ



第十六條 西班牙人日本の開港場へ持渡たる品物此條約に定めたる運上排濟の上は日本人其國中諸部に運送するとも別に運上を取立る事な

第十七條 西班牙人日本の開港場へ持渡りたる荷物は定例の運上納濟の上は之を輸出し別に運上を拂ふ事なく他の開港場へ陸揚する事勝手たるへ併ながら運上所頭役人より定例の運上納濟の證書を必ず得べき也

第十八條 密商奸曲を防ぐため開港場の日本役人相當の規則を設くる事勝手たるへ

第十九條 西班牙人此條約面又は交易の規則を犯せる過料又は品物を取上る事は西班牙コンシユルの裁斷によるへ右コンシユルより云付し過料又は取上品は日本政府の有たるへ

取押たる荷物は日本役人並西班牙コンシユルにて其荷物に封印をなし西班牙コンシユルの吟味濟迄は運上所の倉庫へ取押置へ

第二十條 此條約に添ゆる交易の規則並に稅則は此條約と一體をなせる者にて雙方共堅く之を守るへ

日本に在る西班牙政事に關る役人と日本政府より委任の高官は相談の上此の條約の箇條並稅則を取行なはしめんか爲肝要なる規則を議定すべき權あるへ

開港場にて是迄運上所の用向並荷物揚卸に付種々差支ありしゆゑ右差支を防ぐ爲開港場の頭役人並西班牙のコンシユル熟談の上肝要の規則を設くへ

第二十一條 此條約は西班牙語二通日本語二通佛蘭西語二通都合六通にて三語何れも同義同意なりと雖も解しかたき事あらは佛蘭西文に隨ふへ

西班牙國ミニストル並コンシユルより日本高官へ送る書簡は西班牙語にて認むへ併便利の爲此條約施行の日より三年の間英佛或は和語の譯文一通を添ゆへ

第二十二條 來る壬申年則千八百七十二年第七月一日に至り雙方實地經驗の上要用なる變革をなし且全備ならしめんか爲此條約並稅目を再議し得る事を爰に取極む尤右再議は一箇年以前に通達すへ

第二十三條 日本政府より既に他の外國政府及び臣民に許し或は以後許さんとする殊典及び便宜は西班牙政府及び其臣民にも此條約施行の日より同様免許あるべきを今別に確定せり

第二十四條 此條約本書は大日本天皇陛下と西班牙女王マゼステートと互に名を記し印を調し調印の後十八箇月の内に神奈川に於て取替すへ

右本書取替せ濟され共此條約の趣は西洋千八百六十九年第五月一日より執行ふへ右證據の爲兩國の全權此條約に名を記し調印する者也

明治元戊辰年九月廿八日

西洋千八百六十八年十一月十二日於神奈川

東久世中將	花押
寺島陶藏	花押
井關齋右衛門	花押
ガルシヤ、デ、ケウエド	印



qui pourront être désignés à cet effet par le Gouvernement japonais, aura le pouvoir d'établir les règlements qui seront nécessaires pour mettre à exécution les stipulations de ce Traité et des règlements commerciaux ciannexés.

De même, et dans le but d'éviter différents abus et inconvénients qui ont été signalés dans les ports ouverts, relativement à l'expédition des affaires à la Douane, à l'embarquement et au débarquement des marchandises, &c., &c., il est convenu que les Autorités de ces ports s'entendront avec les Agents consulaires espagnols afin d'établir d'un commun accord les règlements nécessaires pour mettre un terme à ces abus et à ces inconvénients.

#### ARTICLE XXI.

Le présent Traité est fait en six expéditions dont deux sont écrites en espagnol, deux en japonais et les deux autres en français. Les trois versions ont le même sens et la même portée; mais en cas de doute, la version française sera considérée comme le texte original et décisif.

Toutes les communications officielles des Agents diplomatiques ou consulaires espagnols adressées aux Autorités japonaises, seront écrites en espagnol; mais pour faciliter la prompt expédition des affaires, pendant les trois premières années à dater du jour où le présent Traité aura été signé, ces communications seront accompagnées, d'une traduction anglaise, française ou japonaise.

#### ARTICLE XXII.

Il est convenu que les deux Hautes Parties contractantes pourront, à dater du 1<sup>er</sup> Juillet 1872, proposer la révision du présent Traité, ainsi que celle du tarif ciannexé, pour y introduire les améliorations ou changements dont l'expérience aurait démontré la nécessité; mais cette proposition devra être faite au moins une année d'avance.

#### ARTICLE XXIII.

Il est expressément stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Espagnes et ses sujets jouiront librement de tous les droits, immunités, privilèges et avantages de toute sorte qui auront été ou qui seront accordés à l'avenir par Sa Majesté l'Empereur (Tenno) du Japon au Gouvernement et aux sujets de toute autre nation.

#### ARTICLE XXIV.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté la Reine des Espagnes et par Sa Majesté l'Empereur (Tenno,) du Japon, et les ratifications seront échangées à Kanagawa dans la termè de dix huit mois au plus tard à dater du jour où il aura été signé.

Ce traité entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Mai 1869 sans que pour cela l'échange préalable des ratifications soit nécessaire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kanagawa le 12 Novembre 1868. (28<sup>e</sup> jour du neuvième mois, 1<sup>er</sup> année Meidzi.)

(L. S.)

(SIGNÉ) HERIBERTO GARCIA DE QUÉVEDO.

„ HIGASHI KUZÉ THUJIO.

„ TERASIMA TOZO.

„ ISEKI SATYEMON.



ARTICLE XII.

Si un bâtiment espagnol venait à faire naufrage sur les côtes du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire, les Autorités japonaises ayant connaissance du fait, donneront immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les équipages et les passagers seront traités avec bienveillance et on leur fournira, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat espagnol le plus voisin.

ARTICLE XIII.

Tout bâtiment espagnol arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon, sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port. De même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auront été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

ARTICLE XIV.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les espagnols auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre comme aussi d'acheter et d'exporter pour les ports espagnols ou étrangers toute espèce de marchandises qui ne seront pas de contrebande, en payant les droits stipulés dans le tarif annexé au présent Traité, et sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les munitions de guerre ne pourront être vendues qu'au Gouvernement japonais ou à des étrangers; mais toute autre marchandise pourra être vendue ou achetée aux Japonais sans intervention d'aucun employé du pays, soit dans ces ventes ou achats, soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir. De même, tous les Japonais sans distinction pourront acheter aux espagnols toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer ou les revendre.

ARTICLE XV.

Si les chefs de la Douane japonaise n'étaient pas satisfaits de la valeur attribuée aux marchandises par leurs propriétaires, ils pourront en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé. Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aura à payer les droits proportionnels à cette estimation; mais si l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

ARTICLE XVI.

Toutes les marchandises importées par des espagnols dans les ports ouverts du Japon et qui auront payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les japonais dans toutes les parties de l'empire, sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.

ARTICLE XVII.

Les espagnols qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis, pourront les réexporter et les débarquer dans tout autre port ouvert de l'empire, sans avoir à payer des droits additionnels d'aucune espèce. Ils devront, toutefois, obtenir des Chefs de la Douane japonaise un certificat constatant que les droits établis ont été payés.

ARTICLE XVIII.

Les Autorités japonaises dans les ports ouverts au commerce, adopteront telles mesures qui leur paraîtront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

ARTICLE XIX.

Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des Autorités consulaires espagnoles. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci, appartiendront au Gouvernement japonais.

Les marchandises objet de ces réclamations resteront dans les magasins de la Douane sous les scellés des Autorités japonaises et du Consul d'Espagne jusqu'à la décision de ce dernier.

ARTICLE XX.

Les règlements commerciaux ainsi que les tarifs annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante et ils seront en conséquence également obligatoire pour les deux Hautes Parties contractantes.

L'Agent diplomatique d'Espagne au Japon, de concert avec les fonctionnaires